



**MAYOR DE SAN SIMÓN JACH'A YATIÑA UTA
HUMANIDADES, CIENCIAS DE LA EDUCACION TAYPI JACH'A
YATIÑA UTA
QHIP – QHIPA YATXATAWI**



**“AYMARXA ARMASXTANXAYA, YASTA Q’ARANAKANA
SAMANTATA KASTILLANUKI PARLXTANXA, YASTA
AYMARATA KUÑTASXAÑASAYA”**

LA DUDA DEL “DESPERTAR” DE LA LENGUA AIMARA EN EL NUEVO
CONTEXTO EDUCATIVO DE CATACORAS

QILLQIRI: ADELA MARIBEL ZAPANA CALDERON

Aka yatxatawixa Mayor de San Simón jach'a yatiña utaru uñacht'ayatawa, aka título de
Magister jikxatañataki yatxatawi thakhirjama qillqatawa

YATXATAWI YANAPIRI: PEDRO PLAZA MARTÍNEZ

Quchapampa, Bolivia suyuna, pā waranqa tunka phisqhani marana

**AKA YATXATAWIXA QATAQURA MARKANA AYMARA ARU
“WAT’JTA” PÄCHASIWI AKA MACHAQQA YATICHAWINA IYAW
SATAWA AKHAMA.....**

Dr. Pedro Plaza Martínez
Yanapirina sutipa

Dr. Teofilo Laime Ajacopa
Yatxatawi ullirina sutipa

Mgr. Delia Gutierrez Villca
Yatxatawi ullirina sutipa

Mgr. Vicente Limachi Pérez
Qhip – qhipa yatxatawí uta irpiri

Mgr. Martha Ruth Montaño Aguilar
Jach'a yatiña uta irpiri

Q'AYACHT'AWI

Nayraqatxa aka yatxatawimpixa AYMARA MARKARUWA q'ayacht'araktha, ukxaruxa, Julia Apaza (Tupak Katari), Bartolina Sisa, Pablo Zárate Willka, Santos Marka T'ula, Eduardo Leandro Nina Qhispi, Avelino Siñani, Elizardo Peréz, Santiago Poma, Bernardo Cosme, Mariano Ramos, Clemente Rojas, juk'ampi aymara markaru arxatiri achila awichananakaru markaparu munasipxatapata q'ayacht'tha. Jupanakasti Apu achachilanakana, Pachamamana, Willka tata, Nina achachila, Quta Mama, Phaxsi Mama, Wayra Tata, Illapa Tata, Warawaranakana – Federico Torrez jilataxa jaqirjama uñjt'i – ch'amapampi aymara markaru arxatawayapxatapata.

Rumi Kancha yatichiriru, Bolivia suyuna jatha markanakaru yatxatawinakampi ch'amanchatapata, Quch'apampa markana yatichirinakaru qhichwa aru, "Quechua en Acción", lurawi amta laqanchayatapata, aka aymara qillqataru amuyunakampi yanapt'atapata.

José Luis Limachi (Ch'amampi †) jilataru qamasani arunakapata, aymara markasana phust'awinaka laqañchayawipata, "ch'amampi" tamankiri wayna tawaqunakaru aymara jaqjama uñacht'ayasiña yatichawipata q'ayacht'atawa.

Victoria Calderon Gomez munata mamitajaru, aymara jatha markana sarawipa yatikipt'ayiri, aymara aru yatichatapata, yatxatawi luraña jach'anchawipata.

JALLÄLLT'AWI

Qataqura markana utjasiri achila awichananakaru, jilata kullakanakaru, alcalde Abasalón Conurana irpiriru, jatha marka irpirinakampiru jallällt'atawa. Qataqura yatiña uta Santos Marino Huiza yatichiriru, yatichirinakaru, yatiqirinakaru, awki taykanakaru munasiña chuyamampi katuqt'apxatapata arunlt'atawa.

Uka kipkaraki UMSS – PROEIB Andes yatichirinakaru, Pedro Plaza Martinez (Rumi Kancharu), Vicente Limachi, Teofilo Laime, Fernando Prada, Inge Sichra, Marina Arratia, José Antonio Arrueta ukxaruxa Fernando Galindo yatichirinakaru Abya Yala jatha markanakana sarawipa arupa yäqaña amuyt'ayapxatapata.

Yatxatawi ullirinakaru: Teofilo Laime Ajacopa jilatampi Delia Gutierrez Villca kullakampiru arunakampi amuyunakampi yanapt'apxatapata jallällt'atawa.

Bélgica markaru, Maestría en Sociolingüística uñstayirinakaru, ukhamata Abya Yala jatha markanakana sarawipa aruparu yatxatiri laqanchiri yanapt'irinakampi yanapt'apxatapa.

Qhichwa, Awajun, Yurakare, Totonaco, Maya, tzeltal, Moxeño Trinitario, Moxeño Ignaciano, Cauca, Wounmeu ukatxa Aymara jilata kullakanakaru Abya Yala sarnaqawinakata yatiykipt'asisa yatikipt'awisata.

Fausto Pacajes Condori, Wara Pacajes Zapana ukxaruxa Qhana Pacajes Zapana wila masijaru yatiña tukt'ayaña yanapt'apxatapata, pay suma sasa aruntt'araktha.

Victoria Calderon Gomez munata mamitajaru, aymara jatha markana sarawipa yatikipt'ayiri, aymara aru yatichatapata, yatxatawi luraña jach'anchawipata.

JUK'APTATA

Qataqura taypi markana aymara aru “wat’jtaña” pächasiwi aka machaqa yatichawi qalltana

Adela Maribel Zapana Calderon, Mgr. jikxataña amtampi

Mayor de San Simón jach'a yatiña utana, 2015

Yatipiri: Pedro Plaza Martínez

Aka yaxatawixa Qataqura markana, pachpa marka yatiña utampina aymara aru tuqita yatikipt'atawa. Yatinaka jikxatañatakixa tantachawinakaru sarasa aymara kastilla aru arsuwi tuqita yaxataata. Ukkaruxa, yatiña utanxa aymara aru yatichaña yatiqaña tuqita yaxataata. Uka taypinxa yatiña uta irpirimpi, yatichirimpi, yatiqirimpi, yatichawi ulaqa irpirinakampiwa qamart'awinwa aruskipt'ata.

Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachi laqanchawi yatiñatakixa pachpa utana lurawinaka (yati uñacht'awi, k'uchirt'aña lurawi, juk'ampi) tuqina yatichirimpi yatiqirimpi qamart'asa aruskipt'asa aymara aru arsuña yatichawi tuqita yaxataata. Uka yatinakaxa yatichawi 070 kamachirjama, jatha aru laqanchaña qillqatanakarjama uñakipt'atawa.

Yatinaka uñakipt'awinxha Qataqura markachirina aymara jatha arupana arst'ata, yatichata tuqita qhanstayatawa, jälla ukhamarjama yatinakaxa uñakipt'ata, qillqt'atawa.

Uñakipt'ata amuyunaka: aymara aru ch'amakt'ayawi, yatiña utana aymara aru yatichawi, aymara jaqjama uñacht'ayasiwi, aymara arsuña tuqita amuyatanakampi.

RESUMEN

LA DUDA DEL “DESPERTAR” DE LA LENGUA AYMARA EN EL NUEVO CONTEXTO EDUCATIVO DE CATACORÁ

Adela Maribel Zapana Calderon, para la obtención del título de Magíster

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Asesor: Pedro Plaza Martínez

La presente investigación “**La duda del “despertar” de la lengua aimara en el nuevo contexto educativo de Catacorá**”, se desarrolló en Catacorá, segunda sección de la Provincia “José Manuel Pando” del departamento de La Paz. La investigación busca el uso y la opinión de los usuarios de las lenguas aimara y castellano de los habitantes del pueblo de Catacorá.

Se realizó en dos ámbitos comunicativos: los *tantachawis* (el cabildo, padres de familia y la ch’alla del matadero) de la comunidad y en la escuela. En el primer ámbito se encuentran los habitantes (autoridades, hombres y mujeres de base) y en el segundo ámbito están los actores de la educación (profesores, estudiantes y padres de familia) quienes se encuentran en la implementación de la lengua aimara conforme al criterio territorial como señalan las normas educativas y lingüísticas vigentes.

Catacorá, comunidad donde se realizó la investigación está ubicada en la región fronteriza entre Perú y Bolivia, una región alejada de la sede de gobierno, La Paz. Este municipio tiene una población con raíz de cultura y lengua aimara, razón por la cual se investiga el uso y la opinión acerca de la lengua aimara.

El estudio se realizó en los meses de octubre (finales), noviembre, diciembre (principio) del año 2014 y el mes de febrero (primera semana). La metodología que se aplicó es cualitativa con énfasis en la etnografía de las actividades educativas que se presentó durante ese tiempo en la unidad educativa Catacorá y los *tantachawis* en el pueblo del mismo nombre. Es decir, los datos

se recogieron a partir de la vivencia y convivencia con los miembros de la unidad educativa en las diferentes actividades.

Para los participantes (ancianas, *qulliri*, padres de familia, profesores y autoridades) se utilizó las entrevistas abiertas (conversación), en lengua aimara y castellano. Con los estudiantes se trabajó con “el aimara en mi historia de vida”, un instrumento de investigación que permite obtener datos en forma escrita. En este instrumento, los estudiantes relataron qué, cuándo, dónde, con quiénes usan las lenguas que hablan.

Para conocer el uso de la lengua aimara y la percepción que tienen acerca del uso se tuvo que acceder a un grupo específico de estudiantes. Estos participantes son de 4º de secundaria y llevaron el aimara como una materia. Con ellos era inevitable la influencia del investigador, así que compartimos algunas canciones en aimara. Este acercamiento me permitió conocer el uso oral del aimara y el afecto que tienen hacia ella.

Luego del trabajo de campo se procedió a trabajar los datos obtenidos. Primero se empezó con el ordenamiento y selección de los datos y posterior a ello con la transcripción. La transcripción de datos se realizó en aimara y castellano. En esta parte se tuvo mucho cuidado en el habla aimara (variante de la lengua) de los participantes. Luego de transcribir se procede con la categorización, descripción y análisis de los datos. Las tres últimas actividades mencionadas se encuentran en el capítulo de los resultados.

El capítulo de resultados tiene tres partes: (a) conocemos el pueblo de Catacora, la invisibilización de la lengua aimara por el castellano, (b) el uso del aimara y castellano en las reuniones, (c) percepción de los habitantes acerca del uso de las lenguas, sobre la unidad educativa Catacora, el uso y las percepciones y/u opiniones del aimara en la escuela. Sin la ley no se puede hacer nada y la identidad de la lengua aimara.

En cuanto a lengua aimara, en este capítulo se visualiza los nombres aimaras que existen en el pueblo de Catacora, la misma se encuentran encubiertas por el castellano: nombre del pueblo

de Catacora, las estancias, yerbas mate, nombre de cerros, tipo de suelo y animales. También se caracteriza el uso de las lenguas aimara y castellano en algunos *tantachawis* como: el gran cabildo, visita de autoridades, reuniones con los padres de familia. Finalmente, se presentan algunas actividades educativas que denotan el uso de la lengua aimara y las opiniones de los miembros del establecimiento educativo Catacora; en ella se resalta el uso y la implementación de la lengua aimara en el proceso educativo.

En el capítulo de conclusiones están: la contextualización de la comunidad, las respuestas a los objetivos planteados (generales y específicos) en la investigación. En la contextualización se realza los aspectos socioculturales y económicos de la comunidad, donde el uso oral de la lengua aimara es invisibilizado por el uso del castellano por la nueva generación.

De acuerdo a las percepciones y opiniones de los usuarios de las lenguas, la lengua aimara es como la segunda lengua de los jóvenes y los niños y niñas de Catacora, hecho que fue vivido y presenciado en las diferentes actividades que se realizaron en la comunidad. Sin embargo, al compartir con ellos algunas canciones en aimara, en la clase, se veían muy motivados y cantaban como en una competencia. Esta situación se pudo constatar en “aimara en mi historia de vida”, en ella manifiesta, casi en su totalidad, el deseo de aprender la lengua aimara porque se identifican con ella.

Una de las actividades que se realiza en la comunidad son las reuniones que se lleva una vez al mes y en caso de emergencias. En ella se concentra la gente de las 14 estancias, en su mayoría gente adulta (mujeres y hombres), casi ningún anciano o anciana y uno que otro joven. En ella se trata temas concernientes a la comunidad: el forraje, el agua, elección de autoridades, visita de autoridades políticas, etc. Esta actividad es guiada por autoridades políticas y originarias de la comunidad.

Los participantes a la reunión hacen uso de la palabra en castellano y uno que otro en aimara. En ella se escucha el aimara muy poco, la participación de algunas mujeres y de algunos

comunarios. En cuanto a las autoridades originarias y políticas, el uso del castellano es frecuente y uno que otro se saluda en aimara, generalmente al inicio de la reunión.

De acuerdo a la percepción y opinión de los comunarios es importante volver a hablar y aprender la lengua aimara porque es parte de su identidad cultural y como aimaras debemos hablar la lengua. Razón por la cual, la presente tesis se denomina “el despertar de la lengua aimara”. Sin embargo, este hecho se encuentra alejado del hecho, es decir, hablar en la lengua.

Para obtener datos en cuanto al uso e implementación de la lengua aimara en el proceso educativo, se participó en las diferentes actividades de la unidad educativa Catacora. En ella se conversó y se observó el accionar de los profesores, estudiantes y padres de familia respecto a la lengua aimara. Los profesores, si bien conocen la ley de educación Avelino Siñani y Elizardo Peréz, además cuentan con la formación complementaria (PROFOCOM) y otros en proceso, el uso y la implementación de la lengua aimara en el desarrollo curricular es resistida y poco visible en algunas actividades extracurriculares.

Los profesores arguyen que los estudiantes tienen como primera lengua el castellano, por tanto, la lengua de enseñanza es castellano y el aimara como segunda lengua de los estudiantes. Sin embargo, la realidad lingüística de los estudiantes es diversa.

Los estudiantes son de diversos lugares: del mismo pueblo de Catacora, de las estancias y migrantes de la ciudad al campo. Los estudiantes que viven en el pueblo de Catacora son hijos del lugar y de la gente que vino de las estancias, no todos saben hablar en la lengua aimara; algunos entienden, otros tienen vergüenza y miedo a ser criticados por sus compañeros. Los estudiantes que viven en las estancias y que vienen sólo a estudiar al pueblo de Catacora los fines de semana, retornan a sus estancias. Algunos de estos estudiantes tienen como lengua materna aimara y aún hablan en su lengua materna, pero con dificultad en la pronunciación. También existen estudiantes que sólo entienden el aimara porque la comunicación con sus padres es en castellano y muy poco en aimara.

Los padres de familia arguyen que hablan la lengua aimara con los mayores y no con sus hijos. Algunos padres reconocen y se auto culpan de no hablar a sus hijos en aimara y que por eso los hijos ya no hablan su lengua. Sin embargo, manifiestan la importancia de hablar la lengua aimara porque son aimaras y deben saber hablar para identificarse frente a los demás, pero también, reconocen como una necesidad de aprender para ir a trabajar y para ingresar a la formación universitaria y a las Escuelas de Formación de Maestros.

Finalmente, escribo esta tesis en aimara porque es importante valorar la lengua en todos los ámbitos de la sociedad: familiar e institucional. Existen muchas investigaciones escritas en castellano sobre los aimaras y de los aimaras. Este hecho nos permite conocer sobre la cultura y lengua aimara pero nos olvidamos de hablar y escribir en nuestra lengua. “La lengua vive si hablamos, escribimos y leemos”, razón por la cual, me animé a escribir en aimara.

UTJIRINAKA

Q’ayacht’awi	i
Jallällt’awi	ii
Juk’aptata.....	iii
Resumen.....	iv
Utjirinaka.....	ix
Suti Siqichjata	xi
Suti jamuqatanaka.....	xii
Jisk’aptayata qillqanaka	xiii
Yatxataña yanapirinaka.....	xiv
Arsuta arunaka	xv
Qalltawi.....	1
Nayiri t’aqqa: Aymara aruna jakawipa	4
1.1. Kuna tuqitsa yatxatasí	4
1.2. Aka yatxatawimpixa, kunsa jikxataña munasi	6
1.2.1. Jach’á amta	6
1.2.2. Jisk’á lurawi amtanaka	6
1.3. Kunatakisa aka yatxatawixa lurasi	6
Payiri t’aqqa: Yatxatawi thakhi	9
2.1. Kuna kasta yatxatawisa	11
2.2. Khitinakasa aka yatxatawiruxa yanapt’apxi.....	12
2.2.1. Yanapirinakampi qamart’asa “yatikipt’awi”.....	13
2.2.2. Jiskht’awimpi yanapt’asisa.....	14
2.3. Kawkníri yatxataña yänakampisa irnaqata.....	14
2.3.1. Yatxataña qillqaña panka	14
2.3.2. Jiskht’aña amuyunaka qillqata laphi	15
2.3.3. “Aymara aru jakawijana qillqaña panka”	15
2.4. Kunjamasa yatinakaxa jikxatataxa.....	15
2.5. ¿Aka qillqataxa yatxatawi thakhirjamati lurata?	31
Kimsíri t’aqqa: uñakipt’ata yatimpi arxatata.....	32
3.1. Kunjamasa aymara aruxa jaqina uñjata.....	32
3.2. Kuna amtanisa yatiña utaxa jatha arunaka tuqitxa.....	35
3.3. Kunjamasa Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachina jatha aru yatichirixa .	37
3.4. Jatha aru laqanchaña thakhi	39
Pusíri t’aqqa: Jikxatata yatinaka	43
4.1. Qataqura marka uñt’añäni	43
4.1.1. Juyphi “pampanakana junyuxa walpuni chhullunkhirixa”	44
4.1.2. “Näxa anchhitaxa isinaka lurthxa”	46
4.1.3. “Ahora, están flacos, están muriendo”	50
4.1.4. “Lapasankämäxiya, taykampi awkimpi jaqurt’awätakiwa”	53

4.2. Aymara aru ch'amakt'awi.....	55
4.2.1. ¿Qataquraxa, kunsa saña muni?	55
4.2.2. ¿Qataquranxa, kuna sutini uraqisa utji?	58
4.2.3. Qataquranxa “taqi qullanakapiniwa utjixa”	60
4.2.4. Aymara aru, Qataqura marka irpta thakhina uñäsiski	61
4.3. Tantachawina aymara kastilla aru arst'awi.....	65
4.3.1. Allpachu khariña uta ch'allawina.....	66
4.3.1.1. Arsuta arunaka warmi qutuna.....	66
4.3.1.2. Yäqasiña arunakampi aymara arumpi	68
4.3.1.3. Jaqiru q'ayacht'aña aru.....	71
4.3.2. Yatiña uta tantachawina aru arst'awinaka.....	73
4.4. Kumunana jakasirina arst'ata arunakxata amuyata.....	78
4.4.1. Arst'asirinakana amuyatapa	79
4.4.1.1. Jiwasa mitaxa aymarxa yatikipunsnawa “ch'allqhuntasa ch'allqhuntasasa”	79
4.4.1.2. “...phinq'asipxi kastilla aruta parlañiña...”	81
4.4.2. “purapa aru yatsnaxa khusxaya parlt'asnaxa”	82
4.4.3. “justupakiwa wawanakaxa kastilla aru yatiqapxi, kunatapiniñchixa”	83
4.5. Qataqura yatiña uta	86
4.5.1. Yatiqirina aymara aru tuqita amuyatapa	89
4.5.1.1. ¿Yatiqirinakaxa kawkinsa jakasiripxi?	89
4.5.1.2. Juyphi jallu pacha samart'awina.....	90
4.5.1.3. La Paz markata Qataqura yatiña utaru sariri yatiqirinaka	91
4.5.1.4. Qataqurana, kawniri jaqisa aymarata arsupxi.....	93
4.5.1.5. Aymaraxa wali wakiskiriwa, janiwa p'inqasiñasati	95
4.5.1.6. Yatiña utanxa majt'asiña arusa yatiqiri masimpi ch'axwayi	96
4.5.1.7. Uphisyuniña ukjaxa aymarata kastilla aruta arsuxa.....	98
4.5.2. Awki taykana aymara aru tuqita amuyatapa	99
4.5.2.1. Jumanakaxa yatiqiripxtawa, janiwa aymara parlapxañamäkiti	99
4.5.2.2. “Jark'apxitaxa, jichhaxa jumarakiti aymara parlxtasti”	100
4.5.2.3. Qataqura yatiña utana aymara aruxa arsutaxiti.....	101
4.5.3. Yatiña uta irpirina yatichirina amuyatapa	102
4.6. “Jani kamachimpixa janiwa kamachañjamäkiti”	104
4.6.1. Payiri tama puquya yatichawina aymara aru yatichawi	108
4.6.1.1. Aymaraxa yati wakichawi t'ajjama	110
4.6.1.2. Yatiña utana aymara aru p'arxtaña lurawinaka	112
4.7. Aymara aruta uñ'tayasiwi	118
Phisqhiri t'aqa: Tukt'ayawi.....	121
Suxtiri t'aqa: Lurawi amta “Aymara aru ch'amakt'awita arsuwiru”.....	131
Uñakipt'ata pankanaka.....	140
Yapanaka	143

SUTI SIQICHJATA

Siqichjata 1: Yatxatawi pacha	16
Siqichjata 2: Jatha markana <i>occidente</i> anqa markana mayja sarawi.....	39
Siqichjata 3: Awki taykanaka tantachawina arsuta arunaka, 2014	73
Siqichjata 4: Jaqina arsuta arunakapa, 2014-2015	85
Siqichjata 5: Jaqi sutilanti yatichawi.....	111
Siqichjata 6: Aruchiri aru	111
Siqichjata 7: Lurawinakaxa.....	138
Siqichjata 8: Lurawi pacha (anata phaxsita jallu qallta phaxsikama, 2016)	139

SUTI JAMUQATANAKA

Jamuqata jana 1: Qataqura uraqi siqi	44
Jamuqata jana 2: Qata qura	56
Jamuqata jana 3: Qataqura uraqi	58
Jamuqata jana 4: Qataqura yatiña uta.....	86

JISK' APTAYATA QILLQANAKA

A.J.Q.	Aymara aru jakawijana qillqata
C.C.	Cuaderno de campo
CBA	Centro Boliviano Americano
C.E.	Consejo Educativo
C.E.A.	Centro de Educación Alternativa
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española.
E.S.F.M.	Escuela Superior de Formación de Maestros
ILCNA	Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara.
INE	Instituto Nacional de Estadística.
MAS	Movimiento Al Socialismo.
MSM	Movimiento Sin Miedo.
Obs.	Observación
OGNs	Organización no gubernamental
PDM	Plan de Desarrollo Municipal
PROFOCOM	Programa de Formación Complementaria.
PSP	Proyecto Socio Productivo.
SUYANA	Nombre que significa “esperanza” en aymara y quechua.
UMSA	Universidad Mayor de San Andrés
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
UPEA	Universidad Pública de El Alto
VALE	Apoyo a la Valorización de la Economía Campesina de Camélidos.

YATXATAÑA YANAPIRINAKA

JISK'APTAYATA	SUTINAKA	KHITIPXISA
S.F.	Sabina F.	Qulliri mama
M.C.	Marcelo C.	Yatiqiri wawani awki
R.T.	Rosa T.	Yatiña utana aljasiri
D.M.	Donato M.	Yatiqiri wawani awki
B.T.	Berta T. M.	Yatiqiri wawani tayka, yatichawi ulaqankiri
P.A.	Petronila A.	Yatiqiri wawani tayka
R.Ch.	Raymundo Ch.	Yatiqiri wawani awki
D.M.	Domitila M.	Yatiqiri wawani tayka, yatichawi ulaqankiri
M.A.	Maria A.	Jilüri awicha
G.A.	Giomara. A.	Qullaña utana qulliri
M.A.	Moises A.	Yatichawi ulaqankiri
E.R.	Elena R. R.	Qataqura yatiña utana yatichiri (jisk'a wawanakampi)
F.H.	Feliciano H. A.	Qataqura yatiña utana yatichiri (2ri tamana)
S.M.	Santos M. H.	Qataqura yatiña uta irpiri
V. H.	Verónica H. A.	Qataqura yatiña utana yatichiri (2ri tamana)
R. C.	Raúl C.	Qataqura yatiña utana yatichiri (1ri tamana)
M. L.	María. L.	Qataqura yatiña utana yatichiri (1ri tamana)
B.Y.	Brigida Y.	yatiqirixa Ancotaqui kumunatawa
E.R.M.	Elvis R. M.	yatiqirixa Qataqura kumunatawa
E.P.	Efren P.	yatiqirixa Jutuni kumunatawa
I.T.	Ismael T.	yatiqirixa Morocollo kumunatawa
J.L.C.	José Luis C.	yatiqirixa Lliza kumunatawa
M.Ch.	Milca Ch.	yatiqirixa Qataqura kumunatawa
M.Y.	Miriam Y.	yatiqirixa Patapujo kumunatawa
R.C.	Rodrigo C.	yatiqirixa Ancotaqui kumunatawa
R.Z.	Raúl Z.	yatiqirixa Chipa kumunatawa
R.T.	Roger T.	yatiqirixa Toluyo kumunatawa
S.P.	Salomé P.	yatiqirixa Jutuni kumunatawa
S.V.	Sulma V.	yatiqirixa Pajchiri kumunatawa
T.T.	Tomasa T.	Yatiqirixa Pajchiri - Morocollo kumunatawa
V.Ch.	Verónica Ch.	yatiqirixa Tolacollo kumunatawa
V.M.	Verónica M.	yatiqirixa Qataqura kumunatawa

ARSUTA ARUNAKA

Amta wakichawi: Proyecto.

Amuykipt'aña: Analizar.

Anti jaqi: Persona natural de los Andes.

Arünancha: Significado.

Aymara aruniki: Aymara cerrado/a.

Challqhuntaña: Mezclar entre idiomas.

Chhiju: Impacto.

Imt'ata aru: Lengua secreta.

Jamuña: Entender, percibir, pensar, imaginar. Crear dibujo

Jach'a marka: Ciudad.

Jatha aru: Lengua originaria.

Jatha jaqi: originario (a).

Jatha marka: Pueblo originario.

Jawariña: Contar, relatar, narrar, referir.

Khallt'aña: No pronunciar bien.

K'achachaña: Decorar, adornar.

Llikachaña: Sistematizar.

Mitmaña: Migrar.

Päya aruni: Persona que habla dos lenguas.

Qamart'asa "yatikipt'awi": Aprendizaje en Convivencia.

Qhillaya: Metal.

Talliqaña: Copiar.

Tarpaña: Carácter.

Thijwa: Chiste, burla, mofa, gesto, remedio, broma, chanza.

Uñara: Observación (término recuperado en Yampara, 2013)

Utjaskaña: Subsistir.

Utt'awi: Institución.

Watjt'aña – p'arxtaña: Despertar del sueño.

Yanapirinaka: Colaboradores de la investigación o participantes de la investigación.

Yati sarta panka: libreta escolar. (Recuperado de ministerio de educación)

Yatxataña: investigar, buscar, averiguar.

Yatinaka: Datos.

Yatiyaña/ uñt'ayaña: Describir.

Yatxataña thakhi: Metodología de la investigación.

Yatxatawi uraqi: Lugar de investigación.

Yatxatawi: Investigación

QALLTAWI

La Paz pata uraqina utjasiri jaqina arsuta arupasa, pata yatiña utana aymara aru yatichawisa janiwa mä qillqataxa ujtkiti. Yatichaña yatiqaña tuqita qillqatanakaxa niyasa inawa. Aka yatxatawixa aymara uraqina jakasirina arst'ata arupampi yatiña utana aymara aru yatichaña yatiqaña arsuñampi tuqita uñakipt'atawa.

Yatxatañatakixa kumunana utjasiri jaqimpi, awki tayka, yatichiri, yatiqirimpiwa aruskipt'ata, akasti kunaymana yatxatawi thakhnama sarasaw tukt'ayata: qamart'asa, aruskipt'asa, jiskht'asa uñarasaw jikxatata. Yanapt'irinakampixa tantachawina, yatiña utana, wilanchana, yati uñacht'awina, utjawina aruskipt'atawa. Jupanakampixa aymarata kastilla aruta aruskipt'atawa.

Yatxatawina jach'a qillqapaxa "QATAQURA TAYPI MARKANA AYMARA ARU "WAT'JTAÑA" PÄCHASIWITA AKA MACHAQQA YATICHAWINA" satawa. Aka qillqataxa markachirina yatiña utankirina amuyatapa luratapatwa qhananchi, ukampisa, Avelino Siñani – Elizardo Peréz yatichawi kamachirjama uñakipt'atawa. Niyakixay ukanaxa jatha markana sarawipa arupa laqanchayañaxa amtatächixa, jälla ukatwa yatiña utana aymara aru yatichawi pisinaka, jani walt'anaka, p'axtanaka uñacht'ayaña amtampi qillqata.

Inasa yaqhipa yatichiritakixa aka qillqataxa mä uñaqawichi, janiwa uka amtampixa Qataqura yatiña utanxa yatxatt'atäkiti, jani ukaxa aymara kastilla arunaka arst'asiri (markachiri, irpiri, awki tayka, wawanaka, yatichirimpi) jaqina amuyatapa, yatiqawi yatichawinakata uñakipt'añatakiwa yatxatata.

Payiri t'aqanxa yatxatawi thakhiwa qhananchata, ukanaxa jaqimpi aruskipt'ata, uñjata yatinakawa yatiyata. Yatinakaxa janiwa mä sapa thakhi uñtasa jikxatatakita, jani ukaxa kunaymana lurawimpi uñt'ata: marka tantachawiru sarasa, yatichawi uñjasa, Qataqura markaru yatinaka uñacht'awina, yaqha yatiña uta tumpt'awina, yatichawi tukt'ayawina, yatichiri tantachawina, wilanchana, ukatxa phistachawinsa qamart'atawa.

Awki taykanakampixa utapana, yatiña utana jikist'atawa. Yatichirinakampixa yatiña utana jiskht'ata aruskipt'atawa. Ukampisa, yati wakichawi t'aqa laqanchawisa uñakipt'ata, yatiqirinakampisa qamart'ata, "aymara aruna jakawipa" qillqaña pankasa qillqatawa.

Kimsíri t'aqanxa yatxatata pankanakawa uñakipt'ata, jälla ukhamata qillqirinakana amuyupa uñakipt'asa qillqataru ch'amanchañataki. Akawjanxa aymarana sarawipa, arupa qillqata pankampiwa qhanancht'ata. Uxkaruxa Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachirakiwa jatha arunaka laqanchawi tuqita qhananchata, ukanka jatha arunaka yatichañata, yatichirinakana jatha aru yatxatawita, payiri aru yatichañxata, jatha aru laqanchayaña lurawinakawa jikxatasi. Niyakixay yatiña utanxa 070 kamachimpixa 2013 maratxa nayriri mara yatiqawi (mayiri, payiri tama) yatiqirinakampixa qalltächixa. 2014 maranxa taqpacha yati wakichanwa qallantata, ukatwa aka yatxatawixa 070 kamachirjamaxa uñakipt'ixa.

Pusi t'aqanxa kumunana jikxatata yatinakawa uñacht'atayata, ukaxa yatxatawi thakhi uñtasawa aphapita. Akiri yatxatatanakawa uñacht'ayata: Qataqura uraqina aymara sutinaka kastilla arumpi "ch'amakt'ayata": Qataqurana (Catacora) sutipa, uraqinakana sutinakapa, isi lurawinakana, uywanakana sutinakapa, quranakana sutinakapa, irpirinaka sutinakapampi, ukasti aymara qillqa kamachirjamawa uñtayata.

Qataqura yatiña utana yatinakawa uñacht'ayata, ukampiwa yatxatawi amtanakaruxa jaysata. Nayraqataxa yatiña utana yänakawa uñachayata: yatiña utanaka, tiwana, qunuña, juk'ampinaka. Payirinxo yatxatawi yanapt'irina (yatichiri, yatiqiri, awki tayka) amuyatanakawa qillqt'ata uñakipt'ata.

Phisqhiri t'aqanxa tukt'ayawi amuyuwa qillqata, ukanka Qataqura kumuna yatiña utana amuykipt'ata yatxatatawa qillqt'ata. Ukampisa, sapa yatxatawi amtaruwa (yatichirina, yatiqirina, awki taykana aymara arumpi yatichawi amuyatapata) jaysata ukxaruwa qhananchata.

Aka yatxatawixa aymara aruna jakawipatwa Pirwampi Bolivia markampi qurpasiri uraqina uñakipt'ata. Qataqura uraqina aymara jatha aruna jakawipawa uñacht'ayata. Aka uraqina jakawisa,

laq'asa, lurawisa, amuyusa janiwa yaqha aymara ayllumpi, markampixa kikipayatakaspaci. Sapa uraqixa uywiri jaqiniwa, ukhamarjamawa arunakasa utjayata.

Aka yaxatawimpixa aymara arusa juk'ampi maranakampi arst'atañapwa thaqhi, ukatakixa wawanakasa allchhinakasa mä utjawinsa aymarata arst'asiskañapawa, yatiña utansa laqanchayatäñapawa. Akasti awki tayka, kumunana irpiri, jach'a marka irpirinakatjamäxaniwa.

NAYÍRI T’AQA: AYMARA ARUNA JAKAWIPA

1.1. Kuna tuqitsa yatxatasí

Bolivia markana 2001 maranxa mä censo jiskht’awiwa apasi, uka taypinxa *čkawkiři* jatha markatätasa? jiskht’awiwa utjaraki, jaysawinxá sapa 100 jaqitxa 62 jaqiwa mä jatha markampixa uñacht’ayasina. Jichhaxa, 2012 maranxa jaqixa wasitatwa jiskht’ata, jaysawinxá sapa 100 jaqitxa 40,5 jaqikiwa mä jatha markampixa uñacht’ayasxi. 2001 marata 2012 marakamaxa niya 21.5 jatha jaqiwa jakhuqata. Aka yatinaka uñjasaxa jiskht’awiwa utjaraki *čkunatsa Plurinacional suyunxa* mä jatha markampi uñacht’asiwixa jakhuqtatápacha, janiti jilxatañapäkpachaxa? ukampisa Bolivia markaxa mä aymara jilatana irpxarutawa.

Akürunakaxa Bolivia markanxa jatha markanakana sarawipa arupa yäqaña laqanchayaña amtanakawa utji: Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachimpi 269 aru kamachimpi. 070 yatichawi kamachinxá jatha markanakana sarawipa yatinakapa arupa laqanchayaña amtaniwa. 269 aru kamachixa irnaqaña utankirinakaxa mä jatha aru yatxatapxañapa sarakiwa.

Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachimpi 269 aru kamachimpixa Bolivia markpachana “laqanchayatawa”. Yatichawi kamachixa 2013 nayriri yatiqawi marana (mayiri payiri tamana) qalltasi, 2014 maranxa taqpacha yatichawinwa uka kamachirjamaxa yatichatäxi. Aru kamachixa 2012 maratwa Estado taypina irnaqirinakaxa mä jatha aru yatiqaña qalltapxi, jichhaxa, 2015 maranxa kimsa marwa phuqhxi, lakani phaxsikamaxa irnaqirinakaxa (marka irpiri, qulliri, arxatiri, qullqi jakhuri, yatichiri, juk’ampinaka) mä jatha aru yatipxañapawa sarakiwa.

Bolivia plurinacional suyunxa jatha markanakana sarawipasa arupasa nayra pachjamawa k’achata k’achatxa qhipaqtaski, kamachimpisa jani kamachimpisa jatha jaqixa “jawsalla jaqina” sarawipa kastilla arupaki jach’anchayxapxi, jatha markaparu jišk’achayasa apanukusa.

Bolivia markana yaqhipa jatha aruxa arsutaskiwa, qhichwa aru sañäni. Aka tuqitxa maestría yatiqawi pachana, nayriri tirsu yatiqawi, Punata marka utjasirinakampiwa aruskipt’atäna,

jupanakaxa janiwa nayra maranakjamaxa qhichwa arutkamaki parlt'asxapxit. Punata thiya ayllunakana utjasiri jaqikiwa qhichwa arutkama qhatunsa kallinsa suma arst'asisipki. Punata taypi markankiri awki taykanakaxa wawaruxa kastilla arutwa arxayapxi, jilirinakakiwa qhichwa aruta arst'asipxi.

Punata “18 de mayo” yatiña utana qhichwa aruxa janiwa yatichawinxä yäqatäkiti, ayllunakana utjasiri yatiqirinakaxa Punata marka yatiña utaru jutasaxa qhichwa tayka arupxa janiwa arsxapxit, yatiqiri masipurasa yatichirisa kastilla arwa arsupxi.

Yatiña utana yatichirisa yatiña uta irpirisa 070 machaqa yatichawi kamachi uñtasawa irnaqapxtha sarakawa, akaxa ina arsuwikiwa, yatichawinxä antisakiwa kastilla aruta yatichasaxa qhichwa aruru ayñacht'ayapxi. Janiwa janitixa qhichwa aru sarawi munasiri yatichirixa utjkapuniti satakiti, ukanka Ivan yatichirimpi mä qawqha yatichirimpixa qhichwa aruta yatichapxiwa, niya taqpacha yatichiriwa kastilla arutaki yatichapxi (Zapana, informe PROEIB Andes – UMSS, 2014).

Punata, Qucha Pampana qhichwa arupata arskasaxa jichhaxa La Paz taypi suyu markanakana ayllunakana aymara aru arst'awita yatiñawa wakisi. Ingavi, San Andrés de Machaca markana “jichha jaqhixa” aymara jatha sarawipa lurawinakapxa k'achata k'achatwa armasisipki, jupanakaruxa yatiña utawa armasiyi (Navia Lucana, 2012). Sarawinaka yatinakaxa yaqhipa yatiña utanxa kastilla aruta mä juk'a yatichatawa, ukampisa anqa yatinakampi arumpiwa jiljata.

Punata markansa, Ingavi (San Andrés de Machaca) markansa “jichha jaqinakaxa” janiwa sarawinakapasa jatha arupasa laqañchayxapxit, kastilla arumpi anqa sarawinakampikiwa laqanchayataski, yatiña utaxa janjamakiwa jatha markana yatinakapa sarawinakapa jatha arsa laqanchkiti, isk'achaskakiwa.

Qataqura markanxa – kawkjantixa aka yatxatawixa lurasixa – 100 jaqitxa niya 63 jaqiwa pā aruta (aymara-kastilla) arst'asipxaraki, 36 jaqikiwa aymara aruta arst'asipxaraki, qhipatxa niya 2 jaqiwa kastilla aruki arsusiraki (PDM, 2013).

PDM (2013) qillqatanxa aymara aru arst'asiri jaqixa janiwa suma qhanäkiti, chacha warmiti wayna tawaqucha yuqalla imilla wawacha aymarata arsuxa jälla ukankawa qhananchañaw wakisi.

Jichhaxa uñacht'ayata amuyunaka suma qhanäñapatakixa aka jiskht'awinakawa wakicht'ata: ¿Qataqura jaqixa tantachawinxka kuna arutsa arst'asipxi? ¿Qataqura markana utjasiri jaqixa aymara aru tuqitxa kunanaksa amuyapxi? ¿Yatiña utanxa kunjamasa aymara aruxa laqanchayataxa? jälla uka jiskht'awinakaruwa jaysani.

1.2. Aka yatxatawimpixa, kunsa jikxataña munasi

1.2.1. Jach'a amta

Qataqura taypi markana aymara aru “wat'jtaña” pächasiwitwa aka Avelino Siñani – Elizardo Peréz yatichawi tuqita amuykipt'atäni.

1.2.2. Jisk'a lurawi amtanaka

Qataqura taypi markana yaqhipa lurawinakana aymara aruta arst'awiwa yatiyatäni.

Kumunana jakasirina ukatxa yatiña utankiri yatiqiri yatichiri awki taykana amuyatapawa aymara aruta yatichaña, arst'asiña tuqita yatxatatäni.

Qataqura yatiña utana payüri tama yatichawina aymara aru laqanchyawita amuykipt'atäni.

1.3. Kunatakisa aka yatxatawixa lurasi

Aka yatxatawixa Qataqura markpachatakiwa wali wakiskiri. ¿Kunata? janiwa uka markana jakasirina aymara aru arst'awi tuqita yatxatataxa utjkiti, janirakiwa yatiña utana aymara aru yatichawi tuqitsa mä qillqataxa uñakipt'atäkiti jälla ukatwa uka markana lurata.

Qataqura markana utjasiri jaqina jatha arupaxa aymarawa, ukampisa kastilla arutsa arst'asipxiwa (PDM. 2013). Aka qillqatanxa janiwa aymarata arst'asiri jaqixa (wayna tawaqu,

wawanaka, tawaqu wayna jaqi, jilirinaka) suma qhananchatäkiti. Uka pisinakawa aka yatxatawimpixa aymarata kastilla aruta arst'asiri jaqimpixa aruskipt'ata, jupanakampi kumunana qamart'asaxa yatxatata.

Akürunakaxa gobierno tuqitxa Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachimpi 269 aru kamachimpixa jatha arunaka laqanchayaña amtaniwa. Bolivia markpacha yatiña utanwa Avelino Siñani – Elizardo Perez kamachimpixa qalltata (2013 - 2014). Aymara jatha aruxa taqpacha aymara uraqina yatiña utana (yatichawi qallta, mayiri tama, payiri tamana) yatichatäñapawa, sarakiwa qillqata.

Yatichirixa walja markanakawa (patansa jach'a markansa) kastilla arutaki yatichapxi, yatiqirina nayriri arupa (aymara) jani yäqasa laqanchata, jichhaxa 070 yatichawi kamachimpixa janiwa ukhamäxañapati sarakiwa, jatha aruxa utjawi uraqitjama, yatiqirina nayriri arupatjamawa yäqatañapa, jichhaxa aka yatxatawimpixa jälla ukawa uñjt'ata.

Qataqura markana utjasirina jatha arupaxa aymara aruwa, jichhaxa wawanakana nayriri arupaxa aymara arüpachati, ukarjamati yatiwakicha t'aqaxa (aru aruskipawi, yaqha markana arupa, uraqpachana utjirinaka yatxatawi, uñjasa yäpa jamuqawi, anataña janchi sarta yatiqawi, jayllikusist'a yatiqawi jakhuwi, yati aski lurawi, pachata yatxatawi, Apu ajayunaka chuymachiri) yatichatäpachaxa ukanka uñakipt'aña laykuwa aka lurawixa wakicht'ata.

Yatichirixa yatiwakicha t'aqa laqanchayañatakixa mä jatha arwa yatiqirinakaru yatichañapa sarakiwa. Yatichirinakaxa kunjamaksa aymara arxa yatichapxi, jani ukaxa janicha yatichapki jalla ukankawa uñakipt'ata. Niyakixay Qataqura markaxa aymara uraqjama, aymara jatha aruni markjama uñt'attachixa ukarjamawa yatxatawixa qhananchata.

Aka yatxatawimpixa Qataqura markana utjasiri jaqiruwa (wayna tawaquru, chacha warmiru, awki taykanakaru, irpirinakaru, jatha mallku chacharu warmiru, irpirinakaru) aymara jatha aru arst'awita yatichawita amuyt'ayi, jälla ukarjama Qataqura marka irpirinakasa, yatiña uta

irpirisa, ONGs tama laqanchirinakasa, gobierno tuqina irpirinakasa aru lurawi amtanaka wakicht'apxañapatakiwa.

Abya Yala jaqi tama aru yatxatirjamaxa janiwa jatha arusxata yatxatt'añakixa wakisxiti, jatha arunakana jilañapatakixa ch'amanchañawa wakisi, jani chhaqhañapataki, jälla ukatwa aka yatxatawixa aymara aruta qillqata, ukampicha yanapt'aña sasina.

PAYİRI T'AQA: YATXATAWI THAKHI

Patata jach'a markaru jutasaxa yaqhipaxa janiwa jatha markasata amtasxtanti, ayllusana juyra manq'anakapsa janikiwa manq'aña munxtanti. Yaqhipa mitma jaqixa jach'a markaru mantanisaxa jatha arusata arsuñsa armasxtanwa, aymara jaqjamasa janirakiwa uñacht'ayasxtanti, jälla ukanka uñjasawa Qataqura aymara wila masimpi aruskipt'iri qarmart'iri sarataxa.

La Paz markana jakasiri yaqhipa jaqixa janiwa ayllunakana markanakana sutinakapsa uñktanti, ukhamawa nayasa Qataqura markxa janiwa uñkayätti, uka markaru yatxatiri sarasawa uñtxaraktha. Janira Qataqura markaru purkasaxa Plan de Desarrollo Municipal (PDM, 2013) qillqata pankawa uñakipt'ata, uka qillqatanxa janiwa aymara arst'asiri jaqixa suma qhananchatäkiti, ukampisa uka markata jutiri Celia kullakasa "janiwa aymarata arsurixa utjxití" sarakiwa yatiyitu, ukanka yatisawa Qataqura markaru sartha.

Janira Qataqura markaru sarkasaxa, nayraqatxa, mä yatxatawi amtawa Qucha Pampa markana wakicht'ata, niyaki uka uraqinkxasaxa lurawi amtaxa mayjt'ayatäxiwa. Nayriri amta qillqatanxa municipio Qataqurana utjasirimpi, aymara aru arst'awita, aruskipt'aña satänwa, akasti uka municipio uraqiru purisawa Qataqura taypi markampiki irnaqañaxa amtatäxi, ¿Kunata? mawjana utjasiri jaqimpi suma aruskipt'añlayku.

Qucha Pampa markatxa taypi sata phaxsi, 25 urukipanwa La Paz markaru sartha. Uka pachkamamaxa Qataqura markana jakasiri jilata kullakana utjasiwipatxa internet tuqita, PDM qillqata panka ullart'asa, Celia yatiqiri masimpi aruskipt'asawa qillqatanaka (papilanaka) wakicht'ata.

Saraña uruxa puriniwa, 26 willka uru alwaxa niyawa q'ipixa q'ipicht'ata, q'ipinxä manq'aña juyrampi yatxataña yänakampiwa q'ipicht'ata. Manq'añatakixa: arusa, ch'uqi, jawasa, asukara, lintija, awina, ch'uñu, asiytisa apatawa, muxsa achu; mä qawqha puquita, mansanampiwa q'ipichata. Ukkaruxa isinakampi ikiñanakampi janchi jarisiña (laka ch'aka jarisiña, jawunsillu) yänakampiwa pustuchata. Yatxatawi jikxatañatakixa: mä jisk'a qillqaña panka, tinta qillqañanaka,

janq'u laphinaka, reportera waruqaña, kuka, camará fotográfica, pila, jiskht'aña laphinakampiwa q'ipicht'ata.

Niya chika uruwa, Villa Adela jach'a chaka jak'anxa mamajampi chikawa Qataqura awtu thaqhaxtha, ukanka jach'a qatati ch'uxña awtunakawa jikxatasi, ukankasti mirq'ikamakiwa. Awtu nayräxa t'uxunxa Nasaq'ara, San Andrés de Machaca, Jesús de Machaca, Santiago de Machaca, Pairumani juk'ampi jach'a qillqatanakawa lip'katayata. Qataqura sariri awtukiwa jani uñäskiti ukhamäpanxa Pairumani awtutwa sarapxtha.

K'añasku punkunxa jaqixa qunuña katuñatakixa walpinwa jump'upxi. Jilpachaxa wawani sariri warmiwa utji, jupanakaxa wawanaka irpt'asita, alatasa q'ipt'asitawa awturu makhatapxi. Jani qunuña katurinakaxa chika taypiruwa sirwisa kaja patxaru q'ipi patxaru qunxatata sayt'atawa sarapxi. Awtu manqhanxa (q'ipi apañawjana) ladrillo, sirwisa, simintu, garrafa, juk'ampi yänakawa arkuntata, awtuxa k'ik'ipuni niya alljtirjampuniwa sari.

Qataqura markaruxa Celia yatiqiri masimpiwa sarapxtha, kullakaxa allpachu uywirinakampi aruskipt'iri yatxatiri ukhamawa sari, nayasti aymara arst'awi tuqita yatxatirakiwa sartha. Uka pachkamaxa nänakaxa janiwa kawkjaro qurpachayasiñsa yatipkayätti, uka markaru puriñakwa ch'amapxayätha, qhipata qurpachasiñsa utsa jikxatañäni sasa.

Qatati awtu manqhanxa, nayaxa qhipaxa qunuñanwa jikxastatha, Celia kullakaxa uñkatasijana, kupixanxa Qataqura markana alcaldía uta pirqiri, ch'iqäxanxa pä imilla wawani tawaqu warmi, jupa thiyanxa CEA utana yatichiri kullakarakinwa. Jupanakampixa janiwa amuki sarapktti, janirakiwa sumsa aruskipt'añjamäkiti, ¿Kunata? awtunixa ratyu wali jach'atpuni uxuyasi (wayñu, kumya jayllinaka), jaqixa janiwa kamskarakisa, nänakasa janirakiwa kamsapkthsa, aliqakiwa uñkatt'asipxtha.

K'añasku q'iwigixa Villa Adela awtu sartawita Qataqura markaru puriñkamapiwa ratyu uxuyasi. Ukjampacha nä thiyanca qunt'ata jilata kullakampi parlt'asipxtha. Uka taypinxa mä juch'usa tawaqu warmimpiwa aruskipt'apxtha, jupaxa Centro de Educación Alternativa utana

yatichiriwa, phaxsinxa pā kutikwa yatiqirinakampixa p'itaña yatiqapxtha sarakiwa. Jupasti pachpa yatiña utana qurpachasitawta arsuraki uka ist'asinxa mäkhiwa jupampi qhipaqtañataki achiktasipxtha, iyawsi ukhawa chuymasa chuymana.

Ukhamawa ratyu uxuwi taypinxa parlt'asisa lart'asisa wawanakaru arxayt'asa anatt'ayasaxa sarapxtha. Niya kimsaqallqu chikatani arumäxiwa, jaqixa "niyawa purxañäni, niya purxañäni sapxiwa". Awtu anqaxa tutapuniwa, janiwa kunasa uñäskiti, ukampisa thayasa walipuniwa wijusi. Qataqura plaza ukawjaruwa puripxtha, janiwa uñatatañjamäkiti ukhampachawa mantampi awayt'asisa ukawjita utaniru q'ipi jaytawayasaxa laqaki CEA yatichirina qhipapa sarapxtha, ukhamawa Qataqura markaru puripxtha.

Jichhaxa aka t'aqanxa Qataqura markana utjasiri jilata, kullaka, yatichiri, awicha, yatiqirimpi qamart'awitwa uñacht'ayatäni. Yatxatawi thakhixa akhama qhananchatawa: kuna kasta yatxatawisa, kawkiri thakhi uñtasasa qillqata, kawkiri yatxataña yänakampisa irnaqata, khithinakampisa irnaqt'ata uka tuqitwa yatiyata. Uxkaruxa jikxatata yatinakawa wakicht'asa, ajllisa, uñakipt'ayasaxa uñacht'ayata. Qhipatxa yatxatawi yanapt'irinakaru yäqata qillqatawa qhananchata.

2.1. Kuna kasta yatxatawisa

Aka lurawixa pā yatxataña thakhi uñtasawa qillqata: cualitativa yänimpi etnografía qamart'awimpiwa. Aka pā yatxatawi thakhirjamawa Qataqura markana utjasiri jaqimpixa aymara aru arsuwitxa aruskipt'ata. Jupanakampixa aymarata kastilla arutwa aruskipt'ata, Qataqura yatiña utankirinakampixa kunaymana lurawinakana qamart'asawa jikxatata.

Cualitativa yäni yatxatawi irptirinaka: Rodríguez (1996) ukatxa yaqha yatxatirinakatakixa kunjamatixa utjawi pachaxa, kunatixa kamachi, kunasa jaquina amuyupaxa jalla ukarjamawa amuykipt'atäñapa sarakiwa. Jichhaxa aymara kastilla aruta arst'asirinakampixa utjawiparu sarasa, tantachawina jupanakampi chika jikxatasisa, yatichawi (yatiña uta) tuqina yatikipt'irinakampi chika qamart'asawa qillqt'ataxa.

Yatinakaxa kunaymana lurawinaka (jiskht'awi, jaqina yatxatawi, aymara aru yatiqirina jakawipa, uñjawi, pankanaka ullasa, waruqasa) uñarasawa jikxatata. Aka tuqitxa Rodriguez (1996) yatxatirimpi yaqhanakampixa akhama sapxiwa: jiskht'awi, jaqina yatxatawipa, jaqina jakawipa, uñjawi, sarnaqawi pankanakarjama, jamuqanakarjama, jaqina lurawipa ch'axwapa waruqawi tuqita “uñarasa”, jaqina jakawipata amuyunaka apthapt'añaxa cualitativa yäni thakhimpiwa wakisi, sarakiwa.

Qataqura markana jakasiri jaqimpi yatiña utankirinakampixa aymara aru arsuwiwa thaqhataxa. Kumunana jakasirimpixa tantachawina ist'iri sarasawa jikxatata, ukxaruwa aruskipt'ataxa. Yatiña utankirimpixa Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachirjamawa aymara aru yatichawixa uñjt'ata. Ukampisa yatiqirinakana, yatichirinakana, awki taykanakana amuyatapasa, lurawinakapasa uñjasa jiskht'asawa yatxatata.

Janiwa yatinakaxa mä uru pä uru Qataqura markaru sarasaxa jikxatatakita, jani ukhaxa jupanakampixa walja urunakawa pachpa markana qamart'asa, lurawinakaparu sarasaxa aymara aru arst'awixa yatxatata. Aka kasta lurawinx Bertely (2000) yatxatiritakixa jaqina “arst'awipa lurawipawa” qillqaqt'atäñapa, jichhaxa uka amuyurjamawa sapa yanapirina arst'awipaxa yäqqataxa.

Aka pä kasta yatxataña thakhi (yäni yatxatampi qamart'asa yatxatampi) uñtasawa Qataqura markana utjasirimpi yatiña utankirinakampixa aymara arsuwi, yatichawi, amuyatanakasa jikxatata. Jiskht'ata jaqixa yanapiri satawa, jupanakaxa janiwa aliqa uñaqatäpkiti, jani ukhaxa yatxatawiruxa amuyatanakampiwa yanapapxi jälla ukatwa yanapt'irinaka satäpxi.

2.2. Khitinakasa aka yatxatawiruxa yanapt'apxi

Aka lurawixa yatiña utankirina (yatiqiri, yatichiri, irpiri, awki taykampi) yanapt'apampiwa lurata. Uxkaruxa kumunana (awicha, jilata kullaka, qurampi qulliri, qullampi qulliri, aljiri, irpirimpi) utjasiri jaqina amuyatapawa qillqata. Jupanakaruxa akiri amuyunaka uñjasawa ajllita:

Awki taykanaka, mayiri payiri yatichawi tamankiri wawani awki taykanakawa.

Yatichirinaka, wawa utana yatichiri, mayiri tamankiri yatichiri (1ri ukatxa 3ri yatiqawi mara), payiri tamankiri aru aruskipawina aymara aru yatiwakichawi t'aqankiri yatichiri. Aymarata arst'asiri jani arst'asiri yatichirimpi pachpa markana utjasiri yatichirimpiwa.

Yatiña uta irpirinaka, pä irpiri: 2015 marana tukuyiri irpirimpi pachpa mara utt'ata machaqa irpirimpiwa.

Yatiqirinaka, payiri yatichawi tamankiri yatiqiri (4ri yatiqawi mara) q'axulla wayna tawaqunakawa.

Kumunankirinaka, awicha, jilata kullaka, qurampi qulliri, pastilla qullampi qulliri, aljiri, alcaldía uta irpirinaka, jatha kullakampiwa.

Yatxatawi yanapirinakampixa janira aruskipt'kasaxa nayraqata yatiyatawa, achikt'ataru iyaw sirinakampiwa aruskipt'ata, jani munirinakaruxa janiwa juk'ampi arxayatäxiti. Yanapt'irina sutinakapa qillqantañatakixa jiskht'atawa, yaqhipaxa phuqhata sutipa qillqatäñapa muni, yaqhipasti sutipana nayriri qillqa amutu salsa qillqampikwa munapxi, jälla uka amuyurjamawa yanapt'irina sutinakaxa qillqt'ataxa.

2.2.1. Yanapirinakampi qamart'asa “yatikipt'awi”

Sapa jatha markaxa sarawini sarawiniwa. Aymara markanxa jaqi masimpi tantacht'asiñaxa janiwa inamayäkiti, uka taypinxa mä “yatikipt'awiwa” utji. Akaxa, jumasa nayasa yatichtana yatiqtanwa saña munaraki. Jichhaxa yatikipt'irjamwa Qataqura markana utjasirinakampixa qamart'ata.

Markachirinakampixa kawkjantixa jawst'atäpki ukjaru sarataw (yati uñacht'awiru, Nasaq'araru, tantachawiru, yatiña tukt'ayiri uruyawiru, yatichawiru, anatawiru, wilancharu, suma tawaqu, suma waynuchu lurawiru). Yatiña uta manqhanxa yatichawi yatiqawi uñjt'atawa, yatiqiri wawanakampi aruskipt'ata, arsupa, lurawipa, amuyupa, lup'iwigasa uñakipt'atawa.

2.2.2. Jiskht’awimpi yanapt’asisa

Aka kasta yati jikxataña thakhixa awki taykaru, yatiña uta irpiriru, yatichawi ulaqankiriru, kumunana utjasiriruwa jiskht’ata. Awki taykanakampixa nayraqataxa jakawipatwa parlt’asipxtha, ukxaruwa aymara aru arst’awita jiskht’ata. Yaqhipa yanapirixa (jiliri jaqi) jasa qhana arumpi jiskht’atawa, jupanakaxa janiwa nayriri jiskht’awiruxa jaysapkiti, wasitata wasitatawa suma qhananchasawa jiskht’ataxa.

Yanapirinakaruxa aymarata kastilla aruta jiskht’atawa, kastilla aruta arst’asiña muniriruxa uka arutwa arst’asipxi, aymarata arst’asirixa aymarataraki. Yaqhipa yanapirimpixa sawkt’asisa lart’asisawa aruskipt’ata, yaqhipaxa chiqa arukiwa jaysapxi. Kumunana utjasirimpixa utapanan irnaqawipana aruskipt’atawa. Irpirinakampixa irnaqawi utana, yatiña utana jiskht’atawa. Yatiqirinakaruxa yatiña utana, utaparusa saratawa. Awki taykanakampixa utana irnaqawipana aruskipt’atarakiwa.

2.3. Kawknüri yatxataña yänakampisa irnaqata

Mä jatha aruna jakawipata yatxatañatakixa kunaymana yati jikiña yänakawa wakisi. Yanapirina amuyapa, arsupa, lurawipaxa yatxatawi yänaka (yatxatawi qillqaña panka, qillqata jiskht’aña laphi, “aymara aru jakawijana qillqaña pankampi”) uñtasawa waruqata. Ukkaruxa qillqaña pankampi video jamuqatampisa yanapt’atawa.

2.3.1. Yatxataña qillqaña panka

Akaxa awki taykanaka tantachawina, yatiña uta manqhana, yatichiri tantachawina, yatiña uñacht’awina, awtuta sarawinwa apnaqt’ata. Aka yatxatawi yänakampixa qamart’awina aymarata kastilla aruta arst’awinaka, lup’iwinaka, amuyatanakawa qillqata.

2.3.2. Jiskht'aña amuyunaka qillqata laphi

Awki taykanakaru, yatiña uta irpiriru, yatichawi ulaqankiriru, yatichiriruwa jiskht'ata. Nayraqataxa chiqakwa jiskht'awimpi qalltayätha, ukata k'achata k'achatwa jani chiqaki jiskht'añxa yatiqthxa, qhipatwa sumpachaxa aka yatxatawi yänakaxa suma thakhirjamaxa sartatäxi.

2.3.3. “Aymara aru jakawijana qillqaña panka”

Aka qillqaña pankaxa yatiqirina amuyatapa yatiñatakiwa wakicht'ata, akasti akhama uñtawiniwa: 1ri. t'aqanxa yatiqirina sutipa, yuriwi ayllupata qillqatawa. 2ri. t'aqanxa yatiqirina wila masipana arst'ata arunakatwa qillqataxa. 3ri. t'aqanxa yatiqirina kumunapana utjirinakawa uñacht'ayama satawa. 4ri. t'aqanxa Qataqura yatiña utana aymarata arsuwi amuyanakxata. 5ri. t'aqanxa yatiqirixa kastilla arutsa aymara arutsa mä jaylliwi, jarawi, ixwa, siwsawi kunti munkixa qillqañxa ukawa qillqata.

Aka yänakampixa payiri tama yatiqiri (pusiri yatiqawi marankiri yatiqirinaka) wayna tawaqumpiwa irnaqata. Pä yatichawi pachanwa tukuyata: nayriri uruxa kunjama lurañasa uka tuqita qhanancht'atawa, ukxaruwa qillqawimpi phuqhachxapxi. Jani qillqaña tukuyirinakaxa utaparuwa tukuyañataki apapxi, qillqaña tukt'ayanxapxi jälla ukjawa kutt'ayxapxi.

Aka yänaka qillqaña pankampixa yatiqirixa markapana jakasirinakxatwa kastilla aruta qillqapxi: ayllupana utjasirinakana sutipwa qillqapxi, ayllupana qulla alinakxata, uywanakana sutipxata, kumunana qullunakana sutipxatwa qillqapxi.

2.4. Kunjamasa yatinakaxa jikxatataxa

Aka t'aqanxa yatxatawi pachawa qhananchata: qawqha pachasa Qataqura markana qamart'ata, kuna pachkamasa qamart'ata, kunanakasa lurata jälla ukankawa uñacht'ayataxa.

Siqichjata 1: Yatxatawi pacha

Phaxsi	Simana
Taypi sata phaxsi, 2014 marana	1ri.simana 27 uruta 31 urukama
Qhipa sata phaxsi, 2014 marana	2ri. simana 10 uruta 14 urukama 3ri. simana 17 uruta 21 urukama 4ri. simana 24 uruta 28 urukama
Jallu qallta phaxsi, 2014 marana	1 uruta 4 urukama
Anata phaxsi, 2015 marana	2 uruta 4 urukama
Sata qallta phaxsi, 2015 marana	21 uruta 23 urukama

Phuju: Pankanaka uñxatt'asa luratawa.

MAYIRI SIMANA (27 URUTA 31 URUKAMA, TAYPI SATA PHAXSI)

Nayriri yatxatawi uruxa (27-10-14) Qataqura markanxa Celia yatxatiri masimpixa alcalde irpiriruwa alwata thaqhiri sarapxtha. Juparuxa janiwa jank'axa jikitäkiti. Ukhamäpanxa Qataqura yatiña utwa irpirimpi aruskipt'iri sarapxtha, juparuxa mä qillqatwa luqtapxtha uka yatiña utankirinakampi yatxatañataki. Irpirixa qillqata ullart'asa nänakana arunakaja ist'asinsa laqakiwa iyaw sasaxa jaysapxitu.

Qataqura yatiña uta irpiritakixa uka kasta yatxatawimpi aymara arusaru yanapt'añawa sarakiwa. Jupaxa aymara sarawi ch'amanchawi tuqita arst'araki. Uka arunakapa ist'asinxa nänakaxa wali kusisitawa mistuniwayxapxtha. Qhipüru alwawa wasitata sarapxtha yatichiri yatiqirinakaru uñacht'ayasiñataki.

Uka jayp'uxa alcalde jilataruwa jikxatapxtha, juparuxa Qataqura markana yatxatañä qillqatwa luqtapxtha. Nayraqataxa jani munirjamawa tukuraki, qhipatwa lurapxamaya sapxarakitu. Uka arupa ist'asinxa mä qurpachawi utarakwa mayt'asipxtha. Jupaxa iyaw sasawa (mä phayasiña uta mä ikiña utampi) qurpasiña utampi yanapt'apxitu.

Saxrüru alwaxa (28-10-14) Qataqura yatiña utaruwa yatichirinakampi yatiqirinakampi uñt'ayasiriwa sarapxtha, jupanakaruxa kastilla arutwa arunt'asipxtha, ukampisa yatxatawi

yatiyapxtha. Arst'awi tukt'ayasinxa yatiqirinakaxa ampara t'axllirt'awimpiwa katuqapxitu, ukürutwa Qataqura yatiña utanxa yatxatawimpixa qalltataxa.

Saxruru alwaxa Qataqura markanxa jaqixa walipuniwa aksaru uksaruxa jalnaqapxi. Jupanakaxa “allpachu qhariña uta ch’allaña” amtapxatayna. Pachpa uruxa Qataqura yatiña utanxa “Juancito Pinto” qullqi waxtañawa amtatarakitana. Ukjamipinxo Qataqura yatiña utankirinakaxa nayraqataxa “allpachu qhariña uta” ch’alltawiru Ministra Nemesia Achacollo irpiriru katuqiriwa sarapxi, payiri tamankiri yatiqirinakaxa banda musical ukampiwa chikañchasipxi.

“allpachu khariña uta punkunxa walja jaqiwa tantachasipxi, arkusa kunaymana t’ixitanakampi wakicht’atawa. Ukürutakixa mä wakicht’awiwa utjatäna, ukaxa irpirinakana arst’awipa, waxt’awi, aruntawi, chapara arunaka arst’añawa wakicht’apxatäna. Aka wakichawixa chika urkamawa phuqhataxa.

Ukhamawa uküruxa Qataqura markanxa pä lurawixa apasi. Ukatakixa jaqixa niya taqi istansyatwa purinipxi. Ukürkamaxa janiwa uñt’apkitänti, irpirinakakiwa uñt’apxitu, yaqha jaqi arunt’ataxa ¿khitina wawapätasa, khitítasa? sasawa jiskhipxitu.

Uküruxa janiwa payaru t’aqjtañjamäkiti, “allpachu khariña uta” ch’allawirukiwa qhipaqtatäxi, ukhamata sapa wakichata (irpirinakana arst’awipa, jallallt’awi, chapara aru arst’awi, ajasiwi, juk’ampi) arktañataki, aymara aru arst’awi ist’añlayku. Qhip – qhipa lurawinxo allpachu kankarakwa purinirinakaruxa luqtapxi, uka uñjasaxa laqakiwa yanapt’iri sarapxtha, ukhamata kumunana irpirinakampi utjasirinakampi uñt’ayasiñataki.

Jayp’uruxa R. yatichirixa mä tantachawiruwa jawillt’itu, ukaxa 6ri mara yatiqawina wawani awki taykawa yatichirimpi tantachasipxi. Jupanakaxa janiwa waljanípkiti, jilpachaxa taykanakawa ukankapxi, kimsa awkikiwa jutapxatäna. Aka tantachawiruxa awki taykanakampi uñt’ayasiriwa sarata, ukxaruxa arsuta arunaka ist’aña amtampi.

Qhipüru (29-10-14) pachüruxa yatiqirinakampi yatichirinakampiwa Tolacollo (T’ula qullu) marka sarapxtha. Uküruxa Pairumani, Pajchiri, Tolacollo, Qataqura yatiña utankirinakawa

jikisipxi, jupanakaxa yati wakichatwa uñacht'ayapxi. Aka lurawixa SUYANA ukatxa Qataqura alcaldía utankiri, yatiña utankirinakampiwa wakichapxatäna.

Yatiña utankirinakaxa kunaymana yatinakwa uñacht'ayapxi: t'unanaka tuqita, laka ch'aka qullasiñata, allpachu t'arwampi isinaka luraña, pastilla qullanaka tuqita ukhamawa uñacht'ayapxi. Yatiqirinakaxa qullqilayku, yänaka katuqañlaykuwa uñacht'ayapxi, akasti atipt'asiña lurawiwa. Nätakixa wali askipuniwa aka lurawinaka arktañaxa, ukhamata aymara sarawi, aymara arsu ist'añataki. Jilpachaxa Qataqura yatiña utankirinakana lurawipawa arktata.

Yatiña utankirinakaruxa janiwa chiqaki jiskht'añjamäkiti, janirakiwa yatiña uta manqharusa mantañjamakitixa, jupanakampixa (yatichirinaka, yatiqirinaka, yatichawi ulaqankirinaka, awki taykanaka, irpiri) k'achata k'achatawa uñt'ayasitaxa arunt'tasisa, lurawinakapa k'achacht'asa, yaqha tuqinakata aruskipt'asa ukjawa.

Yatichirinakaxa janiwa mä khuskakiktanti: yanapt'asiri jani yanapt'asiri, quli chuymani jiskhisiri yatichirisa mä yatiña utanxa utjarakiwa. Uka uñjasaxa yatxatirjamaxa taqinimpiwa arunt'tasita, jikist'ata, jani muniriruxa janiwa jariyatäkiti. Jupanakampixa k'achata k'achatwa kunaymana lurawinakanwa jikist'ata aruskipt'ataxa.

Nayriri simanaxa kumunana utjasirina yatiña utankirinakana lurawinakapawa arktataxa, ukatxa yaqhipa jilata kullakampi awichampiwa aruskipt'axa niya qalltatawa. Janiwa chiqakxa jiskht'awimpixa qallantatäkiti, nayraqataxa aymara aruta arunt'tastha, jakawita aruskipt'apxtha jälla ukxaruwa jiskht'asjamaxa aruskipt'ataxa. Yatiña utanxa yatichawi samart'awina, yati uñacht'awina, siqisiwina, yatiña uta manqhana yatichawi uñjasawa yatxataxa.

PAYİRI SIMANA (09 URUTA 14 URUKAMA, LAPAKA PHAXSI)

Aka simanaxa Qataqura yatiña utanwa irnaqtha, jani kumunana lurawinaka jaytanukusa. Kumunanxa kimsa tantachawiwa apasi, uka pachaxa SUYANA tamankirinakawa lurawinakapa Qataqura markachirinakaru uñacht'ayapxi (11-11-14), uka pachpa uruxa alcalde jilatampi

mallkunakampi jatha mallkunakampiwa tantachasipxi ukxaruxa Pairumanina machaqa tantachasiña utawa ch'allt'ataxa. Aymara aruta arst'asirinaka jikiñlaykuxa aka tantachawinakaruwa sararaktha.

SUYANA tamana phisqha irnaqirixa janchi quillaña, laka ch'akha quillaña, yatichawi tuqita uñjaña, pacha tuqita uñjaña ukatxa jaqi tamanxa kunjamasa qullqixa jikxatata spa uka tuqita amuyt'ayawinakwa tantachawinxu uñacht'ayapxi. Tantachawinxu Qataqurana utt'ata utanakana (SUYANA tamana phisqha irnaqiri, pä qulliri, mä alcaldía utana irnaqiri, yatiña uta irpiri, kimsa mallku, pä kumunana utjasiri warmimpi) irnaqirinakakiwa jikxatasipxi. Jupanakaxa SUYANA lurawinakaruwa walikiwa sasawa jallällt'apxi.

Alcalde jilatampi mallkunakampi tantachawixa näetakixa wali askipuniwa, uküruxa irpirinakaruwa Qataqurana aymara aru yatxatawi tuqitwa yatiyaraktha. Jupanakaruxa janiwa chiqaki arxayatäkiti jani ukaxa qillqatanakaru ñit'xatañwa nayapt'araktha, jupanakampi chika muxsa uma umxatt'asa ukhamawa uñt'ayastha. Niya tantachawi tukuyxipanwa jupanakampixa irnaqt'ata. Yaqhipa irpirixa mäkiwa yanapt'itu, yaqhipasti janirakiwa munkiti, jupanakaruxa janiwa anchaxa achikt'atäxiti. Jälla ukhamawa jiskht'awinakaruwa yanapt'apxitu.

Ukürü jayp'uruxa Pairumani markaruwa alcalde, oficialía mayor, junta de vecino irnaqirimpiwa machaqa "tantachasiña uta" ch'allawiru sarapxtha. Uka markana jaqimpixa amparata katthapt'asisawa arunt'asipxtha. Mä jiliri chuymani chachaxa "Celia waliki juttaxa" sarakiwa katuqt'itu, jupaxa yatiqiri masijampiwa pantjasi. Jupanakaxa mä programa wakicht'apxatäna: irpirinakana arst'awipa, qunuñanaka luqtaña, chint'ata *cinta* jararawimpi ukhama.

Aka wakicht'awi tukuyasaxa Pairumani marka irpirinakaxa kankwa waxt'apxitu ukxaruxa jaxu umsa umxatt'apxarakiwa. Ukch'aykamaxa kanka phayiri kullakanakampiwa aruskipt'iri sartha. Jupanakampi aruskipt'añaxa janiwa arumasa arumäkiti thayäkiti, ukhampachawa

Arsenio (yatichawi ulaqankiri) tatana utapanxa warmipampi wawanakapampixa aruskipt'aniwayapxtha.

Uka arumaxa machaqa tantachasiña utaruwa irpirinakaru tumpiri sartha. Ukawjanxa kullakanakaxa mä qutunwa jikxatasipxi, chachanakaxa yaqha qutunaraki. Aymara aru arsuwi ist'añlaykuxa paypacha tamaruwa jakxatt'araktha, uka taypinxa aymarata kastilla aruskipt'iri ist'aniwaytha. Ukampisa uka markana irnaqiri yatichirimpi, consejal kullakampisa jikist'aniwaytha.

Uka simanaxa Qataqura yatiña utankirinakaxa Nazacara (nasa q'ara) LOA yatiña uta masinakaparu tumpiriwa sarapxi. Ukaruxa yatichirinaka yatiqirinaka irpiri yatichawi ulaqankiri kullakampiwa sarapxi, nayasa jupanaka chikawa sararaktha. LOA yatiña utankirinakaxa wali sumpinwa katuqt'aniwayapxitu: manq'art'ayaniwayapxitu, muxsa uma umxatt'aniwayapxtha, anatt'aniwayapxtha ukhamawa.

Nasa q'ara yatiña utanxa yatiqirinakkama yatichirinakkamawa piquta takiña (futsal), piquta t'axlliña (voleibol) anatt'awinakampixa chikancht'asipxi. Jupanakaruxa aymara aru yaqha yatiqiri masinakampi arsuwi uñjañlaykuwa sartha. Jupanakampixa jurnalawa qamart'aniwayapxtha.

KIMSİRI SIMANA (17 URUTA 21 URUKAMA, LAPAKA PHAXSI)

Pä simanawa Qataqura markana jikxatasxtha, ukürunakkamaxa kumunana lurawinakaru (tantachawi) uñjt'atäxiwa. Yatiña utankirinakana (awki tayka, yatiqirimpi) amuyatapawa pisirakina, ukhamipanxa aru arst'awi V. yatichiriruwa yanapt'araktha. Jupana yanapt'apampiwa yatiña utankirinakampixa aruskipt'ataxa, ukampisa lurawinakarusa tantachawirusa sararaktha.

Kimsüri simanaxa Qataqura payüri tamana yatiqirinakampiwa irnaqtha. Jilpachaxa pusi marankiri yatiqirimpiwa, “aymara aru jakawijana”, qillqaña pankaxa qillqt'ata. Aka qillqataxa yatiqirina amuyatanakapa yatiñatakiwa. Ukaruxa yatiqirinakaxa walja aymara sutinakwa qillqapxi

(sallik'a, p'iqiña chata, ñak'a t'ula, uraqi, qura, uywanakana sutinakapa). Yaqhipaxa kunjamatixa aymarata arsutaxa ukhamarakwa qillqapxi, chiqapa qillqaña muniriruxa qillqaña pirqaru qillqatasawa qhananchata.

“Aymara aru jakawijana” qillqaña pankaruxa aymara jamusiñanaka, siwsawinaka, jaylliwinakwa qillqapxi, jani aymara arsuña qillqaña amuyirinakaxa kastilla arutwa qillqapxi. Qillqata tukt'ayasaxa yatita jaylliwinakwa jayllipxaraktha. Nayraqatxa nayawa “tunkata pä tankaru, jawasa panqara” jayllinakaxa jayllint'arakthxa ukxaruwa yatiqirinakaxa “q'apa imilla, ispañul jaqi” jayllinakxa jayllipxi. Jälla ukhamawa yatiqirinakampixa qamart'ataxa.

Aka simanaxa yatichirinakana tantachawipanwa jikxastatha. Uka tantachawinx aymara aru yatichawita, Qataqura markaru marana yatxata yatinaka uñacht'ayawitwa aruskipt'apxi. Yatinaka uñacht'awinx aymara yatichawi tuqita uñacht'ayatawa, jälla ukhamata amtanakaru jaysañataki.

PUSÍRI SIMANA (24 URUTA 28 URUKAMA, LAPAKA PHAXSI)

Aka simanaxa Qataqura yatiña utanwa jikxastatha. Yatichirinakaxa qhip – qhipa yatichawinakampiwa jikxatasipxi, uka kipkarakiwa yatiqirinakasa lurawinaka yant'awinakampixa phuqhapxi.

Yatichawi mara tukt'ayañatakixa sapa yatiqawi marankirinakaxa mä yatiqatwa uñacht'ayapxi. Jupanakaxa wawa utankirinakata 6ri yatiqawi mara tukuyawkama wakicht'asipxi. Yatiqataxa plaza ukawjana uñacht'ayaña amtatawa. Aka lurawiruxa mä qawqha awki taykanaka, janchi – laka ch'akha quillirinaka, mä jatha warmimpi, yatichawi ulaqankirimpiwa jikxatasipxi. Yatiña uta irpirimpi mä jatha warmimpi mä yatichawi ulaqankirimpiwa yatiqatanaka chaninchapxi.

Mara yatiqata uñacht'awinxä pä yati lurawiwa jaqiruxa munayi: Bolivia markana jatha sarawi uñacht'awimpi, yogurt ukata muxsa uma lurawimpiwa. Aymara sarawi uñacht'awinxä

yatiqata chaninchirinakakiwa jikxatasipxi, aka tamanxa jaqixa janiwa yogurt lurawinjamaxa jump'usipkiti. Jaqixa yogurt lurawinxal waljaniwa jikxatasipxi aymara sarawi uñacht'awinxal waljanípxiwa. Jälla ukhamaw uküruxa uka lurawina qamart'ataxa.

PHISQHA KUTI SARAWINA (1RI URUTA 4 URKAMA, JALLU QALLTA PHAXSINA)

Aka pachanxa kumunanxa pä lurawiwa amtata: yatiña utanxa: yatischawi mara tukuyampi (yati sarta panka luraña - tukuyirinakaru tukumintu churañampi), kumunanxa ukürurakiwa mä jach'a tantachawi (Cabildo) utji.

Ukürunakaxa (jallu qallta phaxsi) Qataqura markanxa janiwa taqpachani yatiqirinakaxa uñäsxapxit. Yaqhipaxa yatiqawi mara tukt'ayasaxa wila masipampi chikawa istansyaparu kutt'awayxapxatayna. Mä qawqha yatiqirikiwa yati sarta panka (libreta) katuqiri jutapxatayna. Pachpa ururakiwa yatiqawi tukt'ayirinakaxa tukumintu (título) katuqt'apxi ukxaruwa sapa maynixa uruyt'asipxi. Jupanakaxa janiwa waljanípxi, suxtatxa phisqha yatiqirikiwa uruyasipxi.

Pä uru jallu qallta phaxsita saraqtawinxaxa yatiqawi tukt'ayiri wayna tawaquxa wali alwatwa kunaymana yänaka (globo, cinta, jach'a qillqampi) wakichapxi acto de graduación ukawja k'achachañataki. Jupanakaxa kancha pampa pichapxi, globo ukanaaka pirqaru lip'iyapxi, yaqhipaxa qillqatanaka lip'iyapxi, nayaxa uka tamanwa jikxastasha.

Qataqura marka plaza tuqinxal walipuniwa taqpacha marka (Pairumani, Pajchiri, Parachi, Tolacollo, Catacora) jaqixa purintani, jupanakaxa ukürutakiwa cabildo jach'a tantachawi amtapxatäna. Ukanxa alcaldía tuqitaki candidato jaqi ajlliñatakiwa tantachasipxi.

Sapa markaxa candidato “ajllita” jaqwa uñacht'ayapxi, jupanakatxa mä alcalde candidato ukatxa concejales candidato jaqiwa ajllita. Jupanakaxa janiwa jasaki ajllisipkiti, niya uru jurnalapuniwa qhuru arumpi arst'asisa qhipaqtapxi. Yaqhipa jaqixa “muyu” (aymara thakhi) yäqañäni sapxiwa, yaqhipasti política (partido tama) thakhi uñtasa ajlliñarakwa munapxi.

Uka tantachawinxha jaqixa aymarata kastilla arutwa arst'asipxi. Jilpachaxa jilirinakawa aymarata arsupxi, “jichha jaqixa” kastilla arutkamakwa arsusipxi. Yaqhipa arst'iri markachirixa irpirinakaruxa (alcalde, mallku, jatha mallku) wali k’umisiña arumpiwa arst'asipxi, jani suma markachirimpi aruskipt’apxatapata.

Yatiña utankirinakaxa niya pusi jayp'u jilawa yatichawi tukt'ayañataki tantachasipxi. Ukanxa nayraqataxa Bolivia markana q'uchupa q'uchupxi, uksaruwa yatiña uta irpirixa arst'araki, estandarte ukasa aski yäpa 5ri marankiri yatiqiriru katkatayata qhipatsti yati sara panka (libreta) tukumintuwa luqtata.

Yatiqawi tukt'ayiri (bachiller) wayna tawaquxa ukürurakiwa *certificado* ukxa katuqapxi, jupanakaxa wali suma isthapt'atäpxiwa: pä tawaquxa warmi tirnuni, mä tawaqusti pullirani, pä waynaxa tirnumpi isthapt'ata ukhamawa tukumintu katuqapxi. Jupanakaxa sapa mayniwa utapaná aruma tuqiru uruyasipxi, jayana utjasiri yatiqirixa pachpa yatiña utanwa uruyasi.

Yatichirinakaxa sapa yatiqawi tukt'ayirina utaparuwa tumpiri sarapxi. Ukanxa kankampi *cerveza* jaxu umampwa yatichiriruxa, yaqhipasti p'asanqalla, muxsa uma ukhamaraki waxtapxi. Yaqhipa yatichirixa *padrino madrina* sasa sutichatäpxatänawa. Jälla uka lurawinakanwa ukürunakaxa qamart'aniwayapxtha.

SUXTA KUTI SARAWI (2 URUTA 4 URUKAMA, ANATA PHAXSI 2015 MARANA)

Anata phaxsita mä uru saraqkipanwa Qataqura markaru wasitata kutt'awaytha. Niya pä jayp'u chikataniwa Cruce Villa Adela tuqita mä jach'a awtuta sarxatawayapxtha, ukatxa niya llätunka arumawa Qataqura plaza ukawjaro puripxtha. ¿Kunatakisa wasitata uka markaruxa kunt'ata? yatiña utana wilancha wakiyana aymara aru arst'awi ist'añlaykuwa kutt'awaytha.

Aka pachanxa Wara jiliri phuchhajampiwa sarapxtha, jupaxa aymara aru yatiqaski, juparuxa Qataqura aymara markana utjasirinaka uñt'añplaykuwa irparaktha, jälla ukhamata aymara saphisa yatiqañapataki.

Payïri uru anata phaxsi saraqtaxa wali alwatwa yatiña uta anqana jaqinakaxa sarnaqapxi, uka ist'asaxa laqakiwa qurpachaña utata mistuntha, anqanxa mä urqu ch'umphi qarwawa mä lawaru chint'ata sayaskatayna, uka uñjawasinxa nänakaxa *invernadero* uta uñjt'iriwa sarawayapxtha.

Thakhinxaxa mä warmimpiwa jikistha, jupaxaxa machaqa irpirina warmipätaynawa, jupaxaxa wali jiskht'itu: khitítasa, kunsa lurta aka markana sasa, jiskht'awiparuxa yatiña utaru sarkasa sarkasawa qhananchtha. Yatiña uta punkunxa R. yaticirimpi *alcalde* jilatampiwa aruntt'asipxtha, jupanakaxa laqakwa phayaña utaru sarapxi, nayaxa jupanakampiwa chikawa sararaktha.

Phayaña utanxa niya phisqha warmiwa ukankapxatäna. Yaqhipaxa ch'uqi muntarapxi, ajusa sillp'irixa sillp'iraki. Ukata uka uñjasaxa mäkiwa aruntasisa ¿kunacha luraña saraktha? mayniri kullakaxa laqakiwa ajusawa k'iyaña sanitu, maynisti kaltuwa wakichaña sanirakitu. Uka arunaka ist'asinxaxa laqakiwa muntarata sanawrya q'uma umaru yaqha lamanaru jarikiptha, achunaka yutinakata apsusina muntaraña yanapt'asipxtha.

Warminakaxa qutu qutuwa lurapxi, ch'uqi muntirixa munti, ajusa sillp'irixa sillp'i, ch'uxña achu khuchhurixa khuchhu ukhamawa. Ukatxa pä chachawa mantani: R. yaticirimpi Absalon yuqapampi. Jupanakaxa janiwa warminakaru yanapapkiti, q'añu uma warsu, jisk'a wawapa uñjapxi ukhamawa.

Yaqhipa warminakaxa janiwa uñt'apkituti, nayasa janirakiwa jupanakaruxa uñtkaraktti, ukata yaqhipa kullakaxa masinakaparuwa jiskhipxi, yaqhipasti uñch'ukiki uñch'ukipxitu ¿khitisa? sasa, nayaxa janiwa kamskarakthsa, amukiwa kunatixa luraña ukxa lurtha. Ukhamaruwa k'achata k'achatxa uñt'ata yanapiri warminakaxa phayaña utaru mantanipxi, machaqa yatichawi ulaqankiriru yanapt'añataki.

Phayaña utaxa phayiri warminaka phuqhawa, pusi warmixa yatichawi ulaqankiriwa yaqhanakasti yanapirinakapawa. ¿Kunatsa phayaña uta manqhaxa wali jaqi phuqhäpacha? Qataqura markachiri warminakaxa machaqa Consejo Educativo ukankiriru yanapt'iriwa

jutapxatayna. Yanapirinanakaxa tawaqu warmi, jiliri chuymani warminakawa, jupanakaxa qut –
qutu lurawinwa jikxatasipxi.

Nayaxa ch'uxña achu khuchhuñwa jikxatasiyatha, uka tukuyasaxa ch'uñu sillp'iri
tuquruwa sartha, ukanka mä tawaqu warmi, pä chuymani warmiwa jikxatasipxi, jupanakampixa
aymara arutwa aruskipt'apxtha. Tawaqu warmixa kastilla arutwa jila arsu, jiliri warminakaxa
aymarata kastilla arutsa parlasipxiwa:

Tawaqu warmi: ...yo un hijito nomás tengo, no ve tiya

Chuymani warmi 1; oooh ch'amawa wawampixa,

Chuymani warmi 2; nayasa, wawa jiwayasthwa, q'ixu q'ixumpi, oooh

Tawaqu warmi; y tu profe?

Chuymani warmi 1; ella tiene dosps...

Nayaxa janiwa sinti parlktti, jupanakaru ist'añaruwa uskustha. Ukhama jupanakaxa
ayqt'asisa, lart'asisa kastilla aruta aymara aruta jawart'apxi. Ajusa sillp'iri warminakaxa niyawa
tukuyxapxi, jupanakaxa chuymani warminakkamakiwa, janiwa larupkiti amukiwa lurapxi. Uka
taypinxa R. yatichirixa warmiparu ¿la wawa? sasa allchipata jiskht'asi, warmipaxa, afuera debe
estar sarakiwa jaysaraki.

Mä chachampi mä warmimpiwa maypacha kharita allpachu aycha wayuntanipxi.
Jupanakaxa janiwa kharjaña atipkiti, ukata chachakamakiwa (yatichawi ulaqankiri) uka aycha
kharipxi. Aka chachanakaxa kastilla arutkamakwa chanst'asisa, lart'asisa kharjapxi, ukata mä
akatjamata Absalon tataxa aymara aruta ¡Oye apurasimaya! sasa arsuraki. Chacha masipaxa
kastilla arutwa ¡no hay caso pues! sasa jaysani.

Uka pachaxa, nayaxa amukiwa isch'uktha, amparajaxa ch'uñu sillp'i, janiwa sinti arsktti,
ukata janirakiwa jisk'a pankarusa (cuaderno de observación) qillqañjamäkiti. Ukatwa *foto*
jamuqañaru uskustha, yaqhipa warmixa janiwa *foto* apsuyasiña munkiti, imantasipxiwa, yaqhipasti
apsuyasipxiwa.

Niya tunka chikatani alwäxiwa, manq'axa niyawa wakicht'atäxi, kaltusa niya wallaqxi. Yaqhipa warmixa sarmart'xpathiwa, ukhamaruwa "Bartolina" warmixa mä *paquete coka quina* muxsa uma wayuntani, sapa mayniruwa mä thiyyata jiwi q'iruruxa waxt'apxitu, yanapirinakasti amukiwa katuqt'asisa umt'apxi.

Phayaña utanxa kaltu manq'ampi ch'uñumpxa uta manqhanwa phayapxtha, allpachu chichxa ñiq'ita lurt'ata urnuta kankapxi. Urnunxa pä jani uñt'ata waynanakawa t'ulampi nina phichhapxi, urnu junt'uchapxi.

Jichhaxa wakisiwa jiskht'asiña ¿khitisa manq'a wakichayapxpacha? ¿Kunatakisa manq'a phayapxpacha? pusi machaqa Consejo Educativo ukankirinakawa phayayapxi. Jupanakaxa 2014 marana, pä uru jalluqallta phaxsi saraqkipanwa machaqa irpirinakjama chhijllt'ayasipxi. Mä chacha warmi irpirixa uñt'atäpxiwa: Absalon Conurana (*Qataqura alcaldía irpiri*) wila masimpiwa, Bartolina sata kullaka (Organización de mujeres indígenas) wila masipampiwa. Ukatxa mä chacha warmi jaqimpiwa ukankapxi, jupanakampixa janiwa uñt'asipktti.

Niyawa chika urüxi Consejo Educativo irpirinakaxa walipuniwa qurpachaña yatiña uta manqhanxa mistu mantapxi. Uka manqhanxa sapa yatichawi ulaqankiriwa wila masipampi chikaxa *Bolivia* marka *estandarte* nayräxana "mayt'asipxi". Yaqhipaxa qhantata isphiluna ayt'asita, killt'asisa ukhamawa *estandarte* nayräxanxa mayt'asipxi.

Yatiña uta anqanxa jaqixa niyawa k'achata k'achatxa purinipxi, qurampi qulliri S. kullakasa ukawa jikxatasxi. Jupaxa misanaka wakichaña yänaka apt'atawa uraqi pantxana qunuski. Jupa thiyyaruxa mäkiwa Consejo Educativo irpirinakaxa chacha warmi chacha warmixa jikthaptapxi. Chachanakaxa wila punchuni, ch'uspani, chikutini, ch'iyyara *sombrero* asxatata ukhamawa misa wakichiri jak'ana chukurapxi. Warminakasti pusinirakiwa, jupanakaxa suma isthapt'atäpxiwa, allpachu t'arwata mantani, awayusa q'ipt'asitawa chukurapxi.

Mama qullirixa jant'akt'ata awayu patxanwa pusi lata chuwaru misa wakicht'i, sapa chuwaxa kunaymana yänakaniwa: misk'ini, untuni, algodón t'arwani, vino, alcohol, kuka (inalmama), qarwa sullu, pusi *botella cerveza*, juk'ampi yänakawa apanuqata.

Mä juk'ampxaruxa pusi chachaxa mayakwa ch'umphi urqu qarwxa uta qhipäxatxa wayukipani. Qarwaxa jaq'u mantilampi jakxatatawa, kayupasa pitampi ñachjatwa uraqiru wayunuqapxi. Uka thiayaruxa mä chachaxa uraqwa mä pikutampi p'iyasu, uka p'iyaxa janiwa sinti manqhäkiti, alaxakiwa. Uraqi p'iyutsa patxaruwa qarwa kunxa wayxati, ukata kuchillumpi kharitati. Qulliri mamaxa pä jaruchi ast'atawa qarwa wila katuqi, ukata mäkiwa uraqiru kupi ch'iqa tuqiru paypacha amparampi warji.

Chachanakaxa qarwatxa mayaki janq'u mantila iqraqapxi, ukata mä tataxa p'utuqkiri qarwaru kuchillumpi khart'asawa lluqupa amparampi phuxtsu, jjatila muspa!, lluquxa walipuniwa jilatana amparana putuqi ukata mä wakichata chuwaruwa uchxati. Uka pachkamaxa jiwata qarwa janchixa walpuni uraqina unuqi. Janipuniwa ukhama markajana uñjiriktii yanapiri (Wara phuchhaja) wawajarusa janiwa uñjayiriktii. Uka pachaxa Waraxa amukipuniwa *filmadora* apxarusisa masipa jak'ana waruqi, janiwa kamskitusá.

Misa wakichataruxa yatichawi ulaqankiri (Consejo Educativo) jaqimpi, Qataqura yatiña utana yatichirinakampiwa muyuntapxi, nayasa ukankarakthwa. Mama qullirixa kupi tuqnamawa sapa wakicht'ata misxa pasayi, p'utuqiri qarwa lluqusa mä wakichata chuwankiwa. Sapa wakichata chuwa muyuntiri (yatichirinaka yatichawi ulaqankirinaka) jaqixa nayra ch'irmthapt'asisa chuyma manqhata mayt'asipxi.

Wakicht'ata misxa qulliriwa ninaru apxatxi ukhamata pachamama achachilanaka katuqañapataki. Aka tuqitxa yatichirinakaru jiskht'ataxa jupanakaxa yatiña utana jani kuna chhijisa utjañapatakiwa lurata, sapxiwa. Janiwa taqpacha yatichirixa uka sarawxa yäqapkiti, jupanakaxa jayatakwa uñtt'anipxi.

Uka pachkamaxa yatiña uta anqanxa walja jaqiwa jikxatasxapxi. Ukankapxiwa Tolacollo yatiña utana yatichirimpi yatichawi ulaqankirimpi. Misa lurawi tukt'ayxasaxa jaqi yatiña uta manq'añaruwa jawillt'ata, uka manqhanxa qut- qutuwa yatichirinakkama, uta pirqirinakkama, awki taykanakkamaxa qunurapxi.

Yatichawi ulaqankirixa mäkiwa manq'a (kanka) luqtapxi, nayasa manq'asirakthwa. Janira manq'asiña tukuyktti ukjaruwa R. yatichirixa qhathita qarwa p'iqi waxt'itu. Qarwa p'iqixa suma qhathitawa, jaqixa mä juk'itaki k'ichiqt'asipxi. Uhxata nä thiyanakullakaru jiskht'asaxa jupaxa qarwa p'iqi manq'añaxa mä sarawiwa sarakituwa. Ukhhamawa uküruxa kumunana jaqimpi yatiña utana qamart'aniwayapxtha.

PAQALLQU KUTI SARAWI (21 URUTA 23 URUKAMA, SATA QALLTA PHAXSI, 2015 MARANA)

Qataqura yatiña utanxa 21 sata qallta phaxsixa yatiqirinakarwa uruyapxi. Aka urutakixa kunaymana lurawinakwa yatiqirinaka yatichirinaka yatichawi ulaqankirinakasa wakicht'apxi, jälla uka uñjiriwa Qataqura markaru kutt'awaytha. Jichhaxa ukankakawa uñacht'ayatäni.

Phaxsi uruxa niya phisqha willjtawa *Villa Adela* jach'a chakawjata Qataqura yatiña utaru awtuta sarapxtha. Yatiña utaruxa niya llatunka alwawa yaqhipa yatichirinakampi chikaxa puripxtha, pachpa markana utjasiri yatichirixa ukanaxapxataynawa.

Llätunka alwa chikatanixa yatiqirinaka jawsthapiña kampanwa uka simana irpxaruri yatichirixa jawqt'i, yatiqirinakaxa laqakiwa siqisipxi, jupanaka thiyanxa yaqhipa yatichirisa niyawa jikxatasxi. Jupanakampixa amparata katthapt'asisawa aruntt'asipxtha, ukata yaqhipa yatichirixa janiwa ukanaxataynati, jupanaka lantixa yaqha machaqa yatichirinakakiwa ukanaxapxatayna.

Ukürutakixa kunaymana lurawinakwa wakicht'apxatayna, jichhaxa yaqhipa lurawinakakiwa uñacht'ayatäni. Mayiri wakichawinxha yatiqirinakaxa t'ijuñampiwa atipt'asipxi: nayraqataxa yuqallanakawa jisk'a wawanaka irpt'asita t'ijupxi ukxaruwa imillanakaxa yaqha qutu

qutucht'asisaxa jisk'a wawanaka irpt'asitawa lankt'asisa t'ijupxi. Atipt'irinakatakixa waxt'awiwa wakicht'ata.

Bolivia markana q'uchupa q'uchuñawa wakt'araki, ukatakixa chupika, q'illu, ch'uxña samini wiphalwa mä yatiqiri imillaxa siqcati. Yatiqiri yatichirinakaxa kastilla arutwa q'uchupxi, yaqhipa qhipäxankiri yatiqirinakaxa lluquwjya janchiru ampara aykatt'asisawa q'uchuntapxi, yaqhipasti janirakiwa.

Yatichirinakaxa k'uchirt'asiña lurawinaka (chapara aru, chuytmacht'aña aru, *cómico* pallapallampi qhathuna aljasirinakampi, *pícara* thuqht'awi, Tupak Katarimpi *Rocky Balboa* jaqimpi nuwt'asiwi, jaylliwimpi) taqpachanixa uñacht'ayapxi. Aka lurawinakanxa janiwa aymarata arsuwixa uñäskiti. Aljirinakampi Tupak Katari nuwt'asiwinakwa aymara sarawi uñacht'ayapxi.

Yatiña utanxa awki taykanakawa jikxatasipxi, jilpachaxa taykanakawa ukankapxi, jupanakaxa janiwa ampara aliqaxa ukankapkiti jani ukjaxa p'itapxi. Ukankarakitaynawa "jatha tawaqusa", jupaxa mä irpirjama utt'ayatawa. Jupampisa wasitatwa aymara arsuwi tuqitxa aruskipt'aniwayapxtha.

Ch'allxatt'awina, yatiqiri uruyawina, wilanchansa allpachu kankaxa Qataqura markanxa manq'asiñapuniwa. Jichhaxa yatiqirina urupanxa uka kipkarakiwa kankaxa manq'asitaxa ukxaruxa *coka quina* umasa umxatt'atawa. Uka markanxa *coka quina* muxsa umaxa kuna lurawinsa janiwa janixa utjkaspatixa, umxatt'atakipuniwa.

Ukürü jayp'uxa yatiqirinakarakiwa wakichawi (suti katuqampi suma tawaqu suma jisk'alala ajlliwimpi) uñacht'ayapxi. Jichhaxa suma tawaqu suma jisk'alala ajlliwitwa yatiyatäni. Aka lurawinxaxa jisk'a wawanakata yatiqawi tukuyirimppachawa ukankapxi. Sapa yatiqawi mara t'aqatxa mä yatiqiri imilla yuqallawa ajllita. Jupanakaxa suma tawaqu suma jisk'alalañatakiwa uka *concurso* ukanaxa chikacht'asipxi.

Aka wakichawixa yatiña uta kanchana arumawa apasi, ukanka yatiqirinaka, awki taykanaka, yatichirinaka ukatxa *Bartolina* tamana utt'ata kullakasa ukankarakiwa. Ajlliñatakixa *jurado* (yatiña uta irpiri, yatichiri mama, Bartolina tamankirimpi) jaqiwa chhijllt'ata.

Chhijllt'ata yatiqirinakaxa aymara isimpi isthapt'atäpxiwa (iwija pullirani, iwija jani ukhaxa allpachu t'arwata chumpani pantaluni, punchuni, wiskhuni, sumriruni, awayuni), jaqiruwa aruntt'asipxi, *folklorico* phust'awinaka thuqht'apxi, jiskht'awinakaru jaysapxi jälla ukhamata atipt'apxañapataki.

Uka arumaxa jisk'a wawanakata (wawa utata) qalltasa wayna tawaqunaka (6ri yatiqawi mara) mantañapkamawa jikxatasipxtha. Jupanakatakixa janiwa thayasa thayäkiti, qarjatas qarjatäpkiti, tukuyañkamawa ukankapxi. Yaqhipa awki taykasa wawanakapa jak'anwa qhipartapxi.

Kimsa atipt'iriwa utji: nayriri tamatxa suxtiri marankiri yatiqirinakawa atipt'apxi. Jupanakaxa yaqha masinakapata sipanxa suma isthapt'ata, aymara aruta aruntt'asipxi, jiskht'awinakarusa jaysapxiwa. Payiri yatiqawi tamatxa 5ri ukatxa 6ri yatiqawi t'aqankirinakawa atipt'apxi.

Nayriri atipt'iri wayna tawaquxa aymara isimpi isthapt'atäpxiwa, sumriru asaqt'asisawa *jurado* jaqinakaru aruntt'apxi, jiskht'awinakarusa jaysapxiwa. Payiri atipt'irinakaxa suma isthapt'ata, aymara munasiñsa uñacht'ayapxi, aymara arutsa aruntt'asipxi, jiskht'awinakarusa jaysapxi ukhamawa. Jupanakaruxa yatiqiri masinakapa ukankiri awki taykanakawa wali amparampi t'axllirt'asa jallällt'apxi.

Atipt'irinakaruxa payllawi (*coka quina* muxsa uma, *pipoca* ukampi) katuqapxi. Ukkaruxa sapa mayniruwa mä banda “Suma tawaqu suma jisk'alala” sasa qillqatampiwa ajuntayapxi. Atipt'irina awki taykanakapaxa janiwa aliqa ukhamakixa uñch'ukipkiti, jani ukaxa *cerveza* jaxu umwa laqanchirinakaru waxt'apxi. Jälla ukhamawa uküruxa yatiqiri yatichiri yatichawi ulaqankirinakampixa q'amart'aniwayapxtha.

2.5. ¿Aka qillqataxa yatxatawi thakhirjamati lurata?

Aka qillqataxa Qataqura markana yatxatatawa. Ukanxa pāwjaru saratawa: Qataqura yatiña utaru, markachirina tantachasiwiparu saririnakampiwa aruskipt'ata. Uka markaruxa 2014 marana niya yatichawi mara tukuyawa sarapxtha. Ukatxa 2015 maranxa anata ukatxa sata qallta phaxsiwa wasitata kutt'ataraki.

Yatxatawixa 2014 marana yatiña uta irpirimpi yatichirimpi yatiqirimpixa irnaqata. 2015 maraxa (anata, sata qallta phaxsi) kunatixa yatxatawinxa pisi (suma tawaqu uñjiri, yanapt'irinakana sutinakapa qillqañxata jiskht'iri, *alcalde* irpirimpi aruskipt'irimpi) jälla ukanka luririwa sarataxa.

Qataqura markana jikxatata yatinakaxa *alcalde* irpirina, yatiña uta irpirina (2014) yanapt'apampiwa jikxatata. Uxkaruxa jatha mallku (kullaka), *Junta de Vecino, Bartolina tamankiri* (2014) kullakampisa aruskipt'atawa.

Qataqura yatiña utanxa jikxatt'ata ukatxa iyaw siri yatichirimpiwa aruskipt'ata, yaqhipaxa yatiña uta manqharusa jawillt'apxi, anqansa aruskipt'atawa. Jani muniriruxa janiwa wasitata achikt'atäxiti. Yatiqirinakana sutinakapa qillqata pankaru uskuñatakixa jupanakaru yatxatawita qhananchata jiskht'atawa. Yaqhipa yatiqirixa janiwa phuqhata sutipa qillqatäñapa munapkiti, jani ukasti nayriri qillqaki uskutäñapa munapxi.

Aka yatxatawixa aru aruskipawi V. yatichirina yanapt'apampiwa yatichirinakana awki taykanakana tantachawiparusa purt'ataxa. Jupanakampixa Qataqura markana jakasiwipata, aymara aru tuqitwa jilpachaxa aruskipt'ata, jupanakampixa aymara kastilla arutwa aruskipt'ata, jichhaxa aka yatxatawinxa ukankaw qillqat'ataxa.

KIMSÏRI T’AQA: UÑAKIPT’ATA YATIMPI ARXATATA

Aka t’aqanxa kimsa kasta amuyawa qhananchata: yatxatirinakana amuyupawa uñakipata amuykipata, kastilla aruta qillqataxa aymara aruru jaqukipasawa qillqataxa. Uxxaruxa, yatxatawi yanapt’irina amuyatapampiwa yaqhipawjana yanapt’ataxa, jupanakaxa kunjamatixa amuyt’apki arst’apki ukhamaru qillqatawa, qhipatsti qillqirina amuyatapasa akankarakiwa.

3.1. Kunjamasa aymara aruxa jaqina uñjata

Akürunakaxa Bolivia suyuna jatha markanakana arunakapxatxa kunaymana amuyunakawa ist’asiraki. Yaqhipa jaqitakixa mä jatha aruxa “p’iqi usu ch’axwa pituwa”, yaqhipatakixa arst’asiñasa laqanchayañwa amtapxi. Aka kasta amuyunaka ist’asaxa aka jiskht’awinakawa utji: ¿kunatsa yaqhipatakixa aymara aruxa p’iqi usüpacha? ¿Kunatsa pachpa aymara jaqitakixa arupa arsuñaxa mä p’inqäpacha? ¿Kunatsa mä jatha aru yatiqañaxa qhiparu sarañäpacha? jichhaxa aka jiskht’awinakaru jaysañataki qillqatanaka amuyunaka uñakipt’añawa wakisi.

Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) tamatakixa aymara markaxa “Pachani (amuyu, uñta, sarani), qamani (yäqasiña aruni), jaqini (suma qamaña), sarani (yatinaka) ukatxa thakhini (aymara aru ukatxa aruna sarnaqawi kamachini) ukhamawa sarakiwa. Ukampisa jupanakatakixa aymara markaxa Abya Yalana jatha markapawa, janiwa jichha utt’ata markäkiti, “jaya mara” jaqipxtanwa, sarakiwa.

Colonia “ch’amakpachana”, Republica neoliberales pachansa jatha markana utjasiri (Tupak Katarimpi Bartolina kullakampi, Zarate Willka, Avelino Siñani juk’ampi) jilata kullakaxa aymara markaruwa arxatawayapxi, “jawsalla jaqinakaruwa” kunaymana lurawinakampi saykatasawa jakañapsa apt’asiwayapxi.

Akürunakaxa aymaraxa Bolivia markpachanwa jakasisipki, ukampisa Pirwa, Chile Argentina markansa utjasipxarakiwa. Patatxa *globalización* uka utjipanwa walja aymara jaqixa jach’a markanakana utjasipxi, ukhamatapatsa aymara sarawisa arusa jakaskiwa, jichhaxa sarawisa

arusa “ch’uxñatatayañaña” wakisi, sarakawa *Declaración Primer Congreso Internacional de la lengua y cultura aymara* (2014) qillqatanxa.

Patanxa jach'a markanakata sipansa jaqixa sarawipxa kunaymana lurawinakanwa utjayasipki (tantachawina, raryu tuqina, yatxatawinakana, aruskipt'awina). Chachasa warmisa akürunakaxa aymara jaqjamawa uñacht'ayasipxi, jilpachaxa kastilla arutwa arst'asipxi. DPCILCA (2014) qillqatanxa aka arst'asirinakaxa yatikipt'awi tamana, yatiña utanwa wali ch'amanchasipxi, uka yatxatawinakapwa jach'a tantachawinakana qhanancht'apxi, sarakawa.

Andino pata jaqixa uka “ch’usa uraqinxá” janiwa sapakixa utjkaspati. Wila masipampi kumunapampi chikt’atawa jakasiraki, janirakiwa sapakisa kunsa iyawskarakispatti, kuna lurawsa amtapkaspatti, sapakisa k’uchirt’apkaspatti, risaskarakispasa, kawkja kumunantixa phamilyaxa jikxatasi ukampuniwa kunsa lurixa, sarakawa Xavier Albó (1998) yatxatirixa. Aymara qhichwa jaqixa kuna lurawinsa tantachasiwina nayraqataxa aruskipt’apxiwa, ukxaruwa kuna lurawimpisa sarantapxi. Akürunakaxa tantachawisa, jatha irpirinakasa, irpiri ajlliña thakhisa utjaskiwa, inasa usuchjata jikxataschi, kunjamatixa Qataqura marka jach'a tantachawina uñäski ukhama.

Pata suni aymara markaxa kunaymana sarawini, amuyuni, lurawini, lup’iwiniwa. Jaqipaxa uka thakhi uñtasawa sarnaqasipxi, ukampisa janipuniwa nayra pachjamäxitixa. Yaqhipa yatxatirixa aymaranakaruxa aliqa, uywa uywiri, yapuchiri, isi luriri, pachamamaru yupaychiri, jani lurawi thakhinikaspasa ukhamaki uñjapxi.

Xavier Albó (1999) yatxatiritakixa pata uraqi jani uñt’irinakaxa kumunana suma qamasiñaxa aliqa arsükaspasa ukhama amuyapxi, yaqhipaxa “sinti manqhankirixa” awispachaxa kumunana jani walt’awinakakwa uñacht'ayapxi.

Akürkamasa uka kasta amuyuxa utjaskakiwa, yaqhipa yatxatirisa televisión raryu tuqita yatiyirinakasa jatha markanakaru jisk’achaña amuyumpixa kuna jani walt’awsa mayjt’ayasawa uñacht'ayapxi, janiwa aymara chiqpacha sarawi, jakawixa uñacht'ayatäkiti, jupanakana amuyupakisa askikaspa, kastilla arukisa markanakaru jach'aptaykaspa ukhamwa uñacht'ayapxi.

Yampara (2013) jilatatakixa jatha markanakana sarawipanxa kumunampi taqpacha utjasirinakampi yäqasiña, arsukipt'aña, jakañawa utji. Jupatakixa taqinimpi suma jakasisa qamasiñawa utji, aka sarnaqawixa *sistema* jakawimpi ch'amakt'ayatawa. Sarawinakaxa jani yäqaña lurawinakaru, jani lurawi thakhiru tukuyatawa.

Mä markana sarawipaxa janiwa jach'a markanakampi Abya Yalana jatha markanakampisa kikipayatäkaspati ¿kunata? sapa markawa sarawiparjama amuyuparjama utt'ayata. Yaqha markana jakawipampi kikipayañaxa jisk'achaña, aynacht'ayaña, chhaqhtayaña chuymampi arsutawa.

Aymara aruta arskasaxa, Yampara (2013) jilataxa Sanjinés ukatxa Onofre (1979 – 2006) yatxatirinakana amuyuparakwa aymara – qhichwa aru tuqita uñacht'ayaraki. Sanjinés (1979) yatxatiritakixa janiwa aka uraqinxá mä kipka aruxa utjkiti, janiwa mä amuyuxa mä jisk'a amuyumpi arsuña aruxa utjkiti, amuyuxa yaqha arumpisa janirakiwa arsutäkaspati, ukhama qamasani aruwa, sarakiwa. Uxkaruxa Onofre (2006) yatxatiritakixa aymara amuyunaka säwinakaxa yaticaña arsuta “pankanakawa”, wawanakaru wayna tawaquruwa achila awichanaka jilíri jaqinakaxa ixwapa yatiyi.

Aymara aruxa “jaya mara aruwa” ukampisa qamasani ajayuni aruwa, 500 maratsa juk'ampi maranakawa kastilla aruruxa thurkataraki, ukhamata aymara jaqiru ñanqha jaqinakata tuwaqi. Yaqhipa “jawsalla jaqitakixa” mä jatha aruxa (qhichwa, aymara, guaraní, araona, yurakaré, juk'ampi) qhiparu kuttasiñawa, nayra achachilanakana arupawa. Aka tuqitxa Samuel Doria (El mundo, 2015) político jaqitakixa mä jatha aruxa achila awichanakampi parlaña arukiwa sarakiwa. Akürunakkamasa aka kasta jisk'achawi amuyunakaxa arsutaküskiwa.

Jatha markanakana sarawipa arupa chhaqhtayaña amuyunakaxa janiwa *político* jaqinaka tuqitakxa jutkiti, aka *televisión, internet, globalización, iglesia, ONGs* tuqita juk'ampi chhaqhtayaña amtanípxiwa. Uka tuqitxa “desarrollo”, kastilla aru arsuña, *inglés* aru yatiqaña

amuyuwa jach'anchata. Aka kasta amuyumpixa jatha markanakana lurawinakapa, sarawinakapa, pachamamaru t'unjaña amtaniëpxiwa.

Aka t'aqa tukt'ayañataki, janiwa aymara aru sapatakxa arsutäkaspati, arumpi sarawimpixa mayakiwa, janiwa t'aqaqtatäkaspati ¿kunata? mä kumunana utjasiri jaqixa arupampiwa taqi kunsa uñacht'ayi, jälla ukatwa aka t'aqanxa aymara sarawita arupata qhanancht'ata.

Akürunakaxa aymara sarawisa arusa ch'amanchaña utt'ata utanakatakixa aymaranakaxa patana jach'a markanakana anqäxa markanakana jakasisipki. Patana jakasirinakaxa sarawiparjamawa kumunana qamasipxi, jach'a markankirixa ukhamaraki. Jupanakaxa kuna tantach'tawinsa kastilla arutwa amuyunakxa uñacht'ayapxi inasa aymara aruxa pisiqtatächi, ukampisa arsusisipkiwa sasa arst'apxi. "Jawsalla jaqina" wawapatakixa aymaraxa achila awichampi arsuña arukiwa, jälla ukhama ist'aña aruxa utjaskakiwa.

3.2. Kuna amtanisa yatiña utaxa jatha arunaka tuqitxa

Jichha iskuyla (yaticaña yatiqaña) utata aruskipañawa wakisi, ukatakixa "nayra" yatichawita amthapiñasawa, uka pachana iskuylaxa kunjamasa jatha markanakana sarawipa arupa uñjapxpachänxa, jichhaxa kunjamäskarakisa, jälla ukatakixa mä qawqha qillqatanakawa uñakipt'atäni.

Rigoberta Menchú (1997) kullakatakixa iskuylawa jatha markanakana sarnaqawipa t'unjaraki. Jupatakixa iskuylaxa jatha markanakana sarnaqawipa uñacht'ayasiwipa ch'amanchañapa "qhispiyañapawa", ukampisa jatha markankiriru markapa munasiwi sartayañapawa (II Abya Yala jach'a tantachawina). Aka arst'awixa niya 18 marawa makipawayxi, uka maranakaxa yatiña utaxa jatha markanakana sarnaqawipa uñacht'ayasiwipwa jani yäqkataynati.

Akürkamasa Abya Yala uraqina yatichawixa jatha markanakana sarnaqawipa arunakapa chhaqtatapatxa k'umitäskakiwa ¿Kunata?. Iskuylaxa janiwa jatha markanakana jakaña

thakhiparjamaxa jayskiti. Yatichawixa *gobierno* tuqina amuyupa, política amtaparukiwa jaysaski, yatichawixa ukhamaru wakichatawa.

Bolivia suyuna jatha marka (guarani, urus, qhichwa, aymara juk'ampi) jaqixa walja maranakawa yäqayasiña amtampi unxtasiwayapxi. La Paz taypi suyunxa *Gonzalo Sanchez de Lozada gobierno* (2003) pachanxa aymaranakaxa ist'äsiñkampuniwa wali unxtasiwayapxi. ¿Kunalayku?. Taqpachani yäqatäxañataki, uraqina yänakasa jani yaqha markaru inaki apsutäxañapatakiwa.

¿Kunatakisa iskuylaxa kumunana munataxa? ¿Mä kumunaxa iskuylaxa, kuna pachasa jani walikaspaxa? nayiri jiskht'awitakixa kumunana jakasirinakaxa akhama sapxiwa: iskuylaruki saririskayatha sumpuni qillqt'asiña ullt'asiña yatiriskayathxa, nayaxa juykhüthwa, janiwa qillqt'asiñsa ullt'asiñsa yatktti, awki taykajawa iskuylaru jani khithaña munirikanti, iskuylaxa yuqalla wawatakikinwa; qhipt'anirüthwa, ukata yatichirixa aruwi katt'ayasawa mä k'uchuna sayayiri ukata jani sarxtti, istansyajata kayu jutañawa wali jaya iskuylaru sarañaxa, juk'ampi amuyunakwa, jani iskuylaru sariri achila awicha, jani yatiqawi tukt'ayiri awki taykanakasa amtasipxi.

Kumunana utjasiri jaqixa iskuylaruxa “jani juykhüñlayku” sarapxitana, kastilla aruta ullaña qillqaña yatiqiriwa saratäna, ukawa wakisña yatiqaña, jälla ukhamata jakaña jikxatañataki, ukhamata “jawsalla jaqimpi” yäqayasiñataki. Iskuylana yatichirisa (aymara jani aymarasa) kastilla aru ch'amanchiri jälla ukhamata aymara aru armasiyiri uñisiyiri p'inqasiyirinwa. Aka tuqitxa Qataqura markana utjasiri R. tataxa akhama sarakiwa:

Akhamachinxaya, janiwa jumanakaxa arsupxañamati, jumanakaxa yatiqiripxtawa, khallu khallu arsupxta [...] mä yatxatataxa jilpachasa pantjasipxiwa, janiwa taqinixa, utjarakiwa mä qawqha jani pantjasirixa, jupanakasa jiwasanakasa aymarata arst'asiristanxaya, aymarata arst'asiskañasaya, muna jani munawa aymara jani arsuyxhistuti, jark'asaxa kamschistusa, ukjamaxay jichhaxa janiwa arsxstantixa... (Ent., R.Ch., 19-11-2014)

Jichhürkamasa yaqhipa aymara jaqixa ukhama amuyasipkakiwa, yaqhipasti jiwaspacha munasiña, aymara aruta arst'asiña qillqaña yatxatawimpisa ch'amanchapxiwa. Akürunakasa

istansyana utjasiri yatiqirixa (aymarata arst'asiña yatiskasasa) iskuyla punkuru aymara arupa jaytawayañaxa ukjaskakiwa. Yaqhipa yatichirisa (aymaräkasinsa) janiwa wawanakaruxa amuyt'aykiti, kastilla arukwa ch'amanchapxi.

Luis Enrique Lopez (2014) yatxatiritakixa iskuylaxa mä jatha arutakixa janiwa askiwjäkiti, jani ukaxa wila masina kumunana utjasirinakawa jatha arupa arst'asiña munañapa, jälla ukarjamawa lurawi amtanakaxa *gobierno* tuqinkirixa wakt'ayañapa. Tulio Rojas (2015) yatxatiritakixa iskuylaxa jatha arunaka jakatatayaña laqanchaña amtampiwa yanapt'añapa.

Iskuylaxa kumunanxa munatawa. Pata suni thaya uraqinxaxa mä iskuylaxa wali ch'ama tukusawa utt'ayata. ¿Kunalayku?, wawanakaslayku, jani jisk'achatañaplayku, markaplaykuwa wakicht'asipxañapa. Jupanakatakixa kastilla aru yatiqañaxa wali wakiskiriwa, ukalantiwa iskuylaruxa achila awicha, awki taykasa sarapxatäna.

Aka t'aqa tukt'ayañataki, akürkamasa kumunana jakasiri jaqitakixa iskuylaxa wali askiwa, jichhaxa janiwa kastilla arulantikixa iskuylaruxa saratäkaspati, jani ukjaxa jiwaspacha uñ't'asiri, aymara arusata taqinimpi arst'asisa yatikipt'iri (yatichasa yatiqasa) sarañawa wakisi. Ukampisa yaqha markana, anqäxa markana sarnaqawipasa arupasa uñ't'añarakawa. Iskuylaxa jiwaspacha uñ't'asiña, munasiña, uñacht'ayasiña yanapt'añapa ukhamata yaqha markarusa jaqi masisarusa yäqañataki.

3.3. Kunjamasa Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachina jatha aru yatichirixa

Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachinxatapacha yatichawi tamana (nayriri yatiqawi qalltata yatiqawi mara tukuykama) yatiqirinakaru mä jatha aru yatichaña amtaniwa. Sañäni: patana jach'a markanakana yatiña utana yatiqirixa utjawi uraqina jatha arupawa yatichatäñapa sarakiwa. Jichhaxa aka "machaqa" yatichawi laqanchayañatakixa kunanakasa wakisipa jälla ukankatwa aruskipt'añäni.

Mckinsey & Company (2007) uka tamankirinakatakixa suma yatichawi jikxatañatakixa kimsa amuyuwa utjañapa: suma yatichirinakawa ajlliñaxa, irnaqiri yatichirinakaruxa yatinakampi ch'amancht'aña, qhipatsti yatichirinakaxa suma yatiqawi jikxatañapatakixa yatichawiwa uñakipt'aña, sarakiwa.

Bolivia markana 070 yatichawi kamachi sarantayañatakixa - aymara aru yatichirinaka - Mckinsey & Company tamankirinakana amuyupawa uñakipt'aña. Akürunakaxa mä yatiña utana yatichirixa janiwa aymara aru (mayíri payíri arjama) yaticañatakixa wakicht'atapkiti, sapa yatichiriwa yatiparjama yatichapxi, yaqhipaxa janiwa yaticañsa munapkiti, kunjamatixa yaqhipa yatichirixa Qataqura yatiña utana uñjatakixa.

Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachinxá mä yatichirixa jatha markanakana sarnaqawinakapa yatiyañapa, yatiqirinakana sarnaqawipa arupa munayañapa, ukatxa yatiqirinakasa suma apasipxaña, jupanakpacha arst'asiña, yatiña chuymaniñapwa yaticañaxa sasawa (art. 90 Gestión y Organización curricular) qillqata.

Yatichirixa yatiña utanxa kunaymana chuymani yatiqirimpiwa jikisi: munasiña jani munasiña chuymani, k'uchirt'awini, munawini, juk'ampi chuymani amuyt'aniwa jutapxi. Yatiqirina sarnaqawipa uñacht'ayañaxa jupa pachpa munasiñapa ch'amanchañatakiwa sarakiwa Freire (2014) yatxatirixa. Mä yatichirixa yatiqirinakkama yatikipt'awi utjayañapawa, ukampisa jatha markanakana sarawinakapa arunakapa uñt'añapa, mä jatha arutsa arst'asiñapawa jälla ukhamata yatiqiriru munasiñapataki.

Mckinsey & Company (2007) tamankirinakatakixa mä yatiña utana yatiqirixa suma yatichirina yanapt'atampikiwa yatxatani. Mä “suma yatichirixa” yatiqirinakampi yatikipt'añwa yatiñapa ukampisa wali yatxatt'atäñapawa.

Qhip – qhipa amuyunaka, 070 yatichawi kamachina aymara aru laqanchayañatakixa uka aru munasiri, uka aruta yatxatata, uka aru payíri arjama yatichiriwa pisi. Ukampisa akürunakaxa yatiña utanxa jatha arunaka jisk'achiri yatichiriwa utji, jupanakaxa janiwa kunsa aymara aruta

ist'aña munapkiti. Aymara aru yatichañatakixa yatichiriwa nayraqata munañapa, ukxaruwa yatiqirinakaru munayañaxa. Aka kasta yatichirixa janiwa mä pā *seminario* yatxatawiru sarasaxa jikxatatäkaspati janirakiwa yatiña utansa yatichaskaspati, antisakiwa aymara aru uñisiyaspa.

3.4. Jatha aru laqanchaña thakhi

Aymara aru yatiña utana laqanchayañatakixa nayraqataxa yatichiriwa munañapa, ukxaruwa yatiqiriruxa munayañapa. Jani jatha aruru munasiri yatichirixa inamayawa suma aru laqanchaña thakhimpisa yatichaspa. Jichha jatha aru laqanchaña thakhitwa aruskipt'atäni.

López (2006) yatxatiritakixa mä aruxa utjawi jak'ana utjasí. Pata uraqinxá aymaranakaxa janiwa mä khuskhakikiti, sapa kumunanxa arsuxa mayja mayjawa ukampisa utjawi uraqirjamawa jaysaraki. Sañäni: Achacachi uraqimpi Qataqura uraqimpixa janiwa uraqixa kikipäkiti. Achacahi uraqixa yapu uraqiwa Qataqurasti allpachu qarwa uywa uraqiwa. Uka markanakana utjasiri jaqixa uka markana utjasiri yänakarjamawa arunaka utjayapxi.

Aymara markampi *occidente* markanakampi kikipayataxa sarawinakaxa juk'ampi jayarmukstatawa. Sarawisa yatisa amuyusa lurawisa arusaxa janiwa anqaxa sarawimpixa kikipäkiti, wali jayarmukstatawa, aka sich'iqanjama:

Siqichjata 2: Jatha markana *occidente* anqa markana mayja sarawi

Jatha marka jaqina arupa	Occidente markana “jawsalla jaqina” arupa
Sarawinakanawa. Aruxa wila masi taypina arsutakiwa. Arunxa munawi amuyu lurawina jikxatasí. Jani pacha uñjasaw aruta arsusa yatikipt'ata. “aymara arunkiwa sarnaqawixa. sarnaqawinkicha arusasa” Aruxa arst'asa jakayatawa Arumpi chikt'ataw jakasita Arst'asiwi uñtaniwa Markana suyuna aylluna sarawiparjamawa arst'ata	Kastilla aruxa taqiwjana arsuta (yatiña utana manqha, kallina, qhathuna, apu utana, irnaqa utana, arxatawina, TV uñch'ukiwina, jaylliwina, juk'ampjana) Qillqa aru kamachina Kunaymani qillqa pankanakani, arupirwani,... Mä arumpi jank'aki arsuña aru Sarnaqawinakaxa qillqatawa

Phuju: Pankanaka uñxatt'asa luratawa.

Jichhürunakaxa janiwa mä suyuna aylluna kankañaparjamaxa mä jatha aruxa laqanchaña amtatäkiti, ukampisa janiwa kumunana utjasirirusa jatha aru yatichañxatxa jiskht'atäkiti, anchhitaxa aymara aruxa muna jani muna yatichatjamawa. Xavier Albó (2002) yatxatirixa pä amuyu qhanstayi: nayraqataxa yatiqirina nayriri arupawa yatiña (kawkiri arutsa arst'asi, arupa suma yatitapata) ukxaruxa kumunana awki taykanakana aruparaki (munasipkiti arst'asiña janicha) suma qhananchaña, ukxaruwa taqi kasta aru lurawi thakhixa luratäñapa.

Ukxaruxa Albó yatxatiritakixa yatiqawi jikxatañatakixa yatiqirina nayriri arupatwa yatichaña, yati sarasa yati kamanisa, jälla ukxaruwa machaqa yatiqatasa, ullaña qillqaña yatiqatasa utjani, ukxaruwa yaqha yatiqatasa utjayatäni.

Jatha suyuna, aylluna aruxa “justupakiwa yatiqata” ukampisa mä lurawina jikxatasi, uka lurawinxo jaqimpi parlt'asisa, janchiunuqt'ayasa, lurasa, wasitata arst'asa, qhananchasa, ayqt'asawa yatiqata. Ukampisa kunaymani lurawinaka taypinwa yatxatata, janiwa p'iqiru aliqa chinuqañäkiti jani ukasti lurasa arsuñawa.

;KUMUNANXA KUNJAMASA JATHA ARUXA YATIQATA?****

Jatha aru yatiqaaña tuqitxa Lourdes de León (2005) yatxatiritakixa mä jatha aru yatiqawinxo mä *diádica* (arxayiri jaysiri - aliqa isch'ukiri) ukana, jani ukaxa mä *polidiádicas* ukansa kunaymana lurawiwa manti, mayjaptayawisa utjiwa, pacha sarawisa ukankiwa, sarakiwa.

Patana jakasiri wawaxa (yatiqiri) Lourdes kullakana amuyuparjamawa jatha arxa yatiqapxi, wawaxa janiwa mawjanxa aliqäkiti, kuna lurawsa uñch'uki, yanxayi jani ukhaxa lurawinsa parlxayiwa, jälla ukhamatwa arunaka yatinaka arsuña yatiqapxi. Uka kullakatakixa jatha aru yatiqawinxo mä wawaxa uñacht'ayasiwipsa mayjt'ayiwa, arst'awisa janiwa mawjankkiti, ukawjanxa arsuwa, uñjiwa, arxayaspa jaysaspa jani ukaxa isch'ukiña chuymanirakispawa, sasawa qhananchi.

Kullakana amuyupanxa jatha aru yatiqañaxa mä lurawinkiwa, ukanxa uñch'ukiyi, isch'uki, arxayi jaysi ukatxa uñacht'ayasiwipasa mayjtatiwa. Aka tuqiruxa yapuchaña lurawiwa uñakipt'atäni. Patanxa mä taykaxa imilla yuqalla wawaruxa akhama siwa: "yuqalla imilla uka jawasa k'ichiñäni (1), jichhaxa palljañäni (2), saqañaru waytañäni (3), utaru apantañäni (4), k'ullu patxaru wayxatañäni (5).

Wawaxa mamaparuxa yanapiwa, ukawjanxa wawaxa mä yatiqiriwa, taykasti yatichirirakiwa. Taykaxa wawaparuxa waña jawasa uywaña yaticaña amtaniwa. Uka amta phuqhañatakixa paniniwa jikisipxi (yati irpirimpi yati katuqirimpi). Lurawinxo janiwa amuki lurapkiti, jawasxatwa parlapxi (yatiwi): qhulu anku, jach'a jisk'a, jiwaki phiru, suma, ñusantata, saminakata, quñätapata, khankhätapata, juk'ampi arunakwa arsupxi.

Jawasa k'ichiñaxa lurawi thakhiniwa, akaxa qalltani tukuyaniwa. Ukampisa janiwa mä jaqixa utjkiti, wila masimpi (achila awicha, awki tayka, wawanaka) chikawa lurapxi, aruskipt'apxi, yanapt'asipxiwa.

Amta jikxatañatakixa jawasa kallcha, jawasa arkuwjya sarañawa. Qalltañatakixa sumwa uraqixa uñakipt'aña (kawkja tuqita jawasa ali marqaqaña, jawasa chhalla uchaña, kawkjaro jawasa k'ichita uchaña, kawkjaro qunt'añasa), niya k'ichirataxipanxa palljañawa (2): jach'a jisk'a, suma ñusata jawasa, waña anku jawasa, manq'aña aljaña jawasa palljañawa, jichhaxa sapa palljata jawasaxa waytaña ukata utaru, mä waña chiqaruwa imaña (5). Jawasa k'ichiwinxa janiwa k'ichirinakaxa amuki k'ichipkiti, jupanakaxa aymara arutwa aruskipt'apxi, k'ichirixa aymara aruta jiskht'asi, amuyt'i, jaysi, lart'asi, uyqt'i ukhamawa.

Jatha markanakaxa aru yatiqañatakixa mä lurawinwa jaqimpi parlt'asisawa yatikipt'apxi. Jupanakaxa lurawi tuqita aruskipt'apxi, yaqha tuqinakatsa arst'asipxiwa.

Ukanxa wawaxa uñaqasa amuyt'asawa luri, arxa ist'asa amuyt'asawa arsuraki, taykaxa jawasa uywaña arunakwa amuyt'ayi, ukanxa amparampi uñacht'ayasa, p'iqiunuqt'ayasa, ch'iqa nayra ch'ipxtawinakampi yanapt'asisawa aymara arxa panqarayapxi.

Tukt'ayañataki, aymara jatha aru laqanchayañatakixa janiwa kastilla arjamaxa yatichatäkaspati. Kastilla aruxa kunaymana lurawi taypinkiwa, aymara aruxa jiliri jaqikiwa arsxaraki. Yatiqirina payiri arupjama yatichañatakixa yatiña utanxa lurawinakawa wakicht'aña uka laqanchawinx aymara arutkama jasa arunakampi arst'añawa.

Jatha aru yatiqirinakaru munayañatakixa kunaymana wakicht'ata lurawinakampiwa yaticht'atäspa. Ukanxa yatichirixa janchi unuqt'ayasa, aruta arsus, lart'aña sawkt'asiña arunakampi yanapt'asisa, uñxataña, llamkht'aña yänakampiwa yatiña, uta manqhana yatikipt'ayatäspaxa. Ukampisa wali askipinispawa jatha arsurinakampi aruskipt'ayaña, pata lurawinakana qamart'ayañaxa.

PUSÏRI T'AQA: JIKXATATA YATINAKA

Aymara qhichwa jaqitakixa qalasa jakawini, jawirasa arsuri, ch'uqisa tunqusa jachiriwa. Jupanakawa Pachamamana yänakapa yäqasa jakasiripxi, sarakiwa Vidal Carbajal yatxatirixa (Carbajal Solís, 2013). Jupatakixa aymaranakaxa pachamama uraqina utjasiriruwa yäqxpathi, “yänakaxa” jakawiniwa ukampisa jaqiru yatichiriwa sarakiwa. Jichhaxa Qataqura aymara markana utjasiriru jaqiparu ukhamawa uñt'añäni.

Aka yatxatawixa mä jach'a amtapani, kimsa jisk'a lurawi amtaniwa. Aka amtanakaruxa jaysañatakixa nayraqatxa Qataqura markana utjasirinakawa uñacht'ayata jälla ukxaruwa aymara aru arsuwi, aymara yatichawi tuqita amuyatanakaxa qhananchataxa. Aka t'aqanxa jiskht'awi arumpiwa jisk'a t'aqanakaxa uñacht'ayataxa: ¿Qataqura markaxa, kawkinsa jikxatasi? ¿Kunjamasa uka markaxa? ¿Kunjamsa markachiripaxa qamasipxi? ¿Kawküri arunaksa arsupxi? ¿Kunjamsa aymara aruxa yatiña utana laqanchataxa? jälla ukankawa uñacht'ayata.

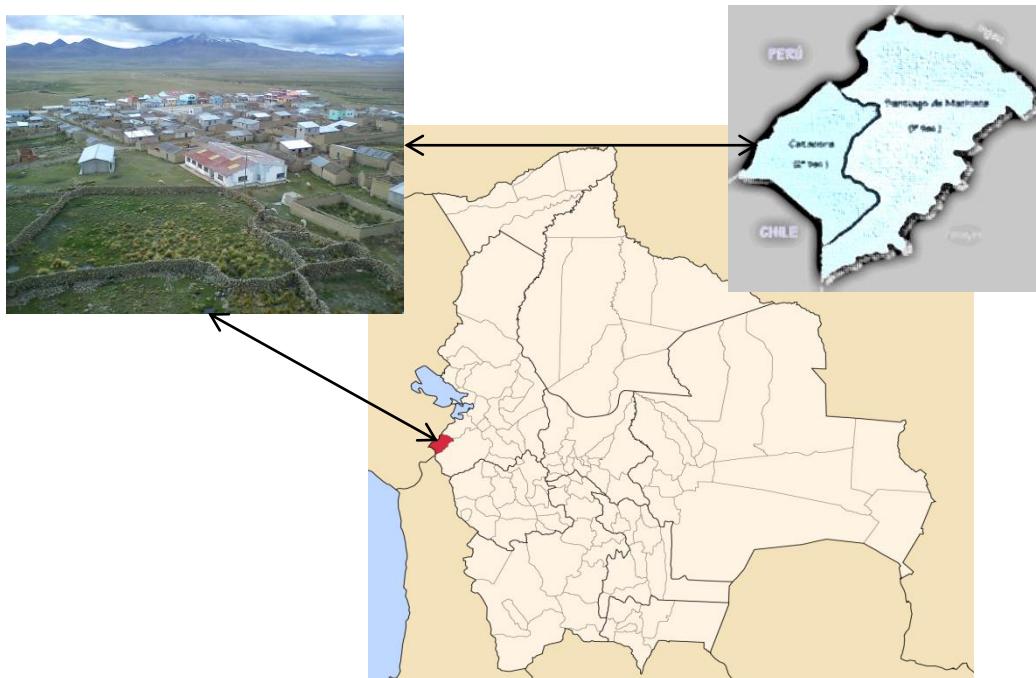
4.1. Qataqura marka uñt'añäni

Qataqura markaxa 1986 marana 29 uru qasiwi phaxsi saraqkipanwa utt'ayata. Nayraqataxa Tolacollo, Pairumani Grande, pachpa Qataqura markanikwa utt'ayatätana, ukxaruwa Parachi markxa uñstayapxatäna. Municipio Qataqura markana taypi markapaxa pachpa sutini markawa (PDM, 2013).

Qataqura markaxa payíri sección “General José Manuel Pando” taypi suyunkiwa, akaxa La Paz suyu inti jalanta aynachankiwa, Ingavi, Pacajes taypi suyumpiwa qurpasi. Qataqura markaxa Murillo taypi suyutxa 147 km. ukch'ayanwa jikxatasi, ukatxa 610,00 km² uraqxaru utt'atawa.

Aka yatxatawixa Qataqura taypi markana luratawa, janiwa Pairumani Grande, Tolacollo ukatxa Parachi (Capitales de Distritos municipales) markanakana yatxatatäkiti.

Jamuqata jana 1: Qataqura uraqi siqi



Qataqura markaxa capital del municipio ukhama uñt'atawa. Lamara quita lakxatxa 4.253ni m.s.n.m. uraqxankiwa. Aka markaxa alaya tuqitxa Pirwa markampiwa quriasi, aynacha tuqitxa Parachi markampi, inti jalsutxa *Villa Exaltación - Santiago de Machaca* markampi, inti jalanta tuqitxa Tolacollo markampirakiwa quriasi (PDM, 2013).

Qataqura markanxa 14 aylluwa (istansya) utji: Lliza, Quimsachata, Toluyo, Jalluta, Patjota, Catacora, Callaza, Chirijiri, Patapujo, Pichuña, Ancotaqui, Pakenchata, Pampiña ukatxa Pajchiriwa aka Plan de Desarrollo Municipal (2013) ukana qillqata.

4.1.1. Juyphi “pampakanaka junyuxa walpuni chhullunkhirixa”

Qataqura markaruxa taypi sata phaxsi arumawa purtha, uka pachaxa walipuniwa thayaxa ch'allampi chika ajanuta wijsupxitu, janiwa uñatatañjamäkänti, qhipüruxa t'akutakiwa pachaxa jikxatasxi. Urunakaxa junt'ukiwa arumanakasti walja ikiñampi janxatasisawa ikiñaxa. Qataqura jaqitakixa janiwa ancha thayäkiti, jupanakatakixa mara t'aqa phaxsinwa ancha juyphixa. Mama

Domitilatakixa juyphi pachaxa thuru chhullunkhiri phaxsiwa, ukampisa “juma risistiristamaya, pasasmaya chhullunkhiyanxa...” sarakiwa. Juyphi pachaxa chhullunkhayaxa wali thuruwa “...nänakaxa pasapxiritu mä quita, akhama mä jisk'a qutawa utjiri, janq'u thakhi ukjanakana, kumpxatawayaña akhama akhama k'ir k'irj, k'ir k'irj paskañawa, maya jalantapxarakiristhxaya” sasawa aymara aruta (Ent., D.M.12 – 11- 14) arst'i.

Mara t'aqa phaxsixa chhullunkhata jisk'a qutxaru kumpxatasawa pasapxirítayna, ukatxa jalantsa jalantapxirítänawa. Jupanakatakixa taypi sata phaxsixa janiwa juyphi phaxsjamäkiti, junt'ukiwa. Aka tuqitxa Petronila kullakaxa –añchhitaxa janiwa juyphi pachakiti sataxa– janiwa sintikiti, llamayu, mara t'aqa, willka kuti phaxsixa sintipuniwa juypinti, anchhitaxa junt'ukipiya, sasawa palla pallaru saraki, ukata palla pallaxa jisa ukhampinískiwa nayaxa janiwa ikiñatsa mistunxtti sarakiwa kastilla aruta arst'araki (Ent., P.A., 10-11-14)

Qataqura markana utjasirinakatakixa taypisata phaxsixa janiwa ancha mara t'aqa phaxsjamaxa juypintkiti, junt'ukiwa. Junt'uchi ukjaxa kunataraki pastusti jani utjpachasti, kunatsa uywaxa manq'atjamaxa jiwaraskpacha, sasa jiskht'asiñjamawa.

Alcalde irpiritakixa jichha maraxa (2014) sintipuniwa lupixa lupintawayxi, juypvisa juypsuwayxi. Jallu qallta phaxsixa paqallqu urukiwa jalluxa puriwayi, chinuqa, anata phaxsixa janirakiwa purkiti. Llamayu, mara t'aqa, willka kuti phaxsixa 5 ukatxa *7 grado bajo cero* ukjaruwa juypixa puriwayi, sasawa kastilla aruta yatiyaraki (Obs. Ch'allt'awina, 28-11-2014).

Alcalde irpiritakixa Qataqura markanxa lopiwa sinti lupintaraki, juypvisa juypsuraki. Jalluxa janiwa pachaparuxa (chinuqa, anata phaxsi) jallxiti, juypikiwa juypintxi. Jupatakixa pachawa mayjt'atäxi, akaxa uywanakaruwa jani walt'aykiti ukampisa juk'a uywaninakaruwa jani walt'ayxiti.

Aka arunakampi tukt'ayañataki, Qataqura markana jaqixa “juyphi jaqiwa”, jupanakaxa “suxa” juypimpixa niya marpachjamawa qamasipxi. Ancha juypixa llamayu, marat'aqa, willka kuti phaxsinwa wali juypinti. Jalluxa janirakiwa pachaparu jallxiti. Pacha mayjt'awixa

uywanakaparuwa jani walt'aykiti, juk'ampixa juk'a uywampi jakasirinakawa t'aqisipxi. Jupanakaxa allpachu qarwa uywa uywasakiwa jakasipxi, allpachu t'arwata isi lurawimpiwa yanapt'asipxi.

4.1.2. “Näxa anchhitaxa isinaka lurthxa”

Qataqura taypi markanxa warminakaxa uta punkunakapana, anataña kancha jak'anwa qut – qutuxa kunaymana yänaka lurapxi. Yaqhipa warmixa majt'asisa, lart'asisawa manta chhaxchha k'anapxi, yaqhipasti parlart'asisa llakt'atasisa ukhamarakiwa ch'ullu, wantisa amparampi p'itapxi.

Nayra maranakaxa ¿kunsa allpachu t'arwampixa achila awichanakaxa lurapxpachanxa? sataxa, María awichaxa akhama arst'i:

...qarwa, allpachu, uwija ukakiya uywañänxa, ukata manq'asirikipxthwa nänakaxa, ukatwa ukxa uywasipxta, uka awatt'asipxta, t'arwa yawt'asipxta aljt'asipxta, ukata kunanaksa lurt'apxarakta, mantanaksa kunaksa taqi kuna luraña yatipxtxa... (Ent., M. A., 17-11-14)

Nayra jaqinakaxa (achila awichanakaxa) allpachu t'arwampi lurt'ata isinaka, kustala, pirsara (ikiña), manta, mantilla, chala, wiska k'anata juk'ampinakwa jaya manq'a markaru apapxitänä. Jupanakaxa pä tunka phisqhani uruta purinipxiri, yaqhipaxa tunka uruta, kinsitsa puripxapuni, qawrata yänakxa khumupxirita sasawa Maria A. arst'i. Uka markana jakasirinakaxa yaqha uraqiruwa t'arwata luratanaka apapxitänä sarakiwa.

Isinakxa, nayra jaqi, jupanaka kipkawa lurasiptänä, jichha jaqixa puru pañunakpi isisxapxi sarakiwa arst'i (Ent., M.A., 17-11-14). “Puro pañunaka isisxapxixa” amuyuxa, makinampi lurata isi, warirata ch'ukuta isi saña muni. Janiwa jiwasana lurata isxa suma yäqapktanti sarakiwa.

Uküruxa arumkamawa utapana parlt'asipxtha, ukata “akhampi t'ixisipxta nänakaxa, aka lurasisipkta” sasa mä “qamiri” uñxatt'ayitu. Mamijataxa uka ikiñxa “qamachu” sarakiriwa, María awichaxa “qamiri” (t'ixita) pirsara sarakiwa. “Qamiri” aruxa janiwa qullqini jaqi siskiti, jani ukasti, janxatasiña ikiñaparuwa “qamiri” sasa sutichi.

María awichana “qamiripaxa” jisk’ a thantha isinakata ch’ukt’ata, walja kunaymani saminakani, janirakiwa sawutákisa amparapampi ch’ukt’atawa. “Qamirixa” jupana wali munatawa, suma junt’upuniwa, jichhaxa “thanthäxiya ninaru wiykatañawa” sasawa Maria awichampixa isinakxata aruskipt’apxtha.

Akürunakaxa uka marka jaqixa allpachu t’arwatxa isinaka lurasipkiwa. Petronila kullakaruxa ¿kunanaksa lurta? sataxa “sawu, qapusiraktha, *trenzado* näkamakiwa lurthxa” sasawa chumpa p’itt’asisaxa jaysitu (Ent., P.A., 10- 11-14). Kullakana amparapaxa p’iti, lakapaxa parli, janiwa aliqaki qunkiti. Uka uñjasaxa “imilla wawanxa janiwa aliqa qunuñäti” saskapuniriwa mamitajasa. Ukjpachawa wali axsart’asisaxa qillqaña laphisa iqt’ata, qillqañasa ayt’ataxa kullakampi aruskipt’apxtha.

Qataqura warmixa t’arwxa amparampiwa qapu, amparampiwa p’itsa p’itapxi, kayumpixa sawu sawupxi. “Janiwa kuna lurañasa jasäkiti, kunasa ch’amakiwa” sañawa utji. Ukhama yaqhipa kullakaxa “nayaxa p’itayätha, mantillatakiwa qapuyätha, jichhaxa usxituwa, chuymawa wali usxitu, sasawa D.M. mamaxa amtasi (Ent., D.M.,12-11-14).

¿Khikitakisa isi lurapxi? ¿Kawkirusa aljasiri apapxi?, jilpachaxa aljt’asiñatakiwa isi lurapxi. Yaqhipa urasaxa pachpa markanwa aljasipxi alasipxi. AkHama sañäni: Qataqura irpirinakaxa (mallku, alcalde) uka markaru purt’aniri irpirinakaruwa allpachu t’arwata lurt’ata mantilla, chala, ch’ullxa waXt’añataki aljasipxi alasipxi.

Uka kipkarakiwa yatichawi tukt’ayiri wayna tawaqunakana awki taykanakapaxa sutiyiri (parinu), irpiriru, yatichiriruxa waxt’apxi: yatichiriruxa mantilla, suti tataru punchu ukhama waxt’apxi. Mantillsa, punchsa pachpa markatwa alapxi, awki taykanakawa qullqi irthapt’asisaxa alapxi (Obs., tantachawi, 02-12-14).

Jichha jaqixa janiwa allpachu isxa sapüruxa isisxapxiti, wawanakasa, wayna tawaqunakasa, jilíri jaqisa alata “pañu” isimpiwa isisxapxi. Jupanakana lurata isimpixa lurawinaka uñacht’ayañatakikiwa yaqhipa jaqixa uskusi.

Irpirinakaxa (mallku, Consejo Educativo irpiri, jathanaka) allpachu t'arwata lurt'ata punchuni, chalani ukhamawa wilanchanxa karju katuqapxi. Aliqa urunakaxa “pañu” isimpiwa isisipxi, ukata wakiskiri urukiwa uka isimpi isisipxi.

¿Lurata isxa, kawkirusa aljasiri apasipxi? sasa jiskt'ataxa, warminakkamakiwa qutucht'asipxi allpachu t'arwata isi lurt'añataki, isinakxa Camacho llusk'u thakhiruwa apapxi, ukana mä isi aljaña utanípxiwa, sasawa G. (Ent., 1º-12-14) qullirixa arst'i.

Jupanakana isi aljaña qhathuxa janiwa suma qhanäkiti. Yaqhipaxa jaqixa El Alto qhathuruwa apasinipxi, yaqhipasti jaqina mayt'awiparjamawa lurapxi, yaqhipasti warminakkama qutucht'asisawa La Paz marka qhathuru apapxi.

Qataqura markana utjasiri chachanakaxa kunanaka lurt'asasa jakasipxpacha. Jichhaxa jupanakampiwa aruskipt'atäni. Nayraqatxa D. jilatana amuyupwa uñakipt'añäni. ¿Khitisa jupaxa? jupaxa Qataqura taypi markana jakasiri, wawani jaqiwa, pachpa markanwa irnaqi. Jupaxa akjama sarakiwa: nayaxa pä kasta irnaqawiníthwa, mayxa municipio ukatakiwa irnaqtha ukatxa uywarakwa uywasipxtha, sarakiwa.

Qataqura markanxa walja utt'ata machaqa utanakawa pirqata: coliseo anataña uta, allpachu khariña uta, machaqa alcaldía uta, anataña kanchasa niyarakawa luraña qalltata. D. jilataxa “matadero” allpachu khariña utana, “mi agua” lurawina irnaqtha sarakiwa. Ukana irnaqaña tukt'ayxatänawa, jichhaxa jupaxa mä utwa aruwimpi pirqaña qalltaskatayna. Jupatakixa aka irnaqawixa mä yanapt'awiwa sasawa arst'i.

D. jilatana payíri lurawipaxa uywa uywañawa, uywampixa nayra maranakatpinwa yanapt'asipxi, sarakiwa. Kullakapasa uywa aljatampiwa yatiqawxa tukuyi, sasawa arst'i (Ent., D.M., 11-11-14). Jupaxa nayra pachatwa uywa uywasaxa jakasipxitäna, ukampiwa kullakapasa yatiqawxa yanapt'asitayna.

R. jilataxa wila masipampi chikawa Qataqura markana jakasi. Jupampi warmipampixa utapanwa aruskipt'apxtha. R. tataxa jach'a tansa jaqiwa, jupaxa uwirulani isintatawa. Jupatakixa

yapuchata juyrasa pist'akiwa, ukaxa taqikunatakiwa wakt'ayata, uka qullqimpiwa yatiqaña yänakasa alata, isisa alata, taqikunatakipuniwa qullqixa "istirata", ukatarakwa akhamasa irnaqata sasa uwirula isipa uñxatt'asi. Jälla ukatwa yaqha irnaqawimpixa yanapt'asita, sasawa arst'asi (Ent., R.Ch., 19-11-14).

Nayra maraxa juk'ampi manq'ata t'aqisiñapinïnwa, mach'a marapinïnwa, mach'a mara, mach'a marapuni, janiwa jichjamäkänti, anchhitaxa jurnala irnaqañasa utjipiya. Jisk'äkayätha ukjaxa janipuniwa jurnala irnaqañasa utjkänti. Yatisma, tatajaxa wank'umpi "upirañpinwa munänxa", wank'umpiwa usuta janchi katjiri, usutanakaruxa wank'umpiwa wayxatiri, lik'i "chili" wank'umpi, ukawa manqha janchi kunjamätama yatiytamxa, ukwa tatajaxa luraña, sasawa jawart'itu.

"Chili" wank'umpi quillañaxa nänakatakixa mä aski irnaqawipuninwa. Nayaxa wank'u katjiri, walja wank'uniyäthwa, laqakiwa wank'u katjirithxa, 5 pisunwa mä wank'una chanipaxa, ukaxa qullqinwa. Tatajaxa wank'umpi qulliri, tataja lurawipaxa 10 pisünwa, nätkixa 5 pisu, tatajatakixa 5 pisuraki, ukhamänwa jisk'äkayätha ukjaxa. Nayrasha janiwa irnaqawixa utjkänti, jichhaxa utjxiwa, ukaxa wali askiwa sasawa kastilla aruta jawart'i.

Raymundo jilatana arupa ist'asaxa mä jiskht'awiwa uñsti ¿Pata sunina irnaqawi utjxchi ukjaxa, kunatsa aylluna jakasiri jaqixa jach'a markanakaru mitmapxi? sasawa nayaxa jiskht'astha. Ukxaruxa jupaxa jichhaxa irnaqawixa utjxiwa, utjxiwa, Qataqura markaruxa walja amta wakichatanakawa apanita, sarakiwa.

R. jilataxa amta wakichata lurawi tukt'ayasinxa yaqha lurawinwa irnaqi. Anchhichhitaxa aruwi lurt'asktha, sapa aruwina chanipaxa 1 boliviano qullqiwa, janiwa yaqha irnaqawjamäkiti, sarakiwa. Jupatakixa 1 bolivianoxa qullqiwa ¿kamsapxsnasa?

Aruwi lurt'añaxa askiwa, mä uruxa 150 jani ukaxa 170 aruwa lurasma maxa quillqinirakis maya, ukaxa maynitjamäxiwa. 1000 aruwi lurasma ukjaxa 1000 boliviano

qullqinismawa. Nayaxa ukakpuni amuythxa, ukakpuni, näetakixa aruwi lurañaxa anatasíñjamawa (wali jasaki), sapüruxay ukxa lursthxa, sasawa arst'i (Ent., R.Ch., 19-11-14).

R. jilatana arupaxa mamitajana ixwapa amtayitu, “ch'ikhi amparanixa janiwa manq'atsa jiwkaspati, laqakiwa kunasa lurt'aña ukata jaqixa munasitamwa, imilla mä utaru sart'äta ukjaxa janiwa aliqaki qunütati, kuna lurañsa yanapt'apinítawa, ukatxa manq'atxa janiwa jiwkätati” sasawa ixwirütu ¿kamsapxasmasa?

Tukt'ayañatakixa, Qataqurana utjasiri warmixa qapuña, p'itaña, sawuñampiwa jakañatakixa yanapt'asipxi. Jupanakaxa kunaymana isinakwa lurt'apxi: chala, chumpa, wantisa, ch'ullu, mantilla juk'ampi isinakwa lurapxi. Jupanakaxa uywa awatisa isinaka lurt'asisakiwa qamasipxi, yaqhipakiwa tienda utana, ch'uxña alinaka, uywa t'arwa, manq'sa aljasipxi.

Qataqurana utjasiri chachaxa kunaymana irnaqawinwa jikxat'asipxi. Yaqhipaxa uywa awatt'asisipki ukxaruxa yaqha lurawinaka (uta pirqasa, aruwi lurampi) lurasawa yanapt'asipxi. Jupanakatakixa askipuniwa Qataqura markaruxa proyecto amtanaka apanitaxa. Yaqhipa chachaxa ukaruwa irnaqt'iri sarapxi. Jupanakatakixa janiwa nayra pisina jakasiña maranakjamäxiti.

Luratanaka (qaputa, p'itata, sawuta) laqanchayawixa janiwa *gobierno* tuqita yanapt'atäkiti. T'arwata isinaka luririnakaxa p'itatanaka qhathuna (anqaru ukampisa Bolivia manqhana) yäqatäñapa munapxi jälla ukhamata qullqi jikipxañapataki “qamasiñataki”.

4.1.3. “Ahora, están flacos, están muriendo”

Qataqura markanxa kunaymana uywawa utji: uta uywa (jaqimpi chikawa jakasiri), uri uywa (qullu pampanakana jakasiri). Yaqhipa uta uywaxa (allpachu, qarwa) Qataqura marka anataña kanchanwa (t'unanaka thaqhasisa, laranja muxsa achu sillp'i) manq'a katuyawa thamanaqi.

Mä uruxa pantiyuma jak'anxa pä allpachuwa t'unanaka taypinxa manq'a thaqhasisipkatäna. Jayata uñtataxa jaq'u anunakjamawa uñäsi, jak'achataxa pä allpachukitaynawa. Uka allpachunakaxa jaqiniskiwa, jaqipaxa manq'a jani utjatapatwa marka taypiru antutnukuni.

Petronila mamana utapa jak'anxa walja allpachuwa aksaru uksaru qututnaqtí. Uta jak'aruxa pusi allpachuwa tamata t'aqaqtani, ukata kullakana uta anqaparuwa laranja sillp'i jaqtata manq'iri thamanipxi. Petronila kullakatakixa allpachunakaxa wali t'ukhakiwa ukampisa jiwarasipkiwa. Allpachu tama uñtasaxa "aka tamanxa walja qallunakaninwa jiwarxapxiwa" sarakiwa. Allpachunakatakixa pastuwa jani utjxití sasawa wali llakita arst'araki.

Alcalde irpiritakixa sapa pataka allpachutxa pä tunka, kimsa tunkawa jiwarxi sarakiwa, juk'ampi akjama sasawa arst'araki:

...nänakaxa janiwa waranqa pä waranqa uywanipktti, mä "tama" wila masinxha pataka phisqhatunkani, pä pataka allpachunikiwa. Jupanakawa walja uywani uñtatäpxi. Kimsa wawani wila masinxha kimsa tunkatani paqallqu tunka allpachunikipxiwa... (Obs., ch'allawi, 28-10-14)

Jupanakaxa janiwa waranqa waranqa uywanipkiti. Mä tamanxa (paya kimsa phamilya) pataka phisqhatunkani pä pataka allpachunikipxiwa. Mä wila masixa (paya kimsa wawani) kimsa tunka paqallqu tunka allpachuki uywapxi sarakiwa qhananch'ti.

Aka tuqita mayampi amthapt'añawa wakisi, Qataqura markana jakasirinakaxa allpachu qarwa uywa uywasakiwa jakasipxi. Aka uywanakaxa pastu manq'asawa jakapxi, jälla ukawa jupanakatakixa wali llaki.

Maria awichaxa "iniruta qallantanipxixa phiwriruxa walipuniwa utjanixa qalluxa, uñstanixa [...] pastu minusachixa, ay, pastuwa minusapuni, aka maraxa janiwa utjkiti" sarakiwa (Ent., M.A., 17-11-14). Jupatakixa 2014 maraxa janiwa pastuxa allpachu qallutakixa utjkiti. Allpachuxa chinuqa anata phaxsiwa qalluchasi, ukatakixa pastuwa pisi sasawa aymara aruta arst'araki.

Allpachu uywañatakixa umawa pisi ukampisa taqikuna uñjt'asawa uywañaxa. "Nänakasti, chhijchhina jalluna asta arumasa arumäkiti, aywisaxa uywawa chhaqht'awayxi, linternampi thaqht'askaña, jani thaqhanxapxta zoro manq'antawayi" sasawa Lorensa mamaxa aymara aruta arst'i (Ent., L.T., 03-12-14). Mamana arupanxa kimsa kasta llakinakawa utji: chhijchhi jallu pachata, uywa chhaqhatata ukatxa allpachuru qamaqi lunthatawita.

Pata suni uraqinxo uywalaykuxa chhijchhisa chhijchhipana, jallusa jallüpana, arumasa arumäpana sañawa utjatayna. Lunthata qamaqimpi jakañasa yatiñatanawa. Uywalaykuxa kawkjakamasa kuna llakirusa puriñätaynawa, ¿Kunata? "...jallu pachaxa mask'a purintixa tata jilltaskixa q'ix q'ix, jichha uka parkinakaxa asq'arañjamawa, maya qalaru jaqxatchitaspaxa..." (Ent., S.F., 03-12-14). Juk'a jalluna walja jallunsa qullu parkinsa pampansa q'ixu q'ixuxa awatiriruwa jikxatiri sarakiwa. Jupanakatakixa q'ixu q'ixuxa yaqha chijiwa.

Lorensa kullakaruxa q'ixu q'ixuxa pä kuti jaqxatatayna, juparuxa thakhi sarkipana kullakapa apaqatayna, ukxaruxa *sobrino* wawaraki apaqatayna. Jupatakixa Qataqura markaxa "jiwaña markapuni, lapaka *tiempo* sasawa sasipkiritu qawqhani jiwchiñäni qawqhani jakchiñäni" sasawa arst'apxitira sarakiwa. Uküruxa (03-12-14) chiqapuniwa jani utata mistuña munkiti, jupaxa jallu pasaqkamawa Sabina mamana utapanan suyt'araki.

Kunatsa akawjana q'ixu q'ixuxa walipunixa sasa jiskht'ataxa, "quri qalanakächixaya" sarakiwa Lorensa kullakaxa. Ukaruxa ¿kunaraki quristi" sataxa "llimphu qalanaka, llink'i qalanakaya" sasawa arsun. Aka tuqinakata nayaxa armasxatathwa, ukjakiwa amthapt'asisktha.

Tukt'ayañataki, Qataqura uraqinxo janiwa mä khuskhäkiti, ukampisa pachaxa janiwa uraparuxa jaysxiti. Uywa (allpachu qarwa) uywañatakixa umawa pisi. Yaqhipa istansyana utjasiri jaqixa uta jayata wayusa q'ipisawa uywaru umarayapxi. Uywa awatirinakaxa kunaymana chijinakampiwa jakasipxi: umata pisi, pastuxa waña, juypixxa luxunti, q'ixu q'ixusa puri, qamaqisa uywa waysuwayxakiritaynawa.

4.1.4. “Lapasankämäxiya, taykampi awkimpi jaqurt’awätakiwa”

Janira Qataqura markaru sarkasaxa uka markana PDM (2013) qillqatwa uñakipt’araktha. Uka qillqatanxa 1.450,00 Qataqura markachiriwa uñäsi. Taqpacha jaqitxa 755,00 chacha, 695,00 warmi utjatapwa uñacht’ayi.

Qataqura markaru purisaxa janiwa 1.450,00 markachirixa jikxatataxiti. Utanakaxa ch’usa, llawt’ata, yaqhipaxa picht’atakiwa jikxatasxi. Aka tuqitxa uka markana jakasirimpwa aruskipt’ata. Feliza awicharu jiskht’ataxa “Lapasankämäxiya, taykampi awkimpi jaqurt’awätakiwa” sasawa aymara aruta jaysitu (Ent., F. A., 28-10-14).

Feliza awichatakixa uka markanxa “taykampi awkimpi” sapakiwa jakasipxi. Jaqixa Lapasankamakixawa sarakiwa. Qataqura taypi markanxa janiwa jiliri jaqixa añchaxa uñjatäkiti, jichhaxa uka tuqita akhamwa jiskht’araktha, ¿jiliri jaqixa kawkinsa utjasipxpacha?

Adela: phaxsina qawqhakutsa markaru jutäxa?

Awicha: janipini jutkthti, janipini, marpacha janipini jutirikthti

Adela: jichhapuniti juttaxa

Awicha: jichhapuni jutthxa uñjt’aña murakthaya (Ent., F.A., 28-10-14)

Feliza awichaxa janipuniwa Qataqura taypi markaru marpacha jutkiti, ayllupata jani misturiwa. Jupatakixa aliqa uru jutañaxa janiwa wakiskiti, jani ukasti mä lurawi uñjt’iri, ist’irikiwa Qataqura markaru jutatayna.

Chuymani achila awichanakaxa janiwa ayllupata mistunipkiti, yaqhipaxa maranxa mä kutikwa Qataqura taypi markaruxa juti. Aka tuqitxa Domitila mamaxa “mamajasa istansyankiwa janiwa akankkiti” sarakiwa.

D. mamaxa niya taykäxiwa, jupaxa istansyapanwa qamasi. Mamapaxa wakiskiri urukiwa Qataqura markaru jutiri, sarakiwa. Suma yatxatt’asaxa Qataqura markana yaqhipa jakasirixa pä chiqanwa utjasipxi: Qataqura markana ukatxa istansyapanwa. Pä chiqana jakasirixa kayuta, mututa, siklutwa istansyaparuxa uywa ananuku anantirixa sarapxi.

Domitila mamana ayllupaxa *Callasa* satawa, jupaxa Qataquratxa niya mä uratwa istansyaparu kayuki puri. Istansyapanxa allpachu qarwawa awatiña, Qataqura markanxa allchhiru yatiña utaru khithañawa siwa. Yatichawi samart’awinxo allpachu qarwa uywiriwa sarxapxi.

¿Qawqha phamilyasa Qataqura markana utjasi? sarakiwa pä jilataruxa jiskht’ataxa. Jupanakaxa akhama sapxiwa:

M. C. jilatatakixa 1290 jaqiwa utjasi, wasitata jiskht’ataxa niya 100 phamilyapächawa sarakiwa. D. M. jilataxa tantachawinxo 70 jaqikiwa jikthaptapxtha sarakiwa. Jupanakatakixa pataka (100) jani ukasti paqallqu tunka (70) phamilyawa uka markana jakasipxi. Tantachawiruxa taqpacha istansyatwa sarapxi, jupanakaxa irpirinakampi tumpt’atawa.

Aka tuqitxa mä Toluyo istansyatwa qhanancht’ata. Aka istansyaxa Qataqura markaruwa wakt’i. Toluyunxa Tikunanakawa utjapxi, Lorensa kullakaru jiskht’ataxa, jupaxa “waljanipxthaya, Ticonanakapxthaya nänakaxa” sarakiwa aymara aruta arsu. Aka ayllunxa Ticona phamilyawa qamasi, jupanakaxa jach’a wila masipxiwa.

Qataqura markata sarxiri jaqitwa M. jilataru jiskht’araktha, jupanakaxa censo ukankawa jakhutäpxi sarakiwa. Ukhamaxa La Paz, Yungas, yaqha markaru sarxiri jaqixa *Censo* pachawa Qataqura markaruxa tumpayasiri kutt’anipxi sarakiwa.

Tukt’ayañataki, Qataqura taypi markana utjasiri jaqixa janiwa qawqhätapatsa suma yatiskiti. Jupanakaxa janiwa mawjanakxa qamasipkiti. Yaqhipaxa pä chiqanwa utjasipxi: istansyana ukatxa Qataqura taypi markana. Jupanakaxa allpachu qarwa uywampi jakasiñatakixa istansyaparu juta sarapxiwa. Jiliri jaqikiwa istansyata jani Qataqura markaruxa jutapkita, jupanakaxa wakiskiri urukiwa ukankapxi. Ukatxa awki taykanakaxa Qataqura markaruxa juta sarapxiwa, jilpachaxa tantachawinwa jikxatasipxi.

4.2. Aymara aru ch'amakt'awi

Municipio Qataquranxa jatha sarawipaxa aymarawa, ukampisa jatha arupaxa aymararakiwa (PDM, 2013). Jichhaxa aka t'aqanxa aymara aruru kastilla arumpi ch'amakt'ayawitwa aruskipt'ata ukatakixa yaqhipa aymara sutinaka kastilla arumpi mayjt'ayatatwa qhananchata.

4.2.1. ¿Qataquraxa, kunsa saña muni?

Qataqura sutixa *Catacora* sutita jutatawa, akasti yatxatawi markana sutipawa. PDM (2013) qillqatana, apayawi, yatiyawi, juk'ampi papilanakanwa *Catacora* sutixa qillqata, ukampisa machaqa *alcaldía* utanxa *Catacora* sutiwa lip'katata. Akürunakaxa jichha jaqixa (wayna, tawaqu, wawanaka) *Catacora* sasawa kastilla aruta arsupxi. Jilirinakaxa Qataqura sarakawa aymara aruta arsupxi. Jichhaxa *Catacora* ukatxa Qataqura sutinakawa qhananchata.

Domitila kullakatakixa nayra maranakaxa ukawja uraqina utjasiri jaqixa *qata* satapxiri siwa, qataxa mä qulla ali, “inchasunanaksa walt'ayaraki, ukaxa umaña, ch'uxutakisa waliraki, ukawa utjana sipi, khä jichhakamasa alsu, jani yatxtti utjirimpi ukata *Catacora* sataxa siway, Qatanipata” (Ent., D.M., 12-11-14).

Jupatakixa ukawjana utjasirixa *qata* satapxiritana, qataxa mä qulla (p'usuta walt'ayiri, ch'uxutaki umaña) aliwa. Jichhakama aliskatapsa janiwa yatxit. Jupatakixa ukatxa *Catacora*, qatanipata sataxa. Arst'awipanxa janiwa *Catacora* sutikixa uñstkiti, Qatanipata sarakawa arsu. Qatanipataxa Qataqurana yaqha sutipaspawa.

Donato jilataru jiiskht'ataxa, jupatakixa akürunakaxa *Catacora* markaxa janiwa nayrjamäxiti, walja utanakawa utachata, jaqisa utjxiwa, ukata Qataqura markana sutipata jiiskht'ataxa akjama sarakawa:

Adela: ... jilata Catacoraxa nayrasha mayjäpachanwa

Donato: akaxa *Catacora* satakipiniwa, qata qura satänwa

Adela: qata qura kuna sañsa munixa, qata quraxa

Donato: Qurawa, mä qatawa utjixa.

Adela: kunasa qataxa.

Donato: qataxa puro raíz es, raíz son [...] khaya ortega athapallu sastanxa ukhama ch'uxñanixa, manqhata k'ullunakaniwa, raisanakapaxa ukata ukakana puqurina, khä (amparampi uñacht'ayitu) parkinakana wali, uka k'iyjaña wali jaruriwa ukata p'usutanakaruwa phutxatasiña akhama qullasiñaxa, wali jaqixa amparapa q'iwsusipxi ukaru apxatapxi fumentjama lurapxi, jintarayakiwa ukaxa, ukawa puqüna siway, aka parkinakana ukakamakina siwa, ukata jichhaxa rayisataya siksxpachaxa uka tukst'awaxiya, jani utxitixa... (Ent., D.M., 11-11-14)

Catacora sutita jiskht'ataxa Donato jilataxa “qata qura” satänwa sarakiwa. Uka alixa “ukäkana puqurina, khä parkinakana wali” sarakiwa, amparrampixa uñacht'ayitu. Uxxaruxa wasitata “...ukawa puqüna siwaya, aka parkinakana ukakamakina siwa, ukata jichhaxa rayisataya siksxpachaxa uka tukst'awäxiya, jani ujxitixa...” sarakiwa juk'ampi qhanancht'i.

¿Qata quraxa kunsa saña munixa? sasa jiskht'ataxa, qataxa saphinakkamakiwa, athapalljama ch'uxñani, manqhata k'ullunakaniwa, uka k'iyjaña ukata p'usutanakaruwa phutxatasiña, ukhama qullasiñaxa. Wali jaqixa amparapa q'iwsusipxi ukaru apxatapxi, phumintjama lurapxi, ukaxa jintarayakiwa, wali jaruwa, sarakiwa qhananchi.

Jamuqata jana 2: Qata qura



Qataqura markana utjasiri awichata jikxatata

Qataxa usuchjata janchi qullasiña qurawa. Uka alixa utt'ata Qataqura marka uraqinwa walja puquayna. Akürunakaxa janiwa puqxiti, jaqixa “saphita” jik'sxapxi ukatwa jani alxit sarakiwa jiskht'ata jaqixa qhananchapxi.

Qataqura aruxa pä aruta mä aruru tukuyatawa: ***qata*** ukxaruxa ***qura*** suti. ***Qata*** aruxa qulla alina sutipawa. Layme (aymara arupirwa, 2004) tatana qillqatapanxa uqi qulla aliwa, janiwa sinti uraqi manqharu saphinikiti sarakiwa. Uhxaruxa ***qura*** aruxa marana pä maranxa mä kutikwa alsuri, jisk'a alikiwa, yapunxa waljawa alixa sarakiwa qillqata.

Layme (aymara aru pirwa, 2004) yatichiritakixa ***qata*** aruxa uqi sami qulla aliwa. Jupatakixa *valeriana* ali tamankiriwa. Diccionario de Real Academia Española (DRAE) aru pirwanxa valeriana aruxa kaysa latín (valere, k'umarakïña) saphini aruwa. Uka aru pirwanxa qataxa chiqqa lawani, k'umt'ata, p'iya, t'arwararjama ukatxa mä chiqta, ch'iyt'ata punta tukuya laphini, janq'u jani ukaxa janq'u wila panqarani ukhamawa.

DRAE aru pirwanxa qataxa mä chiqta ukch'awa. Pata sunina qataxa janiwa ukch'ataqikiti, niya tunka pataka chiqtkamakiwa jilaraki. Qata ali jilaña tuqita uñakipt'asaxa pata suni uraqina qura alinakaxa janiwa yaqha markana alinakampixa kikipayatäkaspati. Sapa uraqinxha alixa pacharu pacharuwa jaysaraki.

Akürunakaxa ***qata qura*** aruxa janiwa aymara arsu thakhirjamaxa arsutäxit. Jilpachaxa jisk'a wawanaka, wayna tawaqunakaxa ***Catacora*** sasawa arsupxi. ***Qata qura /qa/ /qu/*** aymara sallawisaxa ca, co kastilla sallawisampi turkasawa Catacora sasa arsupxi. Jiliri chuymani jaqixa qa - qu aymara sallawisampiwa Qataqura sasawa arsupxi. Qataqura aymara aruta qillqañaxa walikispaci sasa jiskht'ataxa D. jilataxa “waliskarakispaya, waliskaspawa” sasawa arst'i.

Tukt'ayañataki, Catacora markana jatha sutipaxa qata+qura aruta jutataspawa. Jilirinakaxa Qataqura sasawa aymara thakhirjamaxa arst'asisipki, wawanaka, wayna tawaqu jaqiwa Catacora sasaxa arsupxi, ukaruxa qillqatanaka (tukumintu) pankanakampiwa Qataqura aymara aruxa “ch'amakt'ayata”. Aymara arusaxa kastilla arumpi ch'amakt'ayatäskakiwa.

4.2.2. ¿Qataquranxa, kuna sutini uraqisa utji?

Jamuqata jana 3: Qataqura uraqi



Nayana jamuqt'atawa, Qataqura uraqi.

Qataqura markaxa La Paz aynacha suyunwa jikxatasi, ukawjaxa suni uraqi, khunu qulluni, alqa qullunakawa utjaraki. PDM (2013) qillqatanxa aka markana uraqixa allpachu qarwa uywa awatiña uraqiwa.

Qataqura markana jakasiriru ¿kunasa aka uraqina utji? sasa jiskht'ataxa akhama sasawa arst'apxi:

“... kunasa utjkiti, uka t’ulampi jisk'a wichhumpikiwa utjixa, ni kunasa, ni umasa utjkarakiti, janiwa, juquhusa mä isk'arakiwa umasa utji, t’aqhiñampinirakiwa jakasipxta, uywaxa ukata jiwarxchixa jichhaxa, tixita, tixita jiwarxi, pastuwa jani utjkiti, umasa janiraki utjiti...” (Ent., M.A. 17 -11-14)

Qataqura taypi marka uraqinxha janiwa kuna juyra (siwara, jawasa, ch'uqi, juphasa) alisa achkiti. Pampana, qullu k'uchuna, qullu patxanxa wichhumpi t’ulampikiwa ali. Umasa juk'akiraki, juquhusa mä jisk'aki, pastusa janiwa utjiki. Uraqina sutinakapaxa aymarawa ukasti PDM (2013) qillqatanxa kastilla arumpi ch'amakt'ayatawa, jichhaxa ukankawa uñakipt'ataxa.

Nayriri tamanxa (uraqina uñanaqaparjama) “k’arpa - k’ausa lak’a” sasa qillqatawa. K’ausa arunxa **au** pä sallawa qillqthapita, aymara qillqa kamachitakixa **au** qillqaxa kastilla qillqa

thakhiwa, aymara qillqanxa **k'awsa** sasa qillqatäñapawa. Uxkaruxa “**lak'a**” sasa qillqatawa, **k'** qillqaxa phallsu ankha qhipäxampi arsuña sallawisawa, uka lantixa **q'** phallsu mallq'ampi arsuña sallampiwa **laq'a** sasa aymara qillqa thakhixa saraki.

Uxkaruxa “ñiq'i – llinki” sasa qillqatawa. Akanxa llinki aruxa llink'i saña muni, ¿kunata? **k'** qillqaxa jasa sallawa ankha qhipäxampi arsus a qillqata. Aymaratxa **k'** qillqa phallsu ankha qhipäxampi llink'i sasa arsuñawa sarakiwa aymara qillqa kamachixa.

Payiri tamanxa (sami uraqi) “janq'u laka” aruwa uñakipt'ata. Janq'u laka qillqataxa janchi tuqitwa amuyt'ayi. PDM (2013) qillqataxa janiwa janchi tuqita qhananchkiti jani ukasti uraqi laq'atwa uñacht'ayi. Akanxa laka (janchi) arunxa **k'** jasa qillqaxa **q'** phallsu mallq'ampi **laq'a** sasawa aymara qillqa kamachixa saraki.

Phisqhiri tamanxa (lurata uraqi) “wich'u pampa” qillqataxa janiwa suma qhanäkiti, pä amuywa uñacht'ayi. “wich'u” aruxa kursiyu saña munaraki uxkaruxa kayu ch'akha pampa sañaraki munaspa. PDM pankanxa janiwa janchi tuqitxa qhananchkiti, jani ukaxa kasta uraqi, laq'atwa qillqataxa. **Wich'u** arunxa **ch'** phallsu ankha chiqampi arsuwa mayjt'ayi, uka lantixa **chh** phust'a ankha chiqampi qillqt'ataxa **wichhu** sasawa aymara kamachirjamaxa qillqatäspaxa.

Tukt'ayañataki, PDM (2013) qillqata pankanxa yaqhipa aymara uraqi sutinakaxa janiwa aymara qillqa kamachirjama qillqatäki, ukanka: laka (laq'a), llinki (llink'i), wich'u (wichhu) arunakaxa janiwa suma amuyt'aykiti, sañäni: laka - wich'u aruxa yaqha amuyunakwa amuyt'ayi, janiwa aruskipt'ata (uraqi laq'a) amuyurjamaxa qhananchxiti.

Aymara aruxa kunaymana tuqita chhaqtayaña munatawa. Yaqhipa aymara aruxa uraqi sutinwa uñstaski, ukaxa kastilla aru kamachirjama qillqatawa jälla ukhamatwa aymara arunakaxa jisk'achataxa.

4.2.3. Qataquranxa “taqi qullanakapiniwa utjixa”

Pata uraqinxa kunaymana qura alinakawa utji, ukaxa markatjamawa. Jatha markajanxa salwiya, payqu, q’uwa, wirwina, iwkaliptu juk’ampi qulla alinakatwa junt’umaxa wakicht’asiñaxa. Jichhaxa Qataqura markana qulla alinakapwa uñt’añäni.

¿Kuna qullanakasa Qataqurana utji? sataxa, Sabina kullakaxa “taqi qullapuniwa utjixa: pupusanakawa utjixa, sallik’a, walja yirwitanakawa utji” sasawa aymara aruta arst’i (Ent., S.F., 03-12-14). Jupaxa walja qullanaka utjatapatwa arsu. Pupusa, sallik’a sutiniwa, sarakiwa. ¿Akanti pupusaxa ali? sasa jiskht’ataxa “khä parkinakana, akakanakana utji” sasawa p’iqipampi uñacht’ayitu.

Qataqura markanxa walt’ata qulla alinakawa utji. Sabina mamaxa ch’uxña quranakampi qullaña yatiraki, jupaxa “wali isk’itata uñt’thxa” sarakiwa. Patanxa jisk’itata yatiqañawa utji, wawanakaxa awki taykaru yanapt’asawa yatikipt’apxi.

Marcelo jilataxa “quranakxa wawanakaxa suma uñt’apxixa: chachakuma, pupusa, sallik’a, chukapaka, ñak’a t’ula, kimsa k’uchu. ¿Ukaxa uraqina sutipati? sataxa, janiwa ukaxa mä qulla aliwa sarakiwa arst’i” (Ent., M.C., 03-12-14). Jilatatakixa wawanakaxa qulla alinakxa suma uñt’apxi. Jupaxa kunaymana qulla qura sutinaka (chachakuma, pupusa, sallik’a, chukapaka, ñak’a t’ula, kimsa k’uchumpi) aymara aruta arst’i.

Chachakuma, pupusa, sallik’a, chukapaka, ñak’a t’ula, kimsa k’uchumpixa aymara arunakawa. Layme (aymara arupirwa, 2004) tata yatichiritakixa chachakumaxa pata suni qulla aliwa. Q’illu panqarani ukatxa qullasiñatakiwa, sarakiwa. T’ulaxa walja nina aqayiri phayasiña aliwa sarakiwa. Sallik’a, chukapaka, juk’ampi alinakaxa Qataqura markana utjasirina uñt’ata qulla aliwa.

Qhip – qhipa aru, Qataqura taypi markana jakasiri jaqixa qura alinakampi chikawa jakasisipki. Jupanakaxa quranakampiwa janchi usxa qullasipxi, qulla ali junt’umwa yaqhipaxa

wawanakampi chikaxa umasisipki. Uka lurawinakanxa qura alinakaxa aymara arutwa arst'aski; ukampisa alinakampi qullasiñsa yatisipkiwa. Ukhamawa aymara aruxa qura alinakana jani kastilla arumpixa t'unjayaskiti, jakaskiwa.

4.2.4. Aymara aru, Qataqura marka irpta thakhina uñäsiski

JAQI TAMA

Qataquranxa jaqixa pä kasta phamilyaru tamacht'atäpxiwa: maynirixa awki tayka wawanakampi ukxaruxa awki tayka, wawanaka, yuxch'a, tullqa, allchhi, achila awichampiwa, akniri phamilyaxa "tama" sasawa sutichasipxi.

Aka tuqitxa Marcelo C. jilataruxa ¿kunasa tamaxa? sarakiwa jiiskht'araktha, jupaxa mä uywa tamaruwa tama sapxtha, uka tamanxa masanujana uywapa, jilajana uywapasa ukankariwa. Mä tamanxa nänaka wila masi, masanujana wila masipana uywapampi mayaru anakthapita, ukaruwa tama sapxtha sarakiwa. (Ent., Junta de Vecinos, 03-12-14)

Tamaxa uywa quturuwa sutichata ukxaruxa mä wila masi taypina walja jaqi (awicha achila, awki tayka, wawanaka, yuxch'a, tullqa yaqhanakampi) utjasiriru sutichatawa. Jupanakaxa uywa mayarukiwa anthapipxi, jälla ukaruwa tama sasaxa suticht'apxi. Tama aruxa jaqitaki uywatakiwa arsutaxa.

Aymara aru pirwanxa (Layme, 2004) **tama** aruxa **qutu** arumpiwa kikpa chuymapt'atawa. Uka pä aruxa mayacht'ata jaqi tuqutwa uñacht'ayi ukxaruxa mayach'ata jamach'iru, jaqiru, "uywa" tamaru suticht'atwa uñacht'ayi. Qataqura markachirixa aymara thakhirjamawa mayacht'ata uywaru jaqiruxa tama arumpixa sutichixa.

Akürunakaxa tama aruxa jaqi qutumpiru uywa tamampiruwa sutichata. Uka arumpixa achila awichanakawa sutichapxatayna. Marcelo jilatatakixa "nayra pachaxa tama aruxa wali jaqixa arsüna, jichhaxa armasxapxiwa, sarakiwa (Ent., M.C., 03-12-14). Jupatakixa tamaxa nayra jaqina wali arsutänwa, jichha jaqixa armasxapxiwa.

Qataqurana jakasiri jilirinakaxa *tama* arxa tantachawinxar arst'asipkiwa. Irpirinaka (alcalde, mallku, jatha, Junta de Vecinos) jaqiwa jilpachaxa uywa tuqita aruskipt'awinwa arst'apxi, sañani; uywataki manq'a lakiñana. Qhana arunxa tama aruxa jichha jaqinxajaniwa arsutäxiti.

MALLKUNAKA

Apu Mallku irpirixa Qataqura markpachana irnaqi, jupaxatinqi lurawina taqitamacht'awinwa jikxatasi. Taqpacha irpirita sipansa Apu Mallkuwa nayriri irpirixa, jupaxajach'a tantachawina irnaqañapa sarakiwa. Tantachawinxamallkunakampi (ayllunaka) sullka mallkunakampiwa (istansya) tantachasipxi jaqirusa tantacht'apxi.

Jach'a Mallku, sullka mallku ukatxa jatha mallkuxa kumunal uraqi tamanwa irnaqapxi, jupanakawa kumunana jiliri irpirjamaxa, jupanakaxamä maratwa ajllisipxi. Irpawitukt'ayañatakixa luratanakxa sumwa qillqata papilaruxa jach'a irpiriruxa churxapxañapa sarakiwa.

Marcelo jilatatakixa sullka mallkuxa jatha mallkunakampiwa aruskipt'apxañapa, jatha mallkunakaxa istansyana jakasirinakampiwa yatiykipt'asiñapa, sarakiwa. Qataqura taypi markanxa janiwa jatha mallkuxa utt'atäkiti, istansyanakanakwa utji, sarakiwa (Ent., Junta de vecinos, 03-12-14). Jupatakixa mallkuxa janiwa sapakixa mä istansyxa irpxarkiti, jupanakaxajiliri mallkumpi markachirinakampi aruskipt'asawa taqini irpxarupxi.

Markachirixa akürunakaxa kumunansa tantachawinsa mallku arxa arst'asipkiwa. Mä tantachawinxakhamasarakiwa jaqixa aru mayt'araki: “*palabras hermanos, quiero usar palabra hermanos, Mallkus de las cuatro cantones y de la provincia también hermanos...*” sarakiwamächuymani chachaxa (Obs., Cabildo, 02-12-14). Tantachawinxajiliri jaqixa kastilla arutwa aru mayt'apxi, aymara mallku arxa janiwa kastilla aruruxa jaqukipkiki, “mallkus” sasawa aymara aruta arst'araki.

Aymara aru pirwa (Félix Layme, 2004) pankanxa mallku aruxa “mä pä chiqt'a uraqina irpiriwa, colonia pachanxa mallkuxa *corregidor* jaqimpi turkatätaynawa, akürunakaxa utjaskiwa” sarakiwa. Qataqura markana jiliri jaqisa “jichha jaqisa” mallku sasa arsusipkiwa.

Tukt'ayañataki, Qataqura markana jaqixa mallku arxa arsusipkiwa, mä tantachawinsa kallinsa jaqixa mallku aruxa jakayaskiwa, yaqhipaxa kastilla arsusasa mallkuxa arsutawa. Qillqatanakanxa (tukumintu) janirakiwa mayjt'ayatäkiti, kunjamatixa arsutaxa ukhama qillqatawa. Yaqhipa jiliri jaqixa *corregidor* arsa arst'asipkiwa.

BARTOLINA KULLAKANAKA

Bartolina tamaxa mä jach'a warmi tamawa, Bolivia markpachanwa utjaraki. Qataqura markanxa mä kullakawa utt'ayata, jupaxa municipio Qataqurpacha (Tolacollo, Pairumani Grande, Parachi, Pajchiri, Qataqura) jakasiri jaqiru jaysañapawa.

Mä Qataqura municipio markanxa Bartolina kullakaxa walja jaqini markatwa ajllitänapa sapxiwa. Anchhitaxa Qataqura markatawa Bartolinaxa, aka markawa walja jaqini ukatwa uka markatxa ajllitaxa. Jupasti Qataqura markpacharu luqtañapawa.

KUNJAMASA MUYUXA UÑT'ATAXA

Muyuxa aymara markana irpta thakhiwa, pata suni jaqixa “**muyu**” uñtasawa istansyanakapana qamasipxi. Jichhaxa Qataqura marka irpta thakhitwa uñakipt'atäni. Ukatakixa mä qawqha jiskht'awinaka, tantachawina muyu tuqita arst'awinakawa uñacht'ayatäni.

Marcelo tataru muyu tuqita jiskht'ataxa, jupaxa taqiniruwa wakt'añapa sasawa arst'i, ukata ñkawkiri lurawinakasa **muyu** uñtasaxa irpxarutaxa? sataxa, jupaxa “taqpacha karjutakiwa” sarakiwa kastilla aruta arst'i (Ent., Junta de vecinos, 03-12-14). Muyuxa taqi lurawinakanwa apnaqasi, karju lurañanwa jilpachaxa apnaqataxa.

Qataqura markanxa kumunaru irptañaxa taqiniruwa wakt'araki, ukampi saña munixa, taqpacha Qataqura taypi markana utjasiriwa kumunaparuxa luqtañapa. Kumunana utjasiri jaqixa kunaymanawa utjastana, qullqini jani qullqini, uphisyuni jani uphisyuni, kumunaru luqtañatakixa janiwa uka uñjasaxa mä irpirixa ajllitakiti, jani ukaxa taqiniruwa kumunampi irnaqañaxa wakt'i.

"Muyuxa aka Santiyawuta qalltani ukaya muyuxa [...] jichhaxa muyuxa jani respitasiwäxiti, akana respitasiñapänwa muyuxa, akaruwa wakinxia, janikisa khust'awayxitixa, ukawa muyuxa nänakanxa" sasawa Sabina mamaxa aymara aruta arst'i (Ent., S.F., 03-12-14). Kullakatakixa muyuxa Santiago markatwa qalltani, jichhaxa Qataquraruwa wakinxia, ukaxa janiwa yäqasiwayxiti, yäqasiñapänwa sarakiwa arsu.

Qataqura markanxa muyuru uñtasawa kumuna marka irpirixa utt'ayatañapa. **Muyu** lurañaxa X phamilyatwa qallti ukaxa R qhip – qhipa phamilyaruwa tukuyi. Tukuyasaxa wasitatwa X phamilyata qalltañapa ukata Z phamilyaru wakt'añapa. Jichhaxa uka kasta kumunaru luqtañaxa janiwa yäqatäkiti sarakiwa arst'apxi.

M. jilatatakixa tuyumpiwa jatha irpirinaka (mallku, sullka mallku, jatha mallku), político irpiri (*alcalde, concejales, asambleísta, gobernador*), utt'ata tama jaqiruwa **muyu** uñtasaxa ajlliñaxa, sañäni: anchhitaxa *alcalde* jaqixa Qataqura taypi markata ajllitawa, ukxaruxa Pairumani markaruwa wakt'aspaxa ukxaruxa Parachi markaru, ukawa muyuxa, ukawa yäqañaxa" sarakiwa (Ent., M.C., 03-12-14).

M. jilataxa Qataqura markanxa mä utt'ata irpiriwa, jupaxa muyuta yatxatatawa. Jupatakixa jatha irpirinakampi, *político* irpirinakampi, yaqha irpirinakampixa **muyu** uñtasawa ajllitänapa.

¿Qataqura markanxa kuna pachatsa muyu uñtasaxa qamasipxta? sasawa S. mamaruxa jiskht'araktha, jupaxa "jayawa, jayitäxiwa [...] mä suxta marakiskpachawa" sasawa jaysitu, ukxaruxa ¿nayra maranakasti kunjamsa irpirinakxa ajllisipxayätaxa? sataxa, jupaxa "muyuxa janiwa utjkchintixa *corregidor* anakakixay utjirichinxia, niya mimarakiwa chhaqtaski, näsa pasawasktxay corregidorxa" sarakiwa jaysitu (Ent., S.F., 03-12-14).

S. kullakatakixa jaya (mä suxta marakispachawa) marawa Qataqura markanxa muyu uñtatäxi, ukxaruxa niya 6 maräxpachawa, sarakiwa. Nayra maranakaxa muyuxa janiwa utjkänti *corregidor* ukakinwa, aka kasta irpirixa mimarakiwa chhaqhtaski sarakiwa.

Akürunakaxa muyuxa uka markana utjasirina k'umitawa. Jupanakaxa jach'a tantachawi (cabildo, 2014) *alcalde, concejales candidato* ajlliwina muyu tuqita arst'asipxi. Jach'a tantachawinxha phisqha markana (Pairumani Grande, Parachi, Pajchiri, Tolacollo, Qataqurampi) utjasiri jaqiwa jikthaptapxi, ukanwa yaqhipa jaqixa muyu uñtasaxa jutiri política irpirinakaru ajlliña sapxi, yaqhipa política tuqinkiri jaqixa sigla (MSM, MAS, juk'ampi) ukampiwa jutiri irpirinakaruxa ajlliña munapxi.

Yaqhipa jaqitakixa muyuxa jach'a *cabildo* tantachawina t'unjatawa, jichhaxa Qataqura taypi markakiwa *poder* uka katxaruña munaraki, janiwa Pairumani Grande, Tolacollo, Pairumani, Pajchiri markanakaruxa jalt'asiyxiti, sasawa jaqixa arst'apxi. Ukampisa irpiri mallkunakaxa janiwa kamsxapxisa, amukipxiwa (Obs., jach'a tantachawi, 03-12-14).

Tukt'ayañataki, Qataqura markanxa **muyuxa** kumuna irptaña thakhiwa, yaqhipa jaqixa janiwa yäqkiti, *Alcaldía* ukatxa *concejales candidato* jutiri irpirinakaxa janiwa muyu thakhirjamaxa jaysapkiti, yaqhipaxa ajlliña sasawa ch'urkhisipxi. Muyuxa yaqhipa munañani *partido político* jaqina usuchjatawa, uka markana utjasiri jaqixa muyu thakhirjama irpirinaka ajlliñwa amtasipki.

4.3. Tantachawina aymara kastilla aru arst'awi

Nayaxa pä tunka suxtani uru, taypi sata phaxsi, pä waranqa tunka pusini marawa Qataqura markaru purtha, uka pachaxa Qataqura markachirinakaxa walja lurawinakwa amtapxatayna. Jichhaxa arst'ata arunaka uñakipt'añatakixa yaqhipa tantachawikiwa uñacht'ayatäni. Kawkjantixa irpirinakasa kumunana utjasirinakasa jikxatasipki jälla ukakiniwa.

4.3.1. Allpachu khariña uta ch'allawina

Aka tantachawiruxa jaqixa niya taqiwja Qataqura markatwa purinipxi. Ukanxa anqa tumpiri irpirinaka; kumunana jiliri jaqi, awki taykanaka, jisk'a wawanaka, wayna tawaqunaka, yatischiri yatiqirinaka, machaqa *alcaldía* uta pirqirinaka, juk'ampi jaqiwa ukana jikxatasipxi.

Kumuna jaqixa sayt'ata chukt'ata qunt'atawa qutu qutuxa jikxatasipxi. Jupanakaxa anqata jutiri irpirinakaru (Ministra Nemesia Achacollo mama, yanapiripanaka, uka markana utt'ata tama irpirinakampi) katuqt'añlayku arunakapa ist'añlaykuwa ukankapxi.

Jaqixa warmikama chachakama machaqa *alcaldía* uta pirqirkama marka irpirinakkama yatischiri yatiqirinakkamawa qutu qutuxa "isch'ukipxi". Qutunxa jaqixa janiwa amukípkiti, jani ukasti kunaymanatwa aruskipapxi. Jichhaxa mä warmi qutuna parlasirinakana aruskipawipwa uñakipt'atani.

4.3.1.1. Arsuta arunaka warmi qutuna

Mä qutunxa pusi warmiwa jikxatasi, ukанxa aymara arxa mä warmina (pusiri warmi) arsutakiwa, jupaxa chuymani warmiwa. Kimsíri warmimpi pusíri warmimpixa walja kutwa arst'apxi, aka pä warmina aruskipt'awipanxa jilpachaxa kastilla aruwa uñäsi.

Jupanakaxa akhama arsupxi:

Warmi1: no se, el profe de computación pues...

Warmi 2: con profe de computación...

Warmi 3: näxa fotocopiadoranistxaya, tengops (1)

Warmi 4: tulsi apst'asixa (1)

Warmi 3: dulsi apsuwayi, dos asuntos sia presentado (2)

Warmi 4: hoy día se presentado (2)

Warmi 3: todo sea complicado pues (3)

Warmi 4: Pitu kuñtaniwa siwa tulisia (3)

Warmi 3: ya trae. (4) (Obs., C.C., 28 - 10 - 2014)

Aka aruskipawinxá pā warmixa (1, 2) computación yatichirxata kastilla aruta arsupxi. Nayíri warmixa kastilla arutwa payíri warmiru arxayi ukatxa kastilla arumpirakiwa jaysaraki. Jupanakaxa janiwa yatichiri arxa phuqhata arsupkiti, jani ukasti, “profe” sarakiwa kastilla aruta arsupxi.

Kimsíri pusíri (3, 4) warmimpixa akhama aruskipapxi: kimsíri kullakaxa “näxa fotocopiadoranistxaya, *tengops*” sarakiwa pusíri warmiruxa arxayi. Pusiri warmixa janiwa uka amuyurjamaxa jayskiti, jupaxa “*tulsi apst’asixa*” yaqha amuyumpiwa aymara aruta jaysaraki.

Kimsíri warmina amuyupanxa kimsa arurakiwa utji; “näxa” aymara arumpi ukxaruxa “fotocopiadora-nistxaya” sasa kastilla aruta qalltasa aymara k’ila arumpi jaqkatasawa arsu, qhipatxa “*tengops*” kastilla arumpiwa arsuña tukuyi.

“Fotocopiadora” aruxa anqa yänaka sutiwa, aymaratakixa machaqa jani uñ’t’ata sutiwa. Kimsíri kullakaxa, “*fotocopiadora*” arxa aymara saphi arükaspasa ukhamarakwa aymara k’ila aru (- ni + - s + - t + - xa + - y) jaqkatasaxa arsu. Taqpacha k’ila arunakaxa nayana utjituwa saña muni, qhipatxa “*tengops*” kastilla arumpiwa wasitata qhanancharaki.

Pusíri kullakaxa “*tulsi apst’asixa*” amuyumpiwa aymara aruta jysi. Uka amuyunxa pā aruwa utji: kastilla “*dulce*” aru ukxaruxa “*tulsi*” aymara aruru tukuyatampi. Aymara arunxa “d” sallawisaxa janiwa utjkiti, uka lantixa “t” sallawisampi “*tulsi*” sasa arsutawa. Payíri amuyu (apst’asixa) aymara arüska, janiwa kastilla arumpi jarxthapitákiti. Aka aruskipawinxá sapa warmiwa yaqha yaqha amuyu arsu, janiwa mä sapa amuyukxa arsupkiti.

Kimsíri warmina payíri amuyu “*dulse apsuwayi, dos asuntos se ha presentado*” arst’atapanxa pā amuyuwa utji: “*dulse apsuwayi*” ukatxa “*dos asuntos se ha presentado*” ukampi. Nayíri arsunxa kastillampi aymarampi arsutawa ukxaruxa kastilla arutwa allpachu khariña uta ch’allawimpita “Juancito Pinto” qullqi waxt’awimpita arsuraki.

Arsuta arunaka uñakipt’añäni, “*dos asuntos se ha presentado*” (2) amuyunxa kastilla aruta arsu ukaruxa pusíri warmixa “*hoy día se ha presentado*” (2) sarakiwa kipka amuyumpi kastilla aruta jaysaraki. Uhxaruxa, kimsíri warmixa “*todo se ha complicado pues*” (3) sasawa kastilla aruta

jaysi, pusiri warmixa janiwa uka amuyurjama jaysxiti “pitu kuñtaniwa siwa dulsixa” (3) sasawa yaqha amuyumpi aymara aruta jaysi.

“pitu” aruxa “pituña, pitthapisiña” aymara aruchirita t’aqaqatatawa, “kuñta” aruxa “cuento” kastilla aruta jutatawa, ukaruxa –ni + –wa aymara k’ila arumpi jaqkatasawa arsuta. Ukkaruxa “siwa” aruwa utji, akaxa aymara arunxa uñjata jani uñjata amuyunakwa qhananchi. Qhipatxa “tulsixa” arsuxa “dulce” kastilla aruta jutatawa.

Tukt’ayañataki, warminakaxa kastilla – aymara arutwa aruskipt’apxi, jupanakaxa pā aru yatipxi, jilpachaxa kastilla aruwa jach’anchata, ¿kunata? anqa markata apanita *fotocopiadora*, *dulce*, juk’ampi yänakawa kastilla sutini kumunaru apantataxa. Kastilla aruxa yänakampi chikawa kumunaruxa puriyataxa.

4.3.1.2. Yäqasiña arunakampi aymara arumpi

Aruntasiñaxa aymara sarawinxá mā yäqasiña aruwa. Jaqixa sullkata jiliriruwa aruntasipxi. Wawaxa achilay, awichay, tiyuy, tiyay sasawa kumunana sapxi, ukaruxa achila awichaxa luluy (imilla), yayay (yuqalla), kullakita jilata sarakiwa jaysapxi. Qataqura marka mā utjawinxá akhamwa aruntasipxi:

Niña (2º prim): tiya, tiyu ¿mami puedo ir donde la Yosi?

Mamá: ¿para qué?

Niña: para mirar tele

Mamá: no

Niña: siempre, no, me dices (Obs., durante la entrevista, 10-11-14)

Jisk’á imillaxa nayaruwa nayraqata “tiya” sasa aruntitu ukkaruxa “tiyu” sarakiwa pallapalla tataruxa aruntaraki, mamaparuxa janiwa arunkarakiti, chiqaki ¿mamita Yusina uka sariristhi? sasa jiskht’araki. Imillallaxa uñ’ata jaqiruxa (taykapa) janiwa aruntaskiti jani uñ’atarusti “tiya, tiyu” sasawa aruntasi.

Aruntawita arskasaxa jichhaxa “allpachu khariña” ch’allawina yäqasiña arunakatwa aruskipt’atäni. Amthapt’añäni, uka ch’allawjanxa walja jaqiwa jikxatasipxi. Ukanxa yaqhipa

chhijllt'ata jatha irpirinakampi *alcalde* jilatampi ukatxa yaqhipa tumpirinakampikiwa *micrófono* tuqita markachiriru arxayapxi.

Micrófono tuqitxa mä jilatawa chhijllt'ata, jupaxa Qataqura yatiña nayriri tamana yatischiriwa. Jupaxa mä wakicht'ata qillqatarjamawa laqancht'ayi. Qataqura markana irpirinakaxa *Bolivia* marka irpirinakaruwa wali suma katuqt'apxi. Jupanakaxa qhumant'ata, amparampi q'aphapt'ata, panqaranakampi willxatt'ata, qunuñarusa jawillt'atarakiwa. Qataqura yaqhipa irpirinakaxa janikiwa qunuñarusa qunt'atäpkiti janirakiwa chukt'atäpkisa, jupanakaxa pallapallaru uñtatawa sayarapxi. Ukhamawa Qataqura aymara jaqixa anqa aylluta markata puriniriruxa katuqt'apxi.

Aruntasiwita arskasaxa, wakisiwa mä jilatana katuqt'awi arupa uñakipt'aña. Jupaxa *Bolivia* marka irpirinakaru, markachirinakaru akhamwa aruntaraki:

Para empezar con este acto programado para la entrega del matadero, parte 2 con la vehemia de la señora ministra del desarrollo rural y tierras Nemeia Achacollo, con la nemea del presidente del proyecto vale a Ivan Reynaga, Ingeniero asambleísta departamental Eloy Tuco, honorable alcalde municipal al Lic. Absalon Conurana, a las señoritas y señores concejales, al arkiri mallku provincial del suyu José Manuel Pando, al jach'a mallku del Canton Catacora, a los Mallkus, sullka mallkus, jatha mallkus y a las autoridades de las diferentes organizaciones... (Obs., tantachawi, 28-10-14)

Micrófono tuqinkirixa nayraqatxa *política* tamankiri irpirinakaruwa arunt'i ukxaruwa jatha irpirinakaru, utt'ata tamankiri jaqita amtasi. Nayriringakaruxa *señora ministra Nemesia Achacollo, presidente Ivan Reynaga, Ingeniero asambleísta Eloy Tuco, honorable alcalde Licenciado Absalon Conurana* ukatxa *señoras, señores concejales* sasaxa kastilla aruta arunt'i.

Ukxaruwa arkiri mallku, jach'a mallku, sullka mallku, jatha mallku ukatxa utt'ata tamanakaruxa aruntataxa. Katuqirixa aruntañatakixa karju uñtasawa jaqiruxa arunti. Aka aruntawinxha jaqi karju (ministra, ingeniero, honorable alcalde, licenciado sutinaka) uñtasawa aruntata.

Aymara irpirinakaxa jilirita sullkaruwa arunt'ata, akhama: nayraqatxa arkiri mallku (José Manuel Pando suyu irpiri), ukxaruxa jach'a mallku (Cantón Qataqura irpiriru), ukxaruxa mallku,

sullka mallku ukatxa jatha mallkunakaruwa arunt'i, qhipatxa Qataqura markana utt'ata tamanakaruwa arunt'ata. Irpirinakaruxa aymara sutinaka aytasawa aruntata.

Jichhaxa katuqt'irinakana aruntawi arunakapwa uñjt'añäni, ukatakixa *Alcira Flores* kullakana aruntawipawa uñakipt'ata. Aka kullakaxa kaysa *parlamento tuqiru diputada* karjumpi chhijllt'atawa. Jupaxa akhama sasawa aruntasi:

Hermana ministra, hermano Ivan Reynaga, hermanos representantes de “PASA”, hermanas bartolinás, hermanas representantes de las empresas, director, estudiantes y profesores... (Obs., tantachawi, 28-10-14)

Kullakaxa kastilla arutwa aruntasi, warminakaruxa “hermanas” arumpiwa aruntasi ukxaruwa warmina karjupa aysi. Chachanakaruxa “hermanos” sarakiwa, ukxaruwa chachana sutipa jani ukaxa karju suti aytasaxa arunti. Yatiña utankirinakaruxa “director, estudiantes ukatxa profesores” sasawa kastilla aruta aruntasi.

“hermanos hermanas” aruxa aymara arunxa “jilata kullaka” saña muni. Akürunakaxa “hermanos hermanas” arunakampixa MAS política tamankirinakawa ukama aruntasipxi, kunjamatixa Flores kullaxa arunt'asi, aka tuqita yaqha irpirina arupampiwa ch'amancht'añäni.

Micrófono tuqina yanapt'irixa Rómulo Quispe jilataruwa aru churi, jupaxa *Asociación Departamental de Productores de Camelidos de La Paz* uka tama irpiriwa. Quispe jilataxa “bueno hermana Nemesia, licenciado Ivan, honorable alcalde...” (Obs., 28 -10 - 2014) sasawa kastilla aruta aruntasi. Jupaxa “hermana, licenciado, honorable” arunakwa aruntasiñataki arsuraki.

Aruntasiñaxa janiwa mä kastakikiti, ayllutjama, markatjamawa. Ukampisa jaqitjama política tamatjamawa. Patanxa mä markaru *político* tumpiri jaqinakaruxa karju uñtasa, uphisyu uñtasawa arunt'ata, ukxaruwa sutinakapaxa arsutaxa. Nayraqtxa karjuni jilanakaruwa aruntapxi, ukxaruwa arkirinakaruxa aruntata. Jatha irpirinakaruxa karju jatha aymara sutinakapatwa aruntata, jupanakaxa jilírita sullkaruwa arunt'ata.

Mä ch'allt'awinxá nayraqtaxa irpirinakaruwa aruntapxi, qhiparuwa “aliqa jaqiruxa” aruntata. Uka markana irpirinakaxa kastilla arutwa aruntasipxi. Irpirisa *microfóno* tuqita yanapt'irisa karju uñtasawa jaqiruxa arunti ukxaruwa sutisa arsuta.

Mä challt'awinxaruntasiña aruxa kastilla aruwa. Aruntawinxaruntata ukxaruwa kumuna “aliqa jaqiru” aruntata. Ch'allt'awinxaruntasiñaxa janiwa uñaskiti ukampisa jatha irpirinakaxa juk'aki uñasipxi, *político* tamankiri irpirinakakiwa jiliri irpirinakjama uñt'ata.

4.3.1.3. Jaqiru q'ayacht'aña aru

Tumpiri saririnaka (ministra de desarrollo rural y tierras, asambleísta departamental, presidente de proyecto VALE, alcalde, concejales, organizaciones), yaqhipa Qataqura jatha (arkiri mallku, jach'a mallku, sullka mallku, jatha mallku) irpirinakaxa janq'u jiwi qunuñanwa qunupxi. Qataqura warminakaxa uraqiru ch'ukt'ata quint'atawa, chachanakaxa sayt'atarakiwa ch'allxatt'awinxajikxatasipxi.

Micrófono tuqita yanapt'irixa (mä yatichiri) kastilla aruta, aymara aruta arst'asiri jilatawa. Jupaxa, nayraqatxa, taqpacha marka irpirinakaru: “José Manuel Pando” suyuna irpirinakaru, Qataqura marka irpirinakaru ukhamaraki *organizaciones* tuqinkirinakaru, yatichirinaka yatiqirinakaruwa nayraqata arungi, ukxaruwa uka markana utjasiri jaqiruxa kastilla aruta arunt'i.

Kimsiri taq'a jawillt'awinxaruntasiña *micrófono* tuqita yanapt'irixa kastilla aruta arst'askäna ukata mayaki aymara aruru jaqukipawayi, “kunja kusiskaña urusa jilanaka kullakanaka, kunatixa Catacora markanxa akja suma utach'tawinaka, wali suma utanakawa k'ajtaraki” sarakiwa (Obs., ch'allxatt'awi, 28-10-14)

Jupaxa kastilla arumpiwa tumpirinakaru aruntt'araki, ukankiri jaqiruxa pirqata “allpachu khariña” utatwa chuyuma ch'allxtaña arunakampiwa arxayi, juk'ampi akhamwa arst'askaki:

Kimsiri jakhunsti utt'ayañäniwa declaración de huéspedes ilustres a las autoridades presentes jalla ukhamsasa anchita urasana nayraqataru sarantt'añäni, jilata honorable ingeniero Leonardo Flores jumaraki aruntt'asiwayama (Obs., tantachawi, 28 – 10 – 2014).

Yanapt'iri yatichirixa aymara aruta arsuskaña ukata mayakwa kastilla aruru “declaración de huéspedes ilustres a las autoridades presentes” sasa arst'xaraki, ukxaruxa wasitatwa aymara aruru kutxati. Yanapt'irixa pä arutwa (kastilla aymara) arst'asi pä sarnaqawi uñacht'ayañataki.

Aymaratxa uñt'ata amuyunakwa arsu, kastilla arutsti “declaración de huéspedes ilustres” yaqha sarawi uñacht'ayañatakiwa arsu.

Flores jilataxa, jawillt'ataxa, *micrófono* ukawjaruxa mäkiwa jalaraki, ukatxa akhama sasawa jaqiruxa arxayt'i:

Jälla ukhamapanaya jilata operador, jichhurunxa ancha kusiskañapí, kullaka ministra Nemesia Achacollo purint'aniraki aka marka Catacora tuqiru, ukhamanxa sarantt'akiñani aka irpawimpi pues bien estimada ministra el gobierno autónomo municipal de Catacora considerando quede conformidad a nuestro señor alcalde municipal Absalon Conurana Surco... (Obs., tantachawi, 28-10-14)

Yanapirixa Flores jilataruxa aymara arutwa jawillt'i, ukata Flores jilataxa aymara arumpirakiwa ukankirinakaruxa aruntt'asi, “kunja kusiskaña urusa jilanaka kullakanaka, kunatixa Catacora markanxa akja suma utacht'awinaka, wali suma utanakawa k'ajtaraki” sasawa arst'i. Ukxaruxa, tumpiri jaqiruxa “estimada ministra” sasawa kastilla aruta aruntt'araki.

Aymara arumpixa kumuna jaqiruwa arxayi jälla ukhamata jaquina chuymapa ch'allxtayañataki. Kastilla aruxa irpirinakatakiwa arsuta, jupanakaruxa uka arutwa jallallt'araki. Aymaraxa pata jaqiru lurawinaka amtayañataki, kastilla arusti anqa jaqiru jallallt'añatakiwa.

Flores tataxa aymarata aruntasaxa kamachinaka (tayka kamachi, municipio kamachi) ullart'añatakixa jank'akiwa “... de más normas legales resuelve como único por el honorable Concejo declarar huésped ilustre a la señora Nemesia Achacollo... ” sasaxa kastilla aruru jaqukipasa arst'ataraki.

Flores jilataxa aymara aruta arunt'asi, kamachinaka ullart'añatakixa kastilla arutakwa ullart'xixa. Qataqura markana kamachinakaxa kastilla aruta qillqt'atawa, irpirinakaxa jälla ukarjamaru *Bolivia* marka irpirinakatakixa ullart'apxi, qillqapxarakisa.

¿Kunjamsa irpirinakaruxa q'ayacht'apxi?

Qataqura marka irpirinakaxa kunaymana lurt'ata isinakwa tumpiri irpirinakataki pustuchapxatäna: mantilla, chala, ch'ullu, juk'ampinaka. Flores jilataxa Mallku cantonal (J. Conurana) jilataruwa Nemesia Achacollo mamaru manta mantt'ayañapatakixa jawillt'araki. Ukxaruxa, irpiri (Marisol Flores) kullakaruwa Ivan Reynaga, VALE irpiriru wakichata

wart'añataki jawsaraki, uksaruxa, jatha (Lucy Poma) kullakawa Inginiero G. Herrera jilataru wakichata luqtaraki, ukhamawa taqpacha jiliri irpirinakaruxa waxtanakampi q'ayacht'apxi.

Mä katuqt'awinxo jatha marka irpiriwa tumpiri irpiriruxa waxt'ampi, kastilla aruta arunt'tasaxa q'ayacht'apxi. Ukatakixa jatha irpiri (mallku cantonal, jatha irpiri) jilata kullakawa jawillt'ata. Jupanakaxa pachpa markana lurt'ata isinakwa kastilla aruta arunt'tasisa waxt'apxi.

Aymara aruxa mä q'ayacht'awi qalltaña aruwa, qillqatanaka, kamachinaka ullañatakixa kastilla aruwa munata ¿kunata? Estado tuqitxa kamachinakawa kastilla aruta qillqata, jälla ukarjamawa jaqixa kastilla aruru jaysi, ukhamata aymara aruru jisk'achañataxa.

4.3.2. Yatiña uta tantachawina aru arst'awinaka

Mä tantachawiruxa jaqixa ist'iri, arst'iri, amuyt'iriwa sarapxi. Ukhamawa nayasa ukana jikxatastha, jupanakana arsuta arunaka yatiñataki. Aka tantachawiru pusi warmi, kimsa chacha, mä tantachawi p'iqinchiri yatichirimpwa jikisipxi. Jupanakaxa suxtiri mara yatiqawi awki taykanakawa, yatiqawi tukt'ayaña tuqita aruskipt'apxi.

Siqichjata 3: Awki taykanaka tantachawina arsuta arunaka, 2014

Jaqi	Aru arst'awi	Aymara aruta (A)	Kastilla aruta (K)
Mama L.	K, A, K,K,K,K,K,K,A,K	A,A	K,K,K,K,K,K,K,K
Mama P.	Janiwa mä arsa arskiti	Janiwa arskiti	Janiwa arskiti
Mama Y.	K,K,K,A, K,K,K,A	A,A	K,K,K,K,K,K
Mama V.	A,A,K,A,K,K,K,A,A,K,K,K,A,K,K	A,A,A,A,A	K,K,K,K,K,K,K,K
Tata yatichiri R.	A,A,A,A,A,A,A,K,A,A,K,A,K,A	A,A,A,A,A,A,A,A,A,A,A,A	K,K,K
Tata yatichiri A.	K,K,K,A,K,K,K,K,A,K,K	A,A	K,K,K,K,K,K,K,K
Tata B. irpiri	A,K,K	A	K,K
Yatichiri V.	Janiwa mä arsa aymaratxa arskiti	Janiwa arskiti	kastilla arutkama

Phuju: Nayana luratawa.

Aka sich'i jamuqanxa awki taykana, pä yatichiri awkina ukatxa V. yatichirina arst'ata arunakapawa uñäsi. Jupanakaxa aymarata kastilla arutwa arsupxi, jichhaxa wakisiwa sapa jaqina arst'ata arupa uñakipt'aña.

Aka tanchawinxas walja kuti arst'asiri jani arst'asiri jaqiwa utji. Warminakata siperanxa aymara arst'asiri jani arst'asiriwa jikxatasi, chachanakata siperanxa ukhamarakiwa. Jupanakaxa yatiqiri wawanakapana yatiqawitwa aruskipt'apxi.

Pusi mamanakatxa maynikiwa aymarata jilpacha arst'asi. Jupaxa (V. mama) tunka pusini kutitxa phisqha kutwa aymara aruta arst'asi, jilpachaxa kastillanutwa arsuraki. Uxkaruxa Y. mamampi L. mamampiwa arkxatapxi. Jupanakaxa pä kutikwa aymara aruta arst'apxi, kastilla arutxa llätunka kutwa arsupxi. P. maxama janiwa mä arsa aymaratxa kastilla arutsa arskiti, jupaxa ampara aytt'asakiwa amtawi ajlliñaru yanapt'i.

Uxkaruxa mä mama yatichiriwa jikxatasi, jupaxa tantachawi p'iinchiriwa. Aka tantachawinxas kastilla arutwa awki taykanakaruxa arxayt'araki. Jupaxa janiwa aymaratxa mä arsa arskiti, kunjamatixa uka s'ichina uñjataxa.

Chachanakata siperanxa pä kasta awkinakawa utji: pä awkixa Qataqura yatiña utana yatichiripxiwa. Ukatxa mä awkixa uka tama irpirirakiwa. Taqinita siperanxa R. yatichiri awkiwa aymara arutxa jilpachxa arst'i ukampisa kastilla arutsa mä juk'a arsuraki, jupaxa tunka suxtatxa kimsa kutikwa kastilla aruta arsu.

Uxkaruxa A. yatichiri awkixa tunka kutitxa kastilla arutwa jilpacha arst'asi, ukatxa pä kutikwa aymarata arsuraki. A. yatichiri awkiru aymara aru arst'awi tuqita arktasaxa, jupaxa, "allpachu khariña" uta ch'allt'awina, aymara aruta arst'asirakina, aka tantachawinxas janiwa ukhamäxiti, pä kutikwa arst'asiraki. Qhip – qhipa awkixa (B. tata) 6° tamankiri awki taykanaka irpiriwa. Jupaxa kimsa kutikwa arst'araki: pä kutxa kastilla aruta, mä kutikwa aymarata arsuraki.

Mä tantachawinxas awki taykampi yatichirimpixa kastilla arutwa aruskipapxi. Yatichiri awki taykaxa aymarata arst'asiña yatisawa kastilla aruki jach'anchayi. Uka taypinxa aymara aruxa arsusiri jaqipampi jisk'achatawa jikxatasi, tantachawi irpiri yatichirisa janiwa yäqatäkiti.

PROYECTO SOCIO PRODUCTIVO (PSP) AMTAÑA TANTACHAWINA

Aka tantachawixa Qataqura yatiña uta irpirina laqanchayatawa. Ukanxa awki taykanaka, pachpa yatiña uta irpiri, yatichirinaka, yatichawi ulaqankiriwa jikxatasipxi. Irpirixa machaqa yatichawi Avelino Siñani – Elizardo Perez kamachirjama irnaqaña amtaniwa.

PSP amta lurawixa, 070 kamachinxá, janiwa irpirimpi yatichirimpikixa lurañapäkiti sarakiwa. Akasti mä tantachawinwa awki taykanakampi chika luratäñapawa. Jälla ukhamarjamawa aka lurawixa 2015 marana, tunka uru anata phaxsita saraqkipana tantacht'asipxi. Uka tantachawinxá irpirimpi yatichirinakampiwa awki taykanakaru PSP amta lurawi uñt'ayapxi.

...janjamakiwa uka problemätapa amuykti, janjamakiwa porque problemäñapatakixa janixaya utjañapakchitixa potencialidad no ve de fibras, wali akanxa utjixa aychasa t'arwasa no ve, jani problematikixa hay pues no ve, entonces, aksa tuqita amuyt'asirakiñani, jichhaxa ilijiwañaya no, kawkirinsa utjapxpachatamwa problemaxa... (Obs., PSP wakicht'awi tantachawi, audio visual, 10-02-15)

Aka amuyuxa Q. yatichirina arst'atawa, jupaxa kunjamsa Qataqura markaruxa yatiña uta tuqitxa yanapt'atäspa, kuna tuqitsa yatiqirinakaru yatichatäspa jälla ukanakatwa awki taykanakaru aymara aruta jiskht'asjama qhananchi.

PSP lurawixa awki taykanakatakisa yatichawi ulaqankirinakatakisa machaqawa, ukatwa Q. yatichirixa “problemäñapatakixa janixay utjañapakchitixa potencialidad no ve de fibras, wali akanxa utjixa aychasa t'arwasa no ve, jani problemätikixa” sarakiwa qhanancht'i:

...kunas problemaxa [...] valores janiwa wawanakaxa aruntasiña yatkiti, janiwa respituxa utjikití mamitaru papituru lakampi thuqkatxakiwa, ni aruntaskisa kunaraki sakiwa [...] yuqallanakaxa jaxu umanaka apnaqapxi jalla ukata falta de valores. Mayja yatichawixa utjarakiwa reciclaje basura uka khuchhichiñani jalla ukanañata, waliwa utji trawajíñaxa jalla ukanañata amuyt'asíwañani jichhuruxa señores papás mamás nada más (Obs., audio visual, 10-02-15)

Q. yatichirixa, *química física* yati wakicha t'aqanwa yatichi. Jupaxa awkinaka taykanakaruxa janiwa suma amuykipanxa wasita wasitwa yäqha amuyunakampixa qhanancht'araki. Jupatakixa jaqi masisaru yäqañawa jani utjxití, mamaparu tataparusa “lakampi thuqkatxakiwa, ni aruntaskisa” sarakiwa. Ukxaruxa jaxu umawi tuqitwa arst'araki, “yuqallanakaxa

jaxu umanaka apnaqapxi” ukanañatwa amuyt’añaxa sarakiwa. Uxkaruxa sarakiwa, yaqha wakisiri yatichañaxa t’unanaka tuqitaspawa, “khuchhichasiña” tuqita yatichataspawa sasawa amuyt’ayi.

Q. yatichiritakixa aymara arumpi kastilla arumpi jaqthapisawa arst’araki. Jupaxa awki taykanakampi PSP tuqita suma amuyt’ayaña muni. Yatiña uta irpirixa janiwa qhipartaña munkarakiti, jupaxa qunjamasa PSP ukaxa yatiwakichawi t’aqanakanxa irnaqatäspa, kunsa yatichirinakaxa lurapxaspa? jälla ukanañwa qhananchi.

Irpirixa awki taynaka suma katuqapxañapatakixa aymarata, kastilla aruta arst’asa janchi unuqt’ayasa jayllint’asawa arst’araki. Jupatakixa sapa yatiwakichawi t’aqaxa akhamawa yatichatäspa sarakiwa, jichhaxa ukwa uñjt’añäni:

Aru aruskipawinxas, chapara aruwa qarwa uywataki qillqt’atäspa.

Jaylli – kusist’ a yatiqawinxas, “... suma allpachitu jinchu liwi liwi” jaylliwinaka.

Anataña janchi sarta yatiqawinxas, “profesuranakax yatipxapuniy kuna wiskamps... maya, paya, kimsa, pusi, phisqa thuqtasa jakhuñaxa” (Obs., audio visual, 10-02-15)

Yatiña uta irpiritakixa taqpacha yatiwakichawi t’aqawa PSP ukampixa irnaqatäspa. Aka tantachawinxas kimsa kasta lurawi uñacht’ayi. Aru aruskipawinxas chapara arurakwa qillqt’atäspa sarakiwa. Jaylli – kusist’ a yatiqawinxas allpachutakiwa jaylliwinaka qillqt’atäspa ukatxa jayllintatarakispawa sarakiwa. Anataña janchi sarta yatiqawinxas wawanakaruxa aymarata jakhusawa thuqhnaqapxaspa sarakiwa qhananchi.

Yatichirinakaru, irpiriru uñjasaxa awki taykanakaxa arst’asipxarakiwa. Nayraqataxa awkinakana amuyt’awipa arst’awipawa uñakipt’atani. N. awkixa nayraqata irpiriru yatichirinakaru arunt’asaxa “yo diría que puede ser el reciclaje no, en este pueblo hasta nuestros hijos ya lo botan no” sarakiwa arst’araki. Jupaxa kastilla arutwa amuyupa qhanancht’i, t’una tuqita yatiqirinakaxa yatxatañapa sarakiwa.

Ukxaruxa yaqhipa yatichawi ulaqankirixa akhama arst'araki:

... no estamos todos los padres y madres de familia pero urge que este PSP se decida [...] pero pedir a los profesores atacar lo científico, la matemática, física, química los más importantes no, en la universidad se necesita... (Obs., audio visual, 10-02-15)

P. tataxa awki taykanakana ch'usasiwita yatiyi, janiwa jupanakaru suyatäkaspati PSP ajllitañapawa sarakiwa. Ukxaruxa yatichirinakarurakiwa yatichawi tuqita achikt'araki. Jupaxa jakhuwi, *física*, *química* yatiwakichawi t'aqawa jilpacha yatiqirinakaru yanapt'aña sarakiwa, uka yatichawi t'aqanakawa jach'a yatiña utana wakisiraki sarakiwa.

Awkinakatakixa PSP ukaxa wakisiwa yatiña utatpacha ch'amanchatäñapa, juk'ampixa jakhuwi, física, química yatiwakichawi t'aqa yaticañawa wakisi sarakiwa. Jupatakixa t'unanaka, yäqasiña, t'arwata lurañaxa jani wakiskirikaspasa ukhama amuyi. Kunatixa jach'a yatiña utaxa maytkixa ukawa yatichatäñapa mayiraki.

Jichhaxa taykanakana aruparakwa uñakipt'añäni, jälla ukatakixa pä taykana amuyatapwa uñakipt'asini. Jupanakaxa PSP uka tuqita kamsapxisa, kawkiri arutsa arst'apxi, jälla ukankawa uñakipt'atäni.

Jupaxa "...nä janiwa suma intinktti no" sarakiwa arst'i, ukxaruxa pä lurawiwa yatichatäñapa sarakiwa: ch'uxña achunakampi wawanakaru yanapt'atäspa ukxaruxa "basura, ukjana akjana jaqtasktana no" uka tuqita wawanakaru yaticañaxa walirkispawa, qhipa tuqitxa "...artesaniyata, wawanakaxa qapuspana, prendanaka lurapxaspa walikispawa..." sarakiwa awki taykanakaru amtayi. (Obs., audio visual, 10-02-15)

N. mamatakixa Qataqura markanxa walja allpachu t'arwa aychawa utjaraki ukatwa "...wawanakaxa qapuspana, prendanaka lurapxaspa walikispawa..." saraki, ukatakixa yatichirinakaruwa "wali suma yatichawiwa utjañapa, prendanaka tuqita" sasa mayt'araki. Kullakatakixa t'arwata isinaka lurt'ataxa walipuniispawa. Ukatakixa yatichirinakaxa sumwa yaticht'apxañapa.

...markasa uñjasna sinti wasuraljamäxiwa, aka colegio uñjasna, nätkixa wali askisispawa ukxaru sarxatsa ukjaja artesaniyasa walikiraki porque materia primaxa utjiya pero taqini kunjamtixa intint'iykchistuxa... (Obs., audio visual, 10-02-15)

Aka mamaxa pä amuyuraki arst'araki, mayirixa "...markasa uñjasna sinti wasuraljamäxiwa" sarakiwa. Jupatakixa Qataqura markanxa walja t'unanakawa wartataraki uka tuqita irnaqt'añaxa wakisirakiwa, ukatxa "artesaniyasa walikiraki *porque materia primaxa utjiya*" sarakiwa, ukampiwa wawanakaru yatichawi tuqita yanapt'atarakispasasawa arst'araki.

Aka tantachawinxaphisqha yatichiriwa awki taykanakaru PSP tuqita arxayt'i, uka taypitxapusiniwa aymara aruta qhananch't'i ukampisa kastilla arumpi yanapt'asisawa arst'apxi, mä yatichirikiwa kastilla arutaki arst'araki. Phisqha arst'asiri awki taykanakatxa kimsa chachawa kastilla aruta arst'asipxi, ukatxa pä warmiwa aymara aruta amuyupa uñacht'ayapxi.

Tukt'ayañataki, yatichawi kumunanxa (yatichawi ulaqa, awki taykanaka, yatichirinaka) yatichirinakaxa aymara arutwa qhananchapxi, awkinakaxa kastilla arutwa arsupxi, jupanakaxa jakhuwi, *física, química* yatiwakichawi t'aqa jilpacha yatichawi mayt'apxi.

Taykanakaxa aymaratwa amuyatanakapa qhananch'apxi. Jupanakaxa Qataqura markana t'unanakawa walipuni, "sinti wasuraljamäxiwa" ukawa wawanakaru yatichatäspa sarakiwa. Juk'ampixa allpachu t'arwata lurt'ata isinaka wawanakaru yatichawi aymara aruta mayipxi.

4.4. Kumunana jakasirina arst'ata arunakxata amuyata

PDM (2013) qillqatanxa Qataqura markaxa Pacajes taypi suyuta t'aqaqtatawa. Aka markaxa Tiwanaku ukata Inkanakana sarawi saphinipxaspa, sarakiwa. Ukata marata maratawa yaqha ñanqha sarawinakampi (colonia, republica) ch'arqhuntataxapxi. Ayllu markana jakasiri jaqixa 1952 maranwa jani khitítapatsa suma yatisxapxitisarakiwa qillqata.

Qataqura markpacha (pusi istansya) jaqixa aymara sarawi saphiniwa, ukawja uraqinxaseñoríos aymaras de los Pacajes jaqinakawa utjasipxatäna, ukatwa akürusa aymara sarnaqawixa, aymara aruta arsuñasa, aymarapxthwa sañasa utjaraki, sasawa PDM (2013) qillqata.

Qataqura markanxa pä tama jaqiwa utjaraki: Qataqura markana utjasirimpi uka markana jisk'a qutu jaqi *residentes* sata jaqimpi. Residenti jaqixa juk'anikiwa, jupanakaxa yaqha jatha marka aru saphinipxiwa, ukankarakiwa: yatichirinaka, utt'awina irnaqirinaka (ONGs), qullirinaka, pallapallananakampi. Jupanakaxa mä qawqhapachakiwa ukana irnaqapxi ukata sarxapxiwa.

4.4.1. Arst'asirinakana amuyatapa

Plan de Desarrollo Municipal (2013) pankanxa Qataqura markachirina jatha arupaxa aymarawa. Tolacollo, Pairumani Grande, Qataqura, Parachi marka ayllunakanxa (istansya) mä chikataniwa pä aruta arst'asiripxi, chachasa warmisa kastilla aymara aruta arst'asiripxiwa, mä qawqha jiliri jaqikiwa jani kastilla aru yatkiti, sarakiwa.

Qataqura markanxa pataka jaqitxa 62,7% jaqiwa aymara kastilla aru arst'asipxi, pataka jaqitxa 35,6% jaqiwa aymara aruki arst'asxpathi, qhipatxa pataka jaqitxa 1,7% kastilla aruki arsupxi, sarakiwa (PDM, 2013). Uka markana utjasirinakatxa chikata jaqiwa juk'ampi kastilla arsa aymara arutsa arsupxi. Aymara arxa kimsa tunka suxtani jaqikiwa arsuña yatxaspa, ukatxa pataka jaqitxa niya pä jaqiwa kastilla aru sapxa yatispa.

Jichhaxa aymara aruta arst'irinakampi, jani arsurinakampiwa wakisi aruskipt'añaxa, jälla ukhamatwa aymara kastilla aru arst'asiri jaquina (chuymani, awki taykanaka, wawanaka, wayna tawaqunaka) arupasa amuyatapasa yatxatatäni.

4.4.1.1. Jiwasa mitaxa aymarxa yatikipunsnawa “ch'allqhuntasa ch'allqhuntasasa”

Qataqurana utjasiri jaqixa aymara arutkamaki arsusipxi sapxituwa sasawa Petronila kullakaru jak'achkattha, jupaxa ¡aysta! sallqajapxtamwa sasawa lart'asisa jaysitu. Uka jak'ankiri pallapallaxa, ukhampinískiwa, anchhitaxa nayasa janiwa aymarxa suma yatktti kastilla arukpinwa arsusthxa sarakiwa. Ukxaruxa Petronila kullakaxa, jichha pachaxa kastilla arutakwa wawanakasa arsxapxi, Omasuyunxa aymarata parlasipxi siwa, sarakiwa markapampi kikipayi (Ent., P.A., 10-11-14).

Jupatakixa “jichha pachaxa kastilla arutakwa wawanakasa arsxapxi”. Janiwa jaqixa aymara aruta arsxapxitи wawanakasa uka kipkarakiwa sarakiwa. Uxuaruxa, juparuxa Qataquraxa La Paz markata akakamaxa jayäskiwa, ukhamaxa, jupanakaxa aymara arxa taqiniwa parlt’asisipkixa sasawa amuytha sarakthwa, ukaruxa Petronila kullakaxa, jisa Qataqura yaqha markampi quriasi ukatwa kastilla arukxa arsutäxi, sarakiwa.

Kullakatakixa Qataqura taypi markanxa janiwa aymara aruxa arsutäxitи ¿kunata? Pirwa markampi qurpasitapa. Jupatakixa yaqha aymara markampi qurpasitatwa jani arsutäxitи.

Donato jilatatakixa jilirinakaxa aymara aru parlasisipkiwa, achila awichanakasa sarawiparjamawa utjasipkthxa sarakiwa (Ent., D.M., 11-11-14). Jilatana amuyatapatxa mitanakapaxa (46 marani) aymara aruta arsusiskiwa, kunjamatixa achila awichanakana aymara sarawiparjamawa utjasipkixa.

Jilirinakaxa aymara arxa arsusipkiwa ukampisa jupanakaxa sarawiparjamawa utjasipkixa. Janiwa amuyuxa mayakikiti, aka tuqita wakisiwa juk’ampi yatxat’aña, jälla ukatakixa yaqha jilataruwa jiskht’ataxa.

Jiwasa mita (46 marani) awki taykaxa “janjawa maynisa jani yatkaspati, yatikipunsnawa, kunjama awkixa janisa suma arksnasa yatikipunsnawa kunjama ch’allqhuntasa ch’allqhuntasasa” sasawa Raymundo tataxa aymara aruta arst’araki (Ent., R. Ch., 19-11-14).

Jupatakixa taqi awki taykanakaxa aymara arxa yatiskiwa janisa suma arsutäkchisa aymara aruxa kastilla arumpi ch’allqhuntatächisa arsutawa. Aymara aruxa janisa suma arsutäxchisa pusitunka suxtani marani awki taykaxa yatisipkiwa. Jupanakaxa kastilla arumpi “ch’allqhuntatsa” arsusipkiwa.

Uka jilatampixa aruskipt’atakiskiwa jichhaxa ¿kawkiri arutsa jilpacha arstaxa? sataxa, “paypacharakikwa, awisa tiyunakampi jikhthaptapxtha, aymara arsupxi, yasta näxa aymarataraki” sarakiwa. Aka jilataxa kastilla aruta aymara arutwa arst’asiña yati, aymara arxa jilirinakampi jikisisa parlasi.

“...jiwasa mitasata khuysaruxa janjakipuniwa khitisa jani arsuña yatispaxa, awisaxa p’inqasiñataki, jiwaspachasa phinq’achasksna jälla ukapitäxaraki...” sarakiwa Raymundo jilataxa arst’i (Ent., R.Ch., 19-11-14). Jupatakixa 46 maranita alayaruxa janiwa maynisa aymara arxa arsuñxa jani yatkaspaci, awisaxa jiwaspachawa aymara aruta arsuña p’inqastana, sarakiwa.

Jupatakixa jupa mitata alayaruxa jaqixa aymara arsuskiwa. Jani arsuri, janiwa yatktti sirixa jiwaspachawa aymara arsuña p’inqasisktana. Aymara aruta arsuñxa aymaranakpachawa p’inqastana. Jupatakixa jiliri jaqixa p’inqatwa jani jatha arupata arsuña munxitii.

4.4.1.2. “...phinq’asipxi kastilla aruta parlañia...”

Jilirinakaxa paqallqu kimsaqallqu tunka maraninakaxa janiwa kastilla arxa yatkänatixa, “...mamajpachasa janiya *castellano* yatkänatixa, tatajaza pero yañina, ukhamaya ukata jilirinakaxa niyasa ukhamaya...” sarakiwa Raymundo jilataxa (19-11-14). Jilataxa mamapanata tapana arst’awi arupxatwa arst’araki, mamapaxa janiwa kastilla arxa yatkänti, tatapakiwa yatina. Tatapaxa kastilla arxa yatiña utana yatiqatayna.

Jilirinakaxa janiwa yatiqawi tukt’ayawayapkiti, jupanakaxa, 2iri, 3iri yatiqawi marakamakiwa qhipartawayapxi, jupanakaxa chuymapanxa kastilla aru arsuña munasipkiwa, ukata yatiña utana tukuyirinakawa kastilla arumpixa achila awichanakaruxa aynacht’ayawayapxi, sarakiwa Raymundo jilataxa arst’i.

Jichhaxa wakisiwa chuymani jaqina arupa uñ’tañaxa, ukatakixa María awichampiwa aruskipt’ataxa:

“näxa istiraki, kastillanuraki jani puerktti parlañia, yaqhipa jaqiruxa intintaraktwa, janipiniwa parltkiristi suma, janiwa, puru aymara [...] ¿kuna kurskamasa sarayataxa? sataxa, saririyathaya, ukata liyt’asiña yatthaya, siguntüchi tirsiruchi ukakamakiwa, sarakiwa (Ent., M. A., 17-11-14).

María awichaxa janiwa kastilla aru parlañxa atkiti, yaqhipa aruki amuyarako janipuniwa, k’ata k’ata yaqhipa jaqina kastilla arupxa amuyarako. Kastilla aru ullaña yatiqanitána payiri, kimsiri yatiqawi marakama sarasa.

Chuymani jaqixa akürunakaxa “puro” aymarakpuni parlt’asi. Wawäpkana ukjaxa yatiña utaru sarasawa kastilla aru liyt’asiña yatiqanitänä. Jupaxa aymara arukpuni arsusirüpxatänä, jichhaxa aymara parlasiri awicha achilanakaruxa yatiqawi tukt’ayirinakawa kastilla arumpi aynacht’ayi sarakiwa Raymundo jilataxa.

Raymundo jilataxa achila awichaxa “phinq’asipxi” kastilla aruta parlañä, jilirinakatakixa kastilla aruxa “jerarquíarjama, janixay kunsa intinxchimatixa” sarakiwa amuyt’araki:

...kunatsa juk’ampi phinq’asipxixa castellano arsuñxa, chuymapanxa munaskiwa qawqha parlaña, awisaxa jerarquía sistanwa no ve mä aru, anchhitaxa (castellanotxa aka jerarquíarjama) sxitätaxa janixay kunsa intinxchimatixa ukata jichhaxa (jani intinkasaxa janixaya juk’ampi intinxasaxa) ch’usartxchixaya, mijurakiya aymarata intinttaxa ukata jichhaxa aymarataki arsxt’taxa... jälla ukhamanakasa uñjarakta, kunaymaniwa sarnaqawinxaxa uñjatarakixa... (Ent., R. Ch., 19-11-14)

Achila awichanakaxa kastilla aruta arsuñxa “phinq’asipxiwa” ukampisa jupanakaxa “qawqha parlaña” munasipkiwa, janiwa suma amuyapkiti, jupanakatakixa “mä ch’ama aru” tukutawa, janiwa katuqapkiti ukata ch’usartxapxiwa. Aymara arxa suma yatipxi ukampisa katuqapxaraki, khust’ayapxiwa.

Donato jilatatakixa jiliri jaqinakakiwa aymara aru arsxapxi. Achila awichanakaxa phisqha tunka maranita alayaruwa aymara parlapxi. Nänakasa (46 marani) warmijampixa utanxa aymarata parlapxtha, wawanaka jak’ata parlasisipkthxa, sarakiwa.

Chuymani jaqi, jiliri jaqisa aymara arutxa parlasisipkiwa. Jiliri jaqita alayaruxa aymara arsusipkiwa. Jupanakaxa wawanaka jak’atwa parlt’asisipki. Jichhaxa wakisiwa wawanakana arunakapa tuqita aruskipt’aña.

4.4.2. “purapa aru yatsnaxa khusxaya parlt’asnaxa”

Mariya awichaxa akhama saraki:

Arxayaskituwa ukata näxa janiwa intinktti ¿Kumu? ¿Ki risi? sxiya ja ja ja ¿ki risi? ¿Nu intintu? sxitya, ukhamäxiya, ukata jani parlt’asiñjamäxit, purapa aru yatsnaxa khusxaya parlt’asnaxa, näxa janikiwa näxa intinktti suma, qhap qhapa intintiraktu, qhapi jani janiwa ukata janiwa suma parkiristi, aymarata niyasa kusaya. Aymarkamakïna aksa jaqinakaxa, jichhaxa mayjt’askiwaya, puru, wawanaka yamasa janjakipiniwa

arsxasjamachxitixaya aymara, qhapaxa aymara yatiskarakiwa, aymara castellanuraki, ukhamanakäxiwa (Ent., M.A., 17-11-14).

María awicharuxa allchhipaxa kastilla aruta arxayirítäna, ukxa awichaxa jani amuykiti. Allchhiruxa, awichaxa aymara arutaki arxaychi, ukata wawaxa ¿kunjama? ¿Kamsta? ¿Janiwa amuyktti? sasawa kastilla aruta jaysatäna. Ukaxa awichatakixa janiwa walíkiti. Allchhixa kastilla aruki yati, awichaxa aymara arukiraki, “purapa aru yatsnaxa khusxay parlt’asnaxa” askëspawa.

Kastilla arxa, awichaxa “qhap qhapa” intintiwa, yaqhipa janiwa, ukata jupaxa jani suma arsuña axsara mantayasi. Jupatakixa pä aru arsuñaw wakisi ukhamata purapata aruskipt’añataki.

4.4.3. “justupakiwa wawanakaxa kastilla aru yatiqapxi, kunatapinïchixa”

Donato jilataxa suxta wawaniwa, jiliri wawapawa nayraqata kastilla aru yatiqatäna, ukxaruxa taqpacha wawapawa jiliriru kastilla aru arsuñxa arktapxatäna. Jupatakixa, wawanakaxa janiwa aymara aruta arsuña munapkiti, kastilla arutkamakwa arsxapxi, janiwa sirismati kunapinïxchi kullaka, sarakituwa (Ent., D.M., 11-11-14).

¿Jumaxa kawkiri arutsa jilpacha arst’astaxa? sataxa, nayaxa paypacha aruta arst’astxa, warmijampixa kastilla aymara aruta, jilpachaxa aymaratawa. ¿Kuna pachasa aymarata kastilla arutxa? sataxa, kastilla arxa jach’a markana. Jupatakixa, aymara kastilla aruxa jaqiniwa. Aymarxa mä uñt’atampiwa arst’asiraki, kastilla arxa jach’a markana jakasirimpiwa arst’ataraki.

Yaqha wila masiru tumpiri sarasaxa jupankaxa akhama sapxiwa: Nänakaxa (Ent., D.M., 19-11-14) utanxa jilpacha aymarata parlasisipkthxa, jupanakakipuniwa jani arsxapxiti. Nänakaxa, jisk’äkasinxo awki taykajaru ist’asinxay aymara aru yatiqapxsthxa, ukatxaya, aymara arsuñsa yatipxsthxa, jichhaxa wawanakaxa janiwa ukhamäxiti, janipuniwa mayni wawajasa suma aymara arsuña yatxiti. Kullakapawa kastilla arxa arsu, ukata “justupakiwa wawanakaxa kastilla aru yatiqapxi, kunatapinïchixa

Wayna tawaqunakata jiskht’ataxa, jupanakaxa janiwa parlaxapxiti. Mä kimsa tunka marani wayna tawaquxa janiwa aymara suma parlaxiti, kastilla arukkipuni tayka arükaspasa ukhama arsxi,

sarakiwa Donato jilataxa (Ent., D.M., 11-11-14). Jupatakixa wayna tawaquxa (kimsa tunka marani) janiwa aymara aruta arsxiti, kastilla arusa tayka arupäkaspasa ukhamäxiwa.

Wawanakana arsu arupatxa Raymundo jilataruwa jiskht'ataxa, jupaxa akhama sarakiwa:

Wawanakaxa janiwa aymara parlapkiti, amuyu niyasa amuyapxiwa. Nänakawa jani aymarata wawanakaru jani parlxayapkthti, awispachaxa yuqalla past'ayanita uka chuywa past'ayanita sasawa arxayata, ¿Kuna sistasa mamita? ¿Kuna? ¿Janiwa kamsatamsa amuykthti? sasaw jaysapxitu, ukampisa ukkham ukkhamsa sasawa thijwasxapxi (Ent., R.Ch., 19-11-14).

Raymundo jilatana amuyatanxa wawanakaxa janiwa aymara parlapkiti, niyasa amuyu amuyapxiwa. Jupanakkamaxa (tayka awki) utapanxa aymaratwa parlassipki, wawanakarukiwa jani arxayatäkiti. Yaqhipa uruxa “yuqalla past'ayanita, uka chuwa past'ayanita sasawa arxayata” sarakiwa, wawanakapaxa jani yatirikiwa tukxapxaraki. Ukampisa arxayataxa sawkasxapxiwa sarakiwa.

Uxxaruxa “nänakawa wawanakaruxa jani yatichapkthti, nänakatixa wasitata aymarataki parlasxapxiristha ukjaxa wawaxa yatiqaspawa, kuna janisti yatiqapunispawa, sarakiwa Raymundo tataxa arst'i. Jupapachawa wawanakapa aymara jani yatitapata juchanchasi. Jupatakixa utankixa arxayatäspaxa wawaruxa yatiqaspawa.

Jisk'a wawanakata wawa uta yatichiruwa jiskht'araktha, jupaxa akhama sarakiwa:

Yatiqirinakajaxa aymarata arxayataxa janiwa jaysasipkiti, yatipxaspaxa janiwa ¿kamsi? ¿Kamsi? sasa masipanakaru jiskhipkaspati. Aymara aruta arsuña jani suma arsupkiti, thuqtı thuqtı arxa, tampi tamti sasakiwa arsupxi, yatipxaspaxa kipkaki arkxatanipxaspaxa... (Ent., E.R., 25-11-14)

Yatichirina jisk'a yatiqirinakapaxa aymarxa janiwa yatipkiti. Arxayataxa janiwa jaysapkita. Wawanakatixa aymara arsuña yatipxaspaxa janiwa khallt'apkaspaci sarakiwa. Wawanakaxa “tamti tamti” sasakiwa thuqtı thuqtı aymara arxa arsupxi.

Yatichiru juk'ampi jiskht'ataxa, jupaxa “tunka mayani wawanakatxa mä jisk'a chikitukiwa istansyana qami, sapa jayp'uwa istansyaparu kutxi, alwaxa jutarakiwa. Jupaxa

p'inqaschi, axsarchi aymarata arsuña, janiwa parlkiti, jiskht'atakiwa jaysarakitu" sarakiwa Elena yatischirixa qhananch't'i.

Aka t'aqa tukt'ayañatakixa mä siqichjawa lurt'ata, ukanka kumunana jakasirina arst'ata arunakapa, amuyatanakapa ist'asa, uñakipt'asaxa akhama amuyt'atäxiwa:

Siqichjata 4: Jaqina arsuta arunakapa, 2014-2015

Arsuta arunaka	Chuymani jaqi	Jiliri jaqi (wawani jani jaqi - awki tayka)	Wayna tawaqu (yatiña utankiri jani ukankiri)	wawanaka
Aymara aru	Aymaratkama	aymarampi kastilla	juk'a arsuta	amuyataki
Kastilla aru	amuyataki	arumpi ch'allqhuntata	jila arsuta	kastilla arutkama

Phuju: ch'umsuwixa nayana luratawa.

Aymara aruxa jaqina arsutapatjamawa, mä chuymani jaqimpixa aymara arutkamwa arst'asita, kastilla arxa amuyapxakiwa. Jiliri jaqixa aymarampi kastilla arumpi ch'allqhuntata arsupxi. Wayna tawaqu jaqi ukatxa yatiqirinakaxa aymara arxa juk'aki arsxapxi jilpachxa kastilla arutwa parlasipxi. Jichha wawanakaxa aymara arxa amuyaki amuyxapxi, jupanakaxa kastilla arutakwa arsxapxi.

Aymara aruxa chuymani jaqimpi jiliri jaqimpi chikampiwa jakasiski. Wayna tawaqunakampi wawanakampi chikaxa kastilla aruwa jilaski, aymara aruxa amuyatakixiwa, janiwa arsutäxiti. Jichhaxa yatiña utanwa aymara aru tuqita uñakipt'atäni.

4.5. Qataqura yatiña uta

Jamuqata jana 4: Qataqura yatiña uta



Phuju: Nayana jamuqt'atawa.

Qataqura yatiña utaru unxtayañaxa (sartayañaxa) Santiago de Machaca yati suyuna amparapankiwa. Aka yatiña utanxa kimsa yatiqawi tamawa utji: kumunana wila masi taypina yatiqawi qalltampi, kumunana nayriri tama yatiqawimpi ukatsi kumunana payiri tama puquya yatiqawimpiwa. Sapa tamaxa akhama uñtaniwa: nayraqata tamanxa nayriri payiri sección pā qutu yatiqirinakaxa mä quturu tukuyata: nayriri tamanxa; 1ri, 2ri, 3ri, 4ri, 5ri ukatxa 6ri yatiqawi marakama, payiri tamanxa; 1ri, 2ri, 3ri, 4ri, 5ri ukatxa 6ri yatiqawi marampi.

Qataqura yatiña utankirinakaxa (yatiqiri yatichiri) uru jurnalawa yatichawina jikxatasipxi: alwaxa llätunka alwata chika urukama, jayp'uxa paya jayp'uta pusi jayp'u tunka k'ata mäkipkamawa. Yatiqirinakaxa taqiwjanakatwa yatiqawiru jutapxi: pachpa Qataqura markata, istansyanakata. Yaqhipa istansyata jutirinakaxa yatiqiri qurpachaña utanwa jikxatasipxi yaqhipasti Qataqura marka utanakanwa qurpachatäpxi.

Istansyata jutiri yaqhipa yatiqirixa wila masipampi chikt'atawa uka markana qamasipxaraki, ukampisa walja jila sullka qamasiri yatiqiri wawanakasa utjarakiwa, jupanakaxa yatichaña samart'awi urunakaxa istansyaparuwa kutt'apxaraki, awki taykapaxa awisa tantachasiwi phayaña wakt'a urukiwa sarapxi.

Phayaña wakt'a uruxa wakisiwa suma qhananchaña, Qataqura yatiña utana wawanakaxa pachpa yatiña utanwa chika uruxa manq'asipxäna. Taypi sata niya tuku phaxsixa (27 urukipana) janiwa manq'a luqtawixa utjxänti. ¿Kunata? sarakiwa jiskht'asipxasma, manq'a phayaña chhijll'tata awki taykanakaxa taqiniwa phayxapxatayna, janiwa phayirixa utjxänti, yatiqirinakaxa yatichawi tukuykamaxa (tukuya qhipa sata phaxsi) utaparu, qurpachasiña utaru chika urunakaxa sarxapxi.

PDM (2013) qillqatanxa Qataqura yatiña utaxa Colegio Nacional Técnico satarakiwa, ukanxa mä yatiña uta irpiri, mä yanapiri, mä yatiqawi qallta yatichiri, 9 nayriri tamana yatichiri ukatsti 5 payiri tama yatichirinakarakiwa irnaqapxi, taqpachanixa 15 irnaqiriwa. 2014 maranxa payiri tamanxa 9 yatichiriwa jikxatasxi: jakhuwi yatichiri, janchi unuqiyaña yatichiri, anqa aru yatichiri, jaylli - kusist'a yatichiri, jakhuwi - *física* yatichiri, aru aruskipawi yatichiri, *química - biología* yatichiri, uraqpachana utjirinaka yatichiri, atamiri apnaqaña yatichirimpiwa utjaraki. Nayriri tamanxa 6 yatichiriwa irnaqaraki, sapa yatiqawi maranxa mä yatichiriwa utt'ataraki. Yatiqawi qalltiri wawanakampixa mä yatichirikiwa irnaqi.

Yatichirinakaxa janiwa jach'a markanjama walja yatiqirinakampi irnaqapkiti, 2013 maranxa nayriri yatiqawi maranxa 8 yatiqiriwa utjäna, payiri maranxa 14, kimsiri maranxa 17, pusiri 15, phisqhiri maranxa 8, suxtiri maransti 8 yatiqiriwa utjarakina. Payiri tamanxa (2014 mara) nayriri yatiqawi maranxa 12 yatiqiriwa utji, payiri maranxa 10, kimsiri maranxa 10, pusiri 14, phisqhiri maranxa 15, suxtiri maransti 6 yatiqiriwa utjaraki.

Qataqura yatiña utaxa pachpa taypi markana jikxatasi: 13 ladrillo yatiña utani (mirq'i k'ulluta lurata tiwanani qunuñani); mä jach'a manq'aña utani (k'ulluta lurata manq'aña tiwanani

qunuñani), panka ullaña jach'a utani (jani pankani, anataña yänaka apantata), *laboratorio* ukani, irpirina irnaqañapa uta, jaqi qurpachaña utani (qunuñani, tiwanani), manq'a phayaña utani (laq'ampi jiruta lurt'ata urnuni, jach'a *gas* ukampi kusinani, jach'a phukhunakani, juk'ampinaka).

Yatiña utänqanxa walja yatiqawjawa utjaraki: mä anataña pampa, piqtampi t'axlliña takiña anataña, pä yaq'aña utasa ladrillo ukampi lurata (llawintata) pusi yaq'aña utaxa kalaminampi muyuntata, umaxa janiwa uka jak'ankkiti yatichirinakana qurpachaña utanakkama sarañawa. Yatichiri qurpachaña utaxa (machaqa *ladrillo* utanaka, aruwita pirqata), yatiqiri qurpachaña utanakaxa uka jak'ankarakiwa; 16 jisk'a k'ulluta uta pampani utanakaw utji, uñkatasinxo jarisiña utawa jikxatasi, pä *invernadero* ch'uxña ali yapuchañasa jichha pirqatawa.

Qataqura yatiña uta uñkatasinxo machaqa *Alcaldía* uta, anataña pampa, pacha uru (wara uru) qhatuchawiwa jikxatasi. Mä qawqha chillqtanxa quillaña uta, jach'a *Complejo* anataña uta, allpachu khariña uta, mä jach'a antinawa jikxatasi. Qullu jarphinxo jiwigina amayapawa (pantiyuma) ukankaraki ukata pallapalla utaxa Qataqura markaru puriña thakhxanwa jikxatasiraki.

Mä yatiña utanxa tata mama yatichiri, yatiña uta irpiri, awki tayka, yanapiri, yatiqiri ukatxa *Consejo* tamasa utjarakiwa. Jupanakaxa “mä wawakiwa” yatichawita aruskipt'asa, amuyasa irpxarupxañapa (Ley 070, 2010). Ukhamaxa taqiniwa wawanakasana yatichawi yatiqawipatxa lup'ipxañasa, jani maynita mayniru jaqch'ukisisa.

Taqini, yatiqirinakaru yanapt'añächi ukjaxa aymara aruta arsuñapatakixa taqinirakiya lup'iñasaxa, yatichirimpi jani ukjaxa awki taykampiki jaqch'ukisisipkani ukjaxa janiya yati kamachirjamaxa sarxarutäxaspati.

Wakisirakiwa aymara aru yatiña yatichaña tuqita yatiña utanankirinakampi aruskipt'añasa. Jupanakaxa aymara aru yatichawita kunaksa amuyapxpacha ukarakiwa yatxatatäni.

4.5.1. Yatiqirina aymara aru tuqita amuyatapa

Yatiqirinakana aymara aru tuqita amuyatapa yatxatañatakixa wakisi jupanakaru uñt'aña. Qataqura yatiña utanxa janiwa mawjata jutiri yatiqirinakäkiti, jupanakaxa pachpa Qataqura markata, yaqha markata, istansyanakatwa jutapxi. Jupanakaxa janiwa mä khuskhaki amuyapkiti, jani ukaxa jakawipatjama, uraqipatjamawa amuyt'apxi. Jichhaxa jälla ukankarjamawa uñt'atäni.

4.5.1.1. ¿Yatiqirinakaxa kawkinsa jakasirüpxi?

Aka jiskht'awiru jaysañatakixa “aymara aruxa jakawijana” jisk'a qillqata pankawa uñakipt'atäni. Ukanxa tunka phisqhani (15) yatiqirinakampiwa aruskipt'ata, jupanakaxa jilpachawa istansyäpxi, mä qawqhanixa pachpa markatäpxiwa.

Yaqhipa yatiqirixa Qataqura markana wila masipampi chikawa utjasipxi, yaqhipaxa Qataqura yatiña utaruwa qurpachatäpxiwa, mä qawqhaxa wawanakakiwa qurpachata utana utjasipxi.

Jani wila masipampi utjasiri yatiqirinakaxa istansyaparu sapa ñanqhürüwa kutxapxi. Phaxsüruta ñanqhürüwa chika urukamakiwa qurpachata utana utjasipxi. M.Y. tawaquna sullka kullakapaxa ñanqhürüwa Pataphuju istansyaparu kuttxapxi. Ukhama mä uruxa nayaxa awtuta *La Paz* markaru yatichirinaka chikawa kuttxayätha, ukata awturuxa M.Y. sullka jilapa kullakapawa makhatanipxi, jupanakaxa nänaka chikaxa niya mä urawa awtuta sarapxi.

Jupanakaxa Apachitkamawa awtuta sarapxi, aylluparuxa kayukiwa sarapxi. Ukata yatichiri E. juparuwa jiskht'araktha ¿kuna pachatsa utaparu puripxani? sasa, yatichirixa kimsa uratwa puripxani sarakiwa. Jupanakaxa willkürukiwa Qataquraru kutjanxapxani sarakiwa yatiyitu (Obs., E.R., 31-10-14).

Yaqhipa jisk'a yatiqiri wawanakaxa sapürüwa istansyapata Qataqura yatiña utaru juta sarapxi, jupanakaxa niya 30 chika uratächi, mä uratächi ukjawa wawajaxa kayuki jutaraki,

wawatakixa jayaya sapa alwa jutaski, jayawa, sarakiwa yatichiri E. arst'araki. (Ent. E.R., 25-11-14)

Yatiqirinakaxa janiwa taqinixa Qataqura taypi markatäpkiti jupanakaxa yaqha istnasyanakatwa jutapxi. Jupanakaxa yatiqawi samart'awi urunakaxa utjawiparu kuttxapxi, yatichawi urunakakiwa uka markana jikxatasipxi.

4.5.1.2. Juyphi jallu pacha samart'awina

Aka tuqita aljasiña utani awicharuwa jiskht'ata, jupaxa “juyphi, jallu pachanxa janiwa kuna jaqisa utjirikiti, ch’usa silinsyuküriwa, jaqipuniwa utjirikiti anusa sartirikiti, *alcaldía* jaqikiwa irnaqaskiri, sarakiwa. ¿Jumasti awicha? sataxa, nayaxa istansyajaruwa kutt'awayxaña ¿tienda utamasti? akxa llawintawäxchixaya, khitiraki alitani, sarakiwa *tienda* utanixa arst'araki. (Obs.C.C., 1-12-14)

Jalluqallta phaxsi uruxa janipuniwa khitisa sartkiti, Qataqura ch’usakipuniwa jikxatasi. Uka pachatakixa yatichawixa tukuyxiwa, *libreta* ukatxa suxtiri marankiri wayna tawaqunakakiwa *título* uka katuqaña suyapxi. Uka yatisawa yaqhipa wila masinaka, qurpachasiri yatiqirinakasa aylluparu kuttxapxi, yaqhipaxa *La Paz* markarusa sarapxi, ukhamawa.

Pä uru anata phaxsita (yatichawi qalltata uru, 2015) saraqtkipanwa jaqi ch’usasiwixa uñjata, uküruwa yatichawixa qalltata, uka pachaxa janiwa yatiqirixa utjkiti, niya chika urüxi ukjakiwa pä uñt'ata yatiqirimpi aruntasipxtha.

Uküruxa *Consejo Educativo* machaqa utt'ata jaqikiwa (pusi chacha warmi) yatiña uta anqana jikxatasipxaraki. Jupanakaxa mä wilanchampi machaqa yatichawi qalltapxi, ukanka yatichirinakakiwa mä juramento 2015 marana irnaqañataki lurapxaraki (Obs., C.C., 02-02-15)

Qhipuru saxra uruxa Qataqura yatiña utaxa janirakkiwa mä yatiqirisa uñstankiti, “ukhamapuniwa, yatiqirinakaxa akata pä simata, kimsa simata asta yaqhipaxa anata

qhipürunakawa jutasipkiri” sarakawa E. yatichirixa. Uka urunakaxa *ç*yatichirinakaxa kunsa lurapxiri? sataxa, *planificación anual, aula* ukwa wakichasipkthxa sarakawa arst’i.

Yatiqirixa markapana, ayllupana *ç*Kunsa luraskpachaxa, Kunatsa yatichawi qallta uruta jani jutapkpacha? amtt’añäni, jallu pachawa (jallu qallta, chinuqa, anata phaxsi) pata suni tuqinxá (Qataqura uraqina) allpachuxa qalluchasi.

Jaqixa uywarkama istansyaru sarxixa, uywa urasawa (qalluchxarakini) uka uñjiri sarxapxixa. Yatiqirinakaxa ukawa jikxatasipxi. Jallu pacha samart’awinxá istansyana utjasiri yatiqirinakaxa awki taykaru achila awicharuya uywa uñjañaya yanapapxixa.

4.5.1.3. La Paz markata Qataqura yatiña utaru sariri yatiqirinaka

Qataqura yatiña utanxa La Paz markata sariri yatiqiriwa utji. Pusi warmi yatichiritxa kimsaninwa wawapaxa yatiña utankaraki, aka yatiqirinakana nayriri arupaxa kastilla aruwa, jupanakaxa wali aymara aru yatiqiña munapxaraki, janiwa p’inqasipkiti janirakiwa axsarapkarakisa.

Pusi yatiqiri jisk’á imillatxa, Y. imillawa yatichirina phuchhapa, jupaxa janiwa aymara parlaña yatkiti, amuyuki amuyuraki, jupaxa wali yatiqaña munaraki. Kimsa yatiqirixa Qataqura markana utjapxaraki, G. *me dice que habla* aymara, E. janiwa amuykiti, R. aymara arsuña yatiwa, ukata axsararakiwa sapxarakiwa masinakapaxa, qhipatxa A. imillaxa jiskht’ataxa janiwa jaysaña munkarakiti, jupaxa p’inqasiwa aymara aruta arsuña sarakawa jupa jak’ata masinakapaxa sapxi (Obs., u.e., 27-10-14).

Tayka: jupaxa suma amuyixa aymarxa, suma parlaña yati.

Adela: janiwa arxayataxa jayskituti

Tayka: wali axsarariwa (Ent., Dom. M., 12-11-14)

Y. yatiqirina mamapaxa suma aymara yati sarakiwa ukata wali axsaririwa, suma aymara isinaksa luraraptha A. masipatakikiwa apaski sarakiwa. Chiqpachansa Qataqura yatiqirinakaxa La Paz markata sariri yatiqirinakata sipansa aymarata arsuña wali axsarapxaraki.

Yaqhipa La Paz markata sariri yatiqirixa janiwa aymara aru yatiqiri sarkiti, jupanakaxa yaqha amtampiwa pata suniruxa sarapxi. Aka tuqita akhama sarakiwa X yatiqirixa:

Feria educativa T'ulaqulluruwa awtuta sarkasaxa mä yatiqiri wayna jak'aruwa qunkattha, jupaxa niya yatiqawi tukuyarakini, sarkasaxa qarwa nayra jamuqaskaraki, ¿kunatakisa ukaxa? sarakiwa jiskht'araktha, ajanuru qhupkatasiñatakiwa sarakiwa, ukata jupapachakiwa nayaxa La Paz markata juttha niya mara chikataniwa Qataqura yatiña utankxaña sarakiwa ¿Kunatsa La Paz markata juttaxa? sarakiwa jiskht'araktha, beca layku ¿kuna beca? sataxa, jach'a yatiña utaru chiqaki mantañataki sarakiwa arst'araki. (Obs., C.C., 29-10-14)

X yatiqiri waynaxa La Paz markata yatiqawi janira tukuykasawa Qataqura markaru sarxarakitayna. ¿Kunatsa ukch'ajaya uraqiruxa sarpacha? jupaxa mä beca jikxatañatakiwa saratana. Suma amuyataxa La Paz marka yatiña utanakanxa wali ch'amäpachaya beca jikxatañaxa, masinakaparu atipt'añapaya.

Qataqura yatiña utanxa janiwa walja yatiqirinakaxa utjkiti, 2014 maraxa suxta yatiqawi tukt'ayirikiwa utjaraki. Yaqhipaxa La Paz markata sariri yatiqirixa Qataqura yatiña utata jaqunukutawa jikxatasipxi sapxiwa; "nayaxa Qataqura markaru purinthu ukatxa kimsa yatiqiriruwa Qataqura yatiña utata alisnukuta, ¿kunata? jupanakaxa jaxu uma umampxit'iña" sarakiwa, mama qullirixa. (Ent., G.A., 01-12-14)

La Paz markata sariri yatiqirinakawa Qataqura yatiña utata alisnukutäpxi. Istansyankiri yatiqirixa awki taykampi utjasaxa inasa jaxu uma umaña jani qalltapkarakchiti, jach'a markanakata sипанxa patana wawanakaxa yäqasiña chuymaxa utjaskiwa.

Qataqura yatiña utanxa kimsa kasta yatiqirinakawa utji: pachpa Qataqura markana utjasiri yatiqiri, istansyata sariri ukatxa La Paz markata saririmpi. Aymara aru arst'awi, aymara aruru munawisa jakasiwitjamawa. Janiwa taqinixa mä khuskhaki amuyapkitixa.

4.5.1.4. Qataqurana, kawniri jaqisa aymarata arsupxi

Yatiqirina “Aymara aru jakawijana qillqatätapanxa” kunaymana amuyatawa aymara arsuwi tuqita utji, jupanakatakixa aymaraxa awkipana taykapana arupawa. ¿Kunata? tatapa mamapaxa janiwa jupanakaruxa aymara aruta arxayapkiti, awki taykakiwa aymarata parlasipxi. “nänakaxa (yuqa phuchha) taqiniwa kastilla aruta parlasipxtha, awki taykajaxa aymarata arsusipxi, nänakaruxa “hijas vengan a comer, apúrense. Levántate ya es de día, anda, sacanle el ganado” sasawa wawanakaruxa kastilla aruta arxayapxi. (A.J. Q., H.V., 18-11-14)

Yatiqirina amuyatapanxa aymara aruxa janiwa jupanakatakikiti, awki taykapana arupawa. Yaqhipa wila masi taypinxa awkisa taykasa aymara jani ukhaxa kastilla arwa arsupxi. Sañäni: taykaxa aymarata chachaparuxa arxayi, chachapaxa kastilla arutakpuni jaysarak:

“taqiniwa nänakaxa (wawanakapa) kastilla aruta parlasipxtha, awki taykajaxa kastilla aymara aruta parlasipxi. Awkijaxa aymarata tiyunakajampi achila awichampi comunidad jaqimpixa parli, jilanakajampixa kastilla arutaki” (A.J.Q., E.R.M., 18-11-14)

Aka amuyunxa awkixa jilürinakampikiwa aymarata arsuraki, wila masi taypina comunidad taypinsa. Utapanxa wawanakaparuxa kastilla arutakpuni arxayaraki. Janiwa phamilyanakaxa mä khuskhäktanti, yaqhipa utanxa mä awikixa wawanakaparuxa paypacha (kastilla aymara) arutwa arxayaraki, “awki taykajasa jilanakajasa kastilla aymara aruta arsupxi, jilpachaxa aymara aruta parlasipxaraki” sarakiwa E.P. yatiqirixa (A.J.Q., 18-11-14).

R.T. yatiqirixa “taqiniwa phamilyajana aymaratsa kastilla arutsa arst’asipxi, anatawina manq’asipxtha ukjaja kastilla aruta arsupxtha, aymaratxa awisakiwa” sarakiwa. Petronila mamaru jiskht’ataxa ¿khitisa aka markana aymarata parlaña yati? sataxa, Tikunanakawa suma aymara parlt’asiña yatipxi, sarakiwa:

“taykajampi yatiqiri masinakampixa aymara parlasiña munapunthwa. Kullakajaja kastilla aruta arsuñaki munaraki, jupaxa Argentina marka sarasawa aymara armasinxatayna. Aymara arxa awichajatwa yatiqaraktha, jupaxa “lulu umay waytanita” sasawa aymarata situ, ukaruxa nayaxa kastilla aruta “ya, está bien” sarakiwa jaysiritha, jichhaxa aymarata jaysxtha” (A.J.Q., 18-11-14)

Tikunanakaxa pusi yatiqawi maranwa jikxatasipxi, jupanakaxa R.T. yuqalla, T.T. tawaqitampiwa. T.T. yatiqirixa wali parlt'asiri k'uchi imillitarakiwa, jupaxa suma aymarata jayllint'iriwa. Wila masipanxa kullakapaxa janiwa aymarata parlaña yatxiti.

Wila masi taypinxa awichaxa aymaratpinwa parlasi, allchhirusa yuqa phuchharusa aymara aruta arxayaski, allchhixa janiwa aymarata jaysxarakiti, kastilla arutwa jaysaraki:

Adela: ... janiti ch'uchjktamx wawita, ch'uch'urakisa

Nieta: ja

Awicha: ch'uñuskiwa

Nieta: ahorita me voy a ir a la cama

Awicha: apura jitkatanitay akjaro, junt'ucht'asima

Nieta: voy a comer primero

Awicha: ja

Nieta: voy a comer primero

Adela: munatati allchhinakamaxa?

Awicha: allchhi wawanakax munatarakiya, imillita, pä imillita mä yuqallito (Durante la Ent. M. A., 17-11-14)

Aka aruskipawinxo awichana imilla allchhipaxa awichampi aymara aruta parlasisipkyätha ukjawa utaru mantani, jupaxa niya 8 maraniwa, Qataqura yatiña utana yatiqirirakiwa. Jupa mantanipanxa laqakiwa ¿janiti ch'uchjktamxa wawita? sasa arxaytha, jupaxa ¿ja? sarakuwa, janiwa suma ist'atapakiti, wasitata awichapaxa “ch'uñuskiwa” sarakiwa imillitaru arxayi, imillitaxa “ahorita me voy a ir a la cama” sarakiwa jaysapxitu. Kimsa kuti arsuwinwa jisk'a imillaxa kastilla arutkamaki arsu.

Yaqhipa yatiqirixa awichapa jak'anwa utjasisipki, awichaxa aymarata arxayi wawanakaxa kastilla arutakpuni jaysapxi. Janiwa aymara arsuña munapkiti. Allchhiruxa kuna mant'asitasa wawaxa kastilla arutakwa “ya, esta bien abuela” sasaxa jaysapxi. ¿Yaqhipa yatiqirixa, kunatsa kastilla aruta jaysapxi aymarata arxayataxa?, jiskhtt'ataxa “janiwa aymara arsuña atktti, janirakiwa yatiña utansa aymara arxa pasapktti. Ukampisa wali ch'amawa aymara aru arsuñaxa,

ukatwa nayaxa aymara arumpixa atipjatäxtwa, sarakiwa E.R. yatiqiri yuqallasa (A.J.Q., 18 -11-14). Aka yatiqiritakixa aymarata arsuñaxa ch'amawa, janiwa p'inqasthwa siskarakiti, jani ukaxa arsuña jani atkiti.

"Nayaxa pä aruta: aymara kastilla aruta arst'asirithwa, Chipa markanwa yatiqtha, achila awichajaxa kastilla aru arsuñxa yatipxiwa, aymara arxa kastilla aruta sipansa ancha khust'atpini arsupxi" (A.J.Q., 18-11-14)

R.Z. yatiqirixa pä aruta arst'asirirakiwa, jupaxa Chipa markapanwa yatiqatayna. Jupatakixa ancha khusawa pä aruta arst'asiñaxa. Yatiqirina amuyupanxa achila awichapana aymarapaxa juk'ampi khust'atawa, jupanxa pisiwa sarakiwa amuyt'i.

Yatiqirinakana amuyupanxa awki taykapaxa aymarata parlasipxi ukampisa kastilla arutsa arsupxiwa. Yaqhipa yatiqiriruxa awki taykanakapaxa kastilla arutwa arxayi, ukatwa jupanakatakixa aymaraxa awki taykapana arupawa. Yaqhipaxa paypacha aruta (kastilla - aymara) wila masipaxa parlasipxi.

Kastilla aruki arst'iri yatiqirinakatakixa aymara arsuñaxa wali ch'amawa. Utanxa awichapaxa aymara aruta arxayi (mantasyuna jawsi) wawanakasti kastilla arutwa jaysapxi. Jupanakaruxa, kunatsa aymarata jani jaysapktaxa? sataxa, wali ch'amawa arsuñaxa sapxiwa.

4.5.1.5. Aymaraxa wali wakiskiriwa, janiwa p'inqasiñasati

Yatiqirina aymara tuqita amuyupaxa janiwa mä khuskhäkiti. E.P. q'axu waynatakixa "aymara aruxa wali qhipankxiwa, aymarata arsuñaxa p'inqawa, kastilla arutakpiniwa" sarakiwa arst'i. Jupatakixa aymaraxa qhipankxiwa, ukatwa kastilla arutaki arsustha sarakiwa. Jupatakixa aymara aruxa janiwa wakisxiti, qhiparst'ayiwa.

Yaqha yatiqirixa aymara aruta armasisktanwa sarakiwa: "jichhurunakaxa taqiniwa aymarata armasxtana, arusxa wasitata arsxañasawa, aymarawa jiwasana arusa, janiwa p'inqasiñasati, taqiniwa kastilla aru parlana, uka aruxa Español jaqinkiwa" (A.J.Q., 18-11-14) ijatila muspa!

Qhanancht'ata amuyunxa: mä yatiqirixa aymara aruxa jaya mara aruwa janiwa wakisxiti sarakiwa, masipatakixa “jiwasana arusawa” sarakiwa. ¿Kunatsa ukhama arst'apxpacha? awki taykapa arxayata, yatiña uta irpirina ixwapa katuqasa, jani ukaxa yaqhipa yatichiricha ukhamanaka arxaypacha, jach'a jaqjamawa arst'asiraki:

Aymara aruxa Bolivia markachirina jatha arupawa, ukawa wali askipini, kastilla arxa Español jaqiwa muna jani munaxa yatichawäpxchistu, jupanakaxa jiwasaru chhaqtayaña munapxi... jichhaxa jiwasaxa arusaru kutxañasawa (A.J.Q., 18-11-14).

S.V. yatiqirixa jach'a jaqjamawa amuyaraki, jupatakixa aymara aruxa Bolivia markpachana jatha arupawa, janiwa Qullasuyu markana arupawa jiskarakiti, kastilla arxa Español jaqiwa yatichawayistu aymara jaqi chhaqtayañapataki, sarakiwa.

Aka t'aqanxa pä amuyuwa uñsti: aymaraxa nayra aruwa siri, ukatxa aymara “jiwasana arusawa” sirimpi. Nayriri arst'awixa mä q'axu waynana arupawa ukxaruwa mä yatiqiri imillaxa aymara aruruxa wali ch'amampiwa arxati. Jupatakixa español jaqixa jiwasaru chhaqtayaña munapxchistu. Tawaqitana amuyupanxa aymara arusaru kuttaña amuyuraki.

4.5.1.6. Yatiña utanxa majt'asiña arusa yatiqiri masimpi ch'axwayi

Yatiña utanxa yatiqiri masisa yatichirisa kastilla arutwa parlasipxi, taqpachani aymarata arst'apxaspaxa uka munirista sarakiwa S.V. yatiqirixa amuyaraki. Chiqpachasa aymara aruxa yatiña utanxa k'atakiwa uñäsi, aymara aru yatichawinakwa ist'ataxa.

Yatichawinxo awispachakiwa sawkt'asiña arsa (kusikusi, ch'isu) yatichirisa yatiqirisa akatjamata arsuraki. R.C. yatiqirixa ch'isu “burguesía” aruraki arsutayna, ukata yatiqiri masipampiwa ch'axwatayna, jupaxa walpuni uka aru arsuta amtasitayna, chuymapawa usutayna, uküruta jani sawkasiña aru arsuñsa munxiti sarakiwa (A.J.Q., 18-11-14).

Mä uruxa F. yatichirixa “kusikusi” sarakiwa mä imillitaru saraki, yatiqiri imillaxa janirakiwa kamskissa amukiwa lart'asisjama p'iqi alintaraki. Jisa, janiwa yatichirimpixa, R.C. yatiqirjama ch'axwkaspati, yatichirixa yäqañawa sawi amuyuwa utji.

Akürunakaxa yaqhipa yatiqirixa kuna aru ist'asasa chuymsa ust'ayasxaktanwa, jach'a markanakanxa juk'ampiwa "eres una imilla, eres un yuqalla" sasa arnaqxasipxi. Jupanakana amuyupanxa imilla, yuqalla aruxa jani wali amuyuwa.

Mä uruxa B. mamampiwa aruskipt'asipkayatha ukata wawanakapxa akhama arnaqxasipxi:

Mamá: castellanota entiendiskiwa ukata castellanutakpini arxayituxa.

Adela: ya, wawanaka purasti

Hijo: qachu, qachu, qachu

Hija: yo no soy qachu, soy imilla

Hijo: qachu

Hija: allpachu hay que decir qachu

Hijo: qachu, qachu, yo soy macho

Hija: urqu

Hijo: macho, urqu

Adela: yuqallito soy dile

Hijo: no, no no macho

Adela: castellanuta parlasipxixa no

Mamá: oh. (En momento de la entrevista, 18-11-14)

B. mamana phuchhapaxa niya tunka payani maraniwa, yuqallituxa niya phisqha maranirakiwa. Yuqallitu kullakaparu qachu sasa turiyaraki, kullakapaxa janiwa qachüktti, allpachuruwa qachu sañaxa, nayaxa imillathwa sarakiwa, yuqallituxa nayaxa macho urquthwa sarakiwa qhipata. Jilíri phuchhapaxa suma imilla aru tuqita, jupatakixa janiwa chuyma usuchjasiña arükiti, sullka jilapaxa janiwa macho, urqu, yuqalla arunakxa amuykarakiti. Jupaxa wawjamaxa aliqawa anatasipki.

Mä yatichirixa mä majasiña aru ist'aspa ukjaxa inasa yatiqiriruxa "jinchuta waytchispa" jani ukjaxa "janiwa parlätati" sarakchispa. "... yatichirinakaxa janiwa wali arunaka, jani masinakxata parlasinati sasawa ixwapxitu" sarakiwa (A.J.Q., 18-11-14).

Majt'asiña aruxa aymara aru yatichaña yäarakispawa, suma amuyt'asawa apnaqatarakispá, jani khitina chuymapa ust'ayasa. Sañäni, “eres una imilla, jani ukjasti, eres un yuqallu” amuyuxa walipunispawa yatichañataki. ¿Khitirusa yuqalla, imilla sasa sutichataxa, kuna marankamasa mä warmixa imillaspaxa? juk'ampi jiskht'awinakampiwa yatiqirinakaru yatichatäspaxa.

4.5.1.7. Uphisyuniña ukjaxa aymarata kastilla aruta arsuxa

I.T. yatiqiri yuqallaxa “yatiña utanxa suma aymara, inglés aru yatichapxitasa, suma yatiqaña muntha” sarakiwa arst’araki. Jupaxa janiwa aymara aruki yatiqaña munkiti inglés aruma pacha munaraki ukampisa suma yatiqaña muni. Suma yatiqaña muntha amuyumpixa yatiqirixa kamsañsa munapxpachaxa, jichhaxa jälla ukata arsukipt’atani.

“Warisataruwa yatiqiri saraña, tukuyasaxa markajaru uywa uñjaña tuqimpiwa yanapt’iri kutt’aniña” sarakiwa. I.T. yatiqirixa yaqha aylluruwa yatiqiri saraña munaraki ¿kunataki? uywa mirayaña yatiqaña munaraki, ukatakixa aymara, kastilla aru yatiqaña munaraki.

Yaqhipa yatiqirixa *ingeniería industrial* jani ukjaxa *matemática* yatichiríña munaraki, ukatakixa aymara, inglés, kastilla aruma pacha yatiqaña munaraki. B.Y. yatiqiri imillaxa kimsa aru yatiqaña munaraki, janiwa mä sapa aruki munkiti. Jupaxa kimsa aru yatiqaña muni, uphisyunixani (yatichiri) uka arunaka arst’asa yatichaña muni.

T.T. tawaqitaxa “nayaxa yatiqiri saräwa, uphisyuníñawa, aymara aru yatichiríñawa, jutüri wawanakaru yatichañataki” sarakiwa, ukxaruxa, M.Y. masipaxa jaqi arxatiríñawa, pä aruta arst’asiña sarakiwa amuyt’i.

Yatiqirixa uphisyuníña munapxi jälla ukatakixa janiwa mä aruki yatiqaña munapkiti jani ukjaxa pä aru, kimsa aru yatiqaña munapxi, kastilla arsa yatiqaña munapxarakiwa. Jiskt’atanakatxa mä yatiqirikiwa jani kamskisa. Yatiqirinakaxa arunaka suma yatxataña amtapxi. Ukjamwa payüri tama (pusi mara) yatiqirinakaxa amuyt’apxi.

4.5.2. Awki taykana aymara aru tuqita amuyatapa

Qataqura uraqina achila awicha, awki taykanakana jatha arupaxa aymara aruwa. Akürunakaxa jiliri jaqi, awki taykanakaxa aymara aruta arst'asisipki. Istansyankiri mä wila masina awki taykaxa aymara aruta parlaskiwa, yaqhipaxa kastilla arutarakwa wawanakarusa arxayapxi, yaqhipasti janirakiwa.

Aka t'aqa amuyt'awinxaxa awki taykanakana aymara aru tuqita amuyatapa uñakipt'añani. Jupanakaxa nayra yatichawita amtasipxarak i ukampisa jichha yatichawi tuqitsa amuyt'apxiwa.

4.5.2.1. Jumanakaxa yatiqiripxtawa, janiwa aymara parlapxañamäkiti

Nayra yatichawi amtasaxa akhama amuyurakiwa uñsti:

Yatichirina arupaxa, “kuna jumanakaxa aymara parlapxañamasa, khallu khallu arsupxtaxa sapxirituwa, munasa jani munasapiya aymara aru armasiyapxitu, ukata jichhaxa jani parlaxapxitu. Nayriri wawajaxa arxayituwa, jiskhituwa ¿papi, akaxa kuna sañsa muni? ukata nayaxa qhananchthaya, ¿kamsañasa kuchilluxa? Uka nä kipkaya jani yatxtixa... (Ent., 19-11-14)

Aka amuyuxa R. Ch. tatankarakiwa nayra yatichawita amtasi, uka pacha yatichiripaxa janiwa aymara parlañapa munkarakitaynati, “khallu khallu arsupxtaxa” kastilla aru jani suma arsupktati sirítaynawa, ukatwa aymara arxa armasxatayna. Jichhaxa wawanakapaxa aymara lurawi yanapt'awi mayiraki ukaruwa jani jaysaña suma atxiti, sarakiwa.

“Janira wawa utaru mantkasaxa aymara arxa suma parlayatha, kastilla arxa munasa jani munasay yatiqxañajaxa, aymaraxa phiruw jischixay yatichrixia ukata kamsxarakisti” sarakiwa R. Ch. tataxa.

Jupaxa janira yatiña utaru mantkasaxa suma aymara aruta arst'asiritana, yatichiriwa aymara aruparu “phiruwa” sasa jisk'achirítána. Ukhamaxa akürunakaxa jani suma aymarata arst'asiña yatxatapa arsu, ukatwa nayra aymara arst'asiwita amtasi.

Maysa tuqitxa, D. M. tataxa “aka Qataqura yatiña utanwa kastilla arxa yatiqtha, janiwa aymaraxa parlapxañamati siriwa” sasawa amtasiraki (Ent., D.M. 11-11-14). Jupaxa kastilla aru

yatiqatata ukatxa aymara jisk'achatata amtasi. Uka pachanxa aymara arsuñaxa jark'atänwa sarakiwa.

R. Ch. tatampi D. M. tatampixa Qataqura yatiña utanwa yatiqapxatäna. Jupanakaxa jichhaxa aymara arsuña jark'atatwa amtasiraki. Akürunakkamasa yatichiripaxa ukana jikxatasiski. Uka yatichirixa jichhaxa wawapano yatichiripawa sarakiwa.

Jichhaxa uka pacha yatichirixa kamsakisa aka pacha yatichawi mayt'awita amuyi, yatiqiripuxa aymara aru tuqitxa kamsakpachasa, jälla uka tuqitwa aruskipt'atäni.

4.5.2.2. “Jark’apxiristaxa, jichhaxa jumarakiti aymara parlxtasti”

Mä yatiqirixa janiwa wiñayaxa wawäkiti, mä uruxa jaqiptxiwa. Patana yatiqirixa jaqiptasaxa yaqha markarusa sarxapxi, yaqhipaxa pachpa markapansa ayllupanasa utjanuqxapxi ukhamawa. Aka tuqitxa D.M. tatana R.Ch. tatampina nayra yatichawi tuqitwa aruskipt'atäni.

D.M tatampi R.Ch. tatampixa Qataqura yatiña utarurakiwa wawanakapa khitapxi. R.Ch. tatana nayra yatichiripaxa jichhaxa wawanakapana yatichiripaxiwa. Uka yatichirixa nayrasha aymara arsuña jark'iritänawa jichhaxa wawanakaparu wayxarakiwa. Mä uruxa N. yatichirimpi R. Ch. tatampixa akjama sasawa jiskht'asipxatana:

N. yatichirixa: aka gobierno aymara jani yatiriru q'alpini t'unjapxitu (jodido), nayapachawa jani yatkthti sarakitaynawa.

R. Ch. tataxa: jumaxa, jark’apxirirakistasa yatichiri” (Ent., R.Ch., 19-11-14)

N. yatichirixa jani aymara yatitapa arsuraki, jupaxa gobierno tuqwa aymara aru yatiqaña tuqita qhuru arumpiwa arsutäna. R. Ch. tataxa “jumaxa jark’apxirirakistasa yatichiri” sarakiwa yatichiriru amtayatayna.

Jichha yati kamachixa aymara aruta yaticañawa sarakiwa, Qataqura yatiña utanxa uka thakhirurakiwa sarxatasipki. Yatiña uta irpirisa awki taykanakaruwa wawanakanaru aymara arsuña tuqita yanapt'awi mayt'i.

Yaqhipa awkinakaxa yatichirinakapaxa aymara arsuña jark'iritäna. Yatichirinakaxa aymara parliriruxa “phiruwa, kastilla arsa khallu khallu arstaxa” sasa jark’apxi ritäna. Jichhaxa aka awkinakaxa uka pacha yatichawitwa amtasipxi, ukata aymara pisi arsutatwa yatichirinakaparu k’umiqapxi.

4.5.2.3. Qataqura yatiña utana aymara aruxa arsutaxiti

Awki taykanakaxa kunti uñjapki ist’apki ukrakwa arst’apxi. R. Ch. jilatatakixa aymara aruxa “utjxiwa, utjxiwa, uka programanakana yämasa kuna *skech cómico* ukanakansa aymaratxa lurapxiwa” sarakiwa. Jupatakixa aymara aruxa yatiña utana utjxiwa, ukaxa kikpa yanawinakanwa uñjatapa sarakiwa:

Yatiña utanxa kastilla aruwa jila parte arsuta, ukampisa wawanakaxa aymarxa yatipxiwa, jani armasipkiti. Yati uñacht’awinsa (feria) wawanakaxa tunqu, jawasa aljapxi, tunka tunqunithwa arskasaxa tunqu jimp’i sasawa arsupxi. Aymarampiwa atipt’ayasipxi, aymara yatisipkchixaya, yatichirinakaxa juk’ampi arsuña yatichapxaspa... jichharakiwa qalltaskaraki (Ent., R.Ch., 3-12-14)

Aka awkina amuyupatakixa Qataqura yatiña utanxa kastilla arukiwa jilpacha arsutarak. Jupatakixa wawanakaxa aymara yatipxiwa, yati uñacht’awina “tunqu jimp’i” aru ist’atayna. Ukampisa, jichharakiwa yatichirinakaxa aymara aru yatichawimpi qalltasipki, sarakiwa. Ukkaruxa yatichirinakaruxa “juk’ampi arsuña yatichapxaspa” sarakiwa achikt’araki.

Consejo Educativo tamankiri mamatakixa yaqhipa yatichirinakaxa kastilla arutakpuni yatichi, aymarata yatichawixa ist’atarakiwa, sarakiwa. Akasti yaqhipa *primaria* yatichawinx aymaratwa yaticharaki. M. yatichirixa aymaratakpuni yatichaski, nayaxa anqaxataki “wawawa, warmi” sasa yatichiri ist’araktha sarakiwa. P. yatichirixa aymaratakpuni arxayasirixa, sarakiwa (Ent., B.T., 18-11-14).

B. T. taykatakixa (*Consejo Educativo*) yaqhipa *primaria* yatichirinakawa aymaratxa yatichapxi. Jupaxa pä yatichiriwa aymara aruta arst’asi, janiwa secundaria yatichirita kamskarakisa. *Secundaria* yatichirinakata jiskht’ataxa “mä materia ukarakisa utjixa, ukajamaki

parlapxixa” sasawa D. M. jilataxa arst’araki. Jupaxa “aymara materia” utjatapa arsuraki, janiwa kawkiwjana yatichatapsa suma qhananchkiti.

Yaqhipa awki taykaxa yatiña utana aymara aru yatichawi ist’ata uñjata arsuraki. Juk’ampixa *primaria* yatiqawinwa ist’ata, *secundaria* tuqina yatichawitxa mä awkikiwa arsuraki. Aymara aru tuqita jiskht’ataxa awki taykanakaxa janiwa chapart’iri yatiqirinakata, kipka yaniri yatiqirinakatsa arsupkiti.

4.5.3. Yatiña uta irpirina yatichirina amuyatapa

“*Yatichirinakaxa aymara aruta arsuña yatipxiwa inasa yaqhipanakaxa jani arskarakchiti...*”

Qataqura yatiña utanxa tunka suxtani yatichiriwa utji. Taqpachatxa paqallqu yatichiriwa nayriri tama yatiqawimpi irnaqi, llatunka yatichirixa payiri tama puquya yatiqawina yatichapxi.

Nayriri tamanxa kimsa warmi, pusi chacha yatichirixa jikxatasi. Mä warmimpi kimsaqallqu chacha yatichirimpiwa ukankaraki, jupanakaxa payiri tama puquya yatiqawina yatichapxi. Yatiña uta irpiritakixa taqpacha yatichiriwa aymara aru yatipxi, aru arst’awi yatichirisa yatiqaskiwa, sarakiwa.

Yaqhipa yatichirixa N. Ch. yatichirimpi R.C yatichirimpi F. H. yatichirimpiwa uka markana utjasipxi. Jupanakana jatha arupaxa aymara aruwa. Yaqha tuqita walja mara irnaqi yatichirinakaxa (yatichiri warmi) aymara aruta arst’asipxiwa. Jichha machaqa yatichirixa kastilla arutwa arst’asipxi.

Qataqura yatiña utanxa kimsa kasta yatichirinaka: nayra pachata irnaqiri yatichiri, pata jach’ a yatiña utana yatxatatanaka ukatxa jach’ a marka yatiña utana yatxatatanakampi. Pata jach’ a yatiña utana (Santiago de Huata, Warisata, juk’ampi) yatichirinakaxa pā arutwa (aymara - kastilla) yatxatatäpxiwa. Uka taypina E.R. yatichirixa akjama sarakiwa:

...defensaxa pā arutanwa oh pā arutanwa, kastillanutxa kunjamtxa práctica implementación luraniwayktaxa estudiante wawanakampixa no ve uka tuqitkamakiwa lurañaxa aymarata, ukata aymarata defendiñaxa, aymarata... (Ent., E.R., 25-11-14)

E. R. yatichirixa pā arutwa (aymara - kastilla) yatxatanitāna, ukhamaru lurt'atawa “práctica implementación” ukasa, yati lurataxa (defensa) ukaxa aymara arutwa uñacht’ayañaxa sarakiwa. Jupaxa jisk'a wawanaka yatichiriwa, jichhaxa uka yatxatawirjamawa pā aruta yatichartha sarakiwa. Yatiqirinakana awki taykapaxa nayrīri tama yatiqawina yatichirinakaxa paypacha aruta (aymara kastilla) yatichapxi sarakiwa. (Ent. E.R., 18-11-14).

Payīri tama puquya yatiqawina yatichirinakaxa janiwa taqinixa aymara arst'asxapxiti. Yaqhipaxa jach'a marka yatiña utana (ESFM El Alto, Calahumana, yaqhampi) yaqhawjanakata jutatawa. Jupanakaxa aymara arxa janiwa suma arsuña yatipkiti ukampisa janirakiwa jatha arunaka yaticaña tuqita yatiña munapkiti. Aka tuqitxa akhama sarakiwa mā yatichirixa arst'araki:

Yatiña uta irpiri: mā informe ukawa wakichaña yatichirinaka, ukanka aymara yatichawiwa qhananchaña, kunjamsa yatichawinx aymara aruxa irnaqataski ukarakika qhananchaña. Yatichiri R. ¿kunjamsa aymara arxa yatichtaxa?

Yatichiri R.: Jakhuwinakwa mayiri mara yatiqawiru yatichtha

Yatiña uta irpiri: Uka lurawiwa waruqañaxa uñacht’ayañataki.

Yatichiri L.: Mā paya seminario aymara yatichawiru sarasakiti aymara aru yaticañasti, uka yatichirixa wali thithiyitu, kamisa aymara yatichapxama sapxistusti, janiwa aymara q’uma qillqatanikthti.

Yatiña uta irpiri: Mā yatichirixa aymara aru arsuñapaxa mā wayt’awiwa, maranxa juk’ampi wayt’apxchistani. Aymara yatiñaxa kamachinkiwa ukampisa irnaqawi jikxatañatakirakiwa, patanktanwa uka amuyasiñasawa, kuna luratasu jamuqañawa.

Yatichiri L.: Jani waliruwa sarasktana jilata. (Obs., 18-11-14)

Yatichiri tantachawinx taqpacha yatichirinakawa jikxatasipxi, yatiña uta irpirixa aymara yatica luratanaka wayt’araki, uka lurata uñacht’ayasaxa mā *certificado* ukawa mayitarakini sarakiwa. ¿Kunjamsa yatichta? jiskht’ataxa R. yatichirixa jakhuwinakwa yatichtha sarakiwa.

Tantachawi taypina yatichirinakaxa irpirina jiskt’ataxa yaqhipaxa amukiwa, yaqhipasti L. yatichirjamarakiwa phiñasi. L. yatichirixa “kamisa aymara yatichapxama sapxistusti” sarakiwa, jupatakixa pā aymara *curso seminario* sarasaxa janiwa aymaraxa yatichatäkaspati sarakiwa,

jupatakixa ukaxa pisiwa aymara aru yatichañataki, ukampisa jupatakixa jani walirurakiwa sarasktana.

Sapa phaxsi uru siqisiwinxa (saludo a la bandera) aymaraxa janiwa yatichirinsa yatiqirinsa arsutäkiti. Yatichirinakaxa kastilla arutwa yatiqirinakaru ixwapxi ukampisa *cómico squech* juk'ampi lurawinakaxa kastilla arutwa uñacht'ayapxi.

Aka tukt'ayañatakixa Qataqura yatiña utanxa akiri yatichirinakawa uñäsi:

- Aymara aru yatichaña munirimpi jani munirimpi.
- Aymara aruta arst'asiri jani arst'asiri yatichiri.
- Aymara aru yatiqaña lurawinaka laqañchayiri jani kuna yatiña muniri.
- Aymara aru qillqt'asiri ullt'asiri yatichiri, jani yatiri yatichiri.

Aymara aru yatichañatakixa janiwa suma amta lurawixa uñäskiti, sapa mayniwa amuyuparjamaxa yaqhipa lurawinakxa laqanchayapxi. Yaqhipa yatichirixa uka markana t'arwata isi lurañxatwa yatichapxi, yaqhipaxa kipka lurawinaksa uñacht'ayapxi. Uka taypinxa aymara aruxa wali pisiwa, jupanakaxa kastilla aruta arutwa chuyma lurawinaksa lurapxi.

4.6. “Jani kamachimpixa janiwa kamachañjamäkiti”

YATICHIRINAKAMPI 070 YATICHLAWI KAMACHIMPI

Qataqura yatiña utanxa 2013 maranwa machaqa yatichawimpiwa qalltata, uka maraxa nayriri mara yatiqawi (nayriri payiri tama) yatiqirinakampiwa qalltasi. Aka machaqa yatichawinxia aymara aru yatichañaxa yaqhipa awki taykanakaxa janiwa suma amuyapkita, yaqhipa yatichirisa janirakiwa kunjama yatichañsa atkita.

2014 maranxa taqpacha yatiqawi maranakanwa Avelino Siñani – Elizardo Peréz yatichawi kamachirjama yatichasxi. Aka tuqita yatiña uta irpirixa akhama sarakiwa:

... nänakaxa machaqa yatichawi kamachirjamawa yatichxapxaraktha, aymara arusasa ukhamaru uñjt'atäxiwa, ukatakixa yatichirinakaxa aymara aru yatxatt'asipkiwa, kunjamatixa Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachixa yatichiriru wayt'apkitu... (Ent. S.M., 10-11-2014)

S. M. yatiña uta irpirixa Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachirjamawa yatiqirinakaru yatichatäxi. Aka kamachiru jaysañatakixa yaqhipa yatichirinakaxa aymara yatxatt'asipkiwa, sarakiwa. Aka amuyunxa aymara aru yatiri yatichiri, aymara aru jani yatiri yatichiriwa utji.

Aphapt'añäni, Bolivia markanxa pä kasta yatichiriwa utji: pata sunina irnaqiri yatichirimpi jach'a marka yatiña utana irnaqiri yatichirimpi. Pata yatiña utanakanxa uka pä kasta yatichirimpi ukatxa *técnico* tuqita mistutanakampiwa irnaqapxi. Jupanakaxa aymara aru tuqitxa janiwa mä khuskha yaticht'atäpkiti.

Pä aruta (aymara – kastilla) yatxataña jach'a uta (ESFM) tuqita misturinakaxa pä aruta yatichañatakiwa wakicht'asipxi, jupanakaxa aymara arxa jälla ukhamarjamawa laqanchapxañapa. Jach'a marka yatxataña jach'a uta (ESFM) tuqita misturinakaxa kastilla arutakwa wakicht'asipxi, aymara aruxa mä yatiwakichawi t'aqa (materia) tuqiru uñtatawa. Ukanxa janiwa pä aruta yatxatatapkiti janirakiwa pä aru yatichañatakisa wakicht'atäpkiti. Akiri yaqhipa yatichirinakaxa aymara arxa janiwa arst'asiñsa qillqañsa yatiñsa atipkiti, jälla ukankawa uñjt'ata.

Ukxaru, aymara arst'asiri yatichirinakawa utji, jupanakaxa yatisasa janiwa uka aruta yatichapkiti, yaqhipaxa janirakiwa yatichañsa munapkiti, jupanakaxa yatichawi kamachi sarantayañxa ch'urkhisipxiwa. Yaqhipa aymara arupa sarawipa munasiri yatichirixa jupanakaxa kunjampi pä aruta yatichirñataki yatxatt'anipki jälla ukhamarjamawa aymara arxa yatichapxixa.

AWKI TAYKANAKAMPI 070 YATICHAWI KAMACHIMPI

Mä yatiña uta irpirisa yatichirisa yatichawi tuqita yatiñaniwa. Qataqura yatiña uta irpiritakixa “Yungasana awki taykanakaxa aymara aru yatichawxa jark'asipxiriwa, jupanakatakixa qhiparusa kutksna ukhama amuyapxi, aymara sarawixa mä yatiqirinakaru ñanqhachawikaspasa ukhama amuyapxiri” sarakiwa yatiña uta irpirixa (Ent. S. M. 10-11-14). Uka yatisawa Qataqura

awki taykanakaruxa tayka kamachi uñacht'ayasa yatiyatäna, jupatakixa jani *documento* apt'ata, aliqa arsuwimpixa awki taykanakaxa janiwa yäqirjamapkiti.

Irpitakixa nayra pachaxa janiwa aymara aruxa yatichañjamäkänti, awki taykanakatakixa qhiparu kuttañäkaspasa ukhama amuyapxi, jani ukhamañapatakixa tayka kamachimpi, 070 kamachimpi awki taykanakwa qhanancht'atäna.

Taykanakaxa kastilla aruki yatichawi munapxäna, jichhaxa irpawi utarutixa jutapxixa (jiskht'asirisa ajasirisa) aymaratwa arst'asxpathi. Awisaxa wali axsarapxäna, jichhaxa "ukhama wawawa kulirayitu" sarakiwa, nayaxa p'iqi usuwa no, wali p'iqi usu waynaxa, jach'anakäxi, tawaqüxi, wali p'iqi usüxitänaxa, ukhamarakisa sarakiwa taykampixa aruskipt'apxtha sarakiwa irpirixa arst'iritana (Ent. S.M. 10-11-14).

Irpitakixa awki taykanakaxa wali axsarapxäna, jichhaxa irpawi utaru sari ukjaxa aymaratwa arxayata sarakiwa, ukaruxa taykaxa muna jani munawa aymara aruta jaysaraki. Jupatakixa wali askiwa ukhamata awki taykanakaru aymara arsuyxañaxa.

Awki taykanakaru jiskht'ataxa, jupanakaxa akjama sapxiwa:

Aka 070 kamachixa askiwa, nayra pachaxa aymara parlañaxa jark'atänwa jichhaxa walikiwa [...] Evoxaya pä aruta sischixa, yaps muna jani munakipiniwa yatichawinxä pä aruta arsutäxañapa... (Ent. R.Ch. 11-11-14)

Tatanaka mamanakataki ukhamaraki yaqhipa aymaratwa arst'asiri yatichiritakixa 070 kamachixa wali askiwa. Nayra pachaxa aymaratwa arst'asiñasa jark'atänwa, jichha janiwa ukhamäxiti sarakiwa. Jupanakatakixa Evo irpiriwa pä aruta yatichasxañapa saraki jälla ukarjama phuqhasxañapa, sarakiwa.

Mä aymara warmitakixa (yatichiri) aymaratwa arsuñaxa jach'a yatiña utaru chiqaki mantañataki, irnaqawitakiwa wakisiraki. "Akürunakaxa irnaqawi utanakansa cholitanakasa utjxiwa, jani aymara arsurinakasa arsxixa" sarakiwa E. yatichirisa arst'araki.

Qataqura markana utjasiri jaqina akhama amuyut'apxi:

- “Nayaxa aymarata arst’asirjamaxa kunatsa jani sullkanakaru jani yatichaña”.
- “Aymara aruta yatxatt’aniwaytha ukarjamawa yatichañaja”.
- “070 kamachirjamawa yatichasiski, kamachiruxa jaysañawa”.
- “Jichhaxa walikiwa, “Evoxaya sischixa pä aruta ist’añasaya”.
- “Irnaqawinxä pä aruta (aymara, kastilla) arst’asiri wayt’araki”.
- “Jach’ a yatiña utaru (yatichirüñataki) chiqaki mantañapatakiwa”.

Yaqhipa awki taykaxa machaqa yatichawi tuqita yatipxiwa, “jichhaxa yaqha pachäxiwa, yatiyawi tuqita yatxattxa, mä yatichirixa nayraqataxa aymara aru yatiñapawa, jatha aru...” sarakiwa. Jupatakixa mä yatichirixa aymara aru yatiñapa sarakiwa. Jupaxa juk’ampi arunakwa arst’araki:

Escuelana, curriculum uksa jisxañani jälla ukana uskxañaspaya, ukata ukxa wawanakasa yasta janisa yatipxanixa asta tata mamaruxa sikhixitaniya kamsañasa niyasa yatichirixaya wayt’anchinixa khurxatxa yasta aymarata examen churama sanixa kuna arsa yastsa tata mamakipini kuna abuelunakarusa sikhini ukxa jaqukiptaysnaxa jichhaxa jani khiti jariyiri utjkaspaxa kawkitsa janirakipunikaspaya ukhamaya. (Ent., R.Ch., 19-11-14)

Jupatakixa aymara aruxa curriculum yati wakichawinkañapawa. Aymara jani yatiri wawanakasa tata mamaparuxa “kamsañasa” sasawa sikhixani. Yatiña utatxa yatichirixay yant’awi (examen) lurapxañapatakiwa wayt’anini uka uñacht’ayañatakixa wawanakaxa tata mamaru achila awicharuxa sikhixaniwa sarakiwa.

Aymara arsxañatakixa yatiña utawa wayt’añapa, jälla ukjakawa awki tayka achila awichasa yanapt’ani, “jichhaxa jani khiti jariyiri utjkaspaxa, kawkitsa, janirakipunikaspaya, ukhamaya”. Jupatakixa Estado (yatiña uta) tuqita jariyawiva utjañapa, jani khiti jariyiri utjkaspaxa janikipuniwa aymara arsutäkaspati sarakiwa.

Yaqha awki taykaxa janirakiwa 070 yatichawi kamachiruxa sinti yäqkarakiti, jupanakaxa matemática jakhuwi, química – física yatiwakichawi t’aqwa wawanakaxa yatiqapxañapa sarakiwa (Obs., PSP tantachawina, audio visual, 10-02-15).

Yaqhipa awki taykaxa aymara aru yatichawi yatiqawi munapxiwa. Jupanakaxa aymara jaqikankasawa aymara arusa uñt'añasa sapxiwa. Yaqhipasti janiwa suma qhana arumpixa arst'apkiti, jupanakana arupaxa *matemática* (jakhuwi), *física – química* yatiwakichawi t’aqawa suma laqanchayaña sapxiwa, aymara aru yatichawi tuqitxa janiwa suma amuyuxa qhanstkti.a

4.6.1. Payiri tama puquya yatichawina aymara aru yatichawi

Yatiña uta manqhanxa pā yatichirina lurawipawa uñjt’ata. F. yatichirixa *psicología, inglés* yatiwakichawi t’aqarakiwa, V. yatichirixa aru aruskipawina yatiwakicha t’aqana yatichiriwa. Jupanakaxa payiri tama puquya yatiqawinwa yatichiripxi. Jichhaxa yatiña uta manqha yatichawiwa uñakipt’ata.

F. yatichirixa nayriri mara yatiqawinxo inglés aruraki yatichi. Nayraqataxa inglés arutaraki yatiqirinakaru arunti ukxaruxa aymara arutaraki ¿kunjamäsipktasa? saraki, yatiqirinakaxa ¡walikisipkthwa! sasawa jaysapxi. Aymara arumpi k’ata k’ata saranakanxa ukata mayaki kastilla aru arsxaraki:

Yatichiri: ¿Khitinakasa feria sarapxta?

Yatiqiri: Naya, nänaka

Yatichiri: ¿kunjamakinsa? ¿Qué es lo que no les gusto?

Yatiqiri: salchipapa, no me ha gustado. (Obs. C.C., 30-10-14)

Yatichirixa aymara aruta jiskt'aña qallti, jupaxa SUYANA feria tuqitwa jiskht'araki, wawanakaxa “naya”, “nänaka” sarakiwa yatichiriru jaysapxaraki, ukxaruxa ¿kunjamakinsa? sasawa jiskht'askäna, ukata mäkiwa kastilla aruru ¿qué es lo que no les gustó? sasaxa jiskht'araki. Wawanakaxa uka pā aruta jiskht'awiruxa mäkiwa kastilla aruta jaysapxi “salchipapa, no me ha gustado” sasa, aymara arumpi jiskht'awiruxa janiwa jaysxapxiti.

F. yatichiritakixa yatiqirina tayka arupaxa kastillawa, aymara aruxa payiri arupjamäxiwa. Aymara aruta arxayataxa wawanakaxa kastilla arutaki jaysasi, awkipanakaxa kikiparakiwa kastilla aruki arsupxi sarakiwa (Ent., 12-11-14).

Yatiqirinakana tayka arupaxa kastillawa, awkinakapasa kastilla arwa arsupxi. Yatiqirinakaxa janiwa aymara arsupkiti, arxayataxa kastilla aruta jaysapxi. Yatichiritakixa aymara aruxa yatiqirinakana payiri aruparakiwa.

Aru aruskipawi yatiwakichawi t'aqanxa V. yatichirirakiwa (kastilla aymara aru) irnaqi. Jupaxa maya, paya, kimsa yatiqawi mararuxa kastilla arumpi aymara arumpirakwa yatichi. Pusi, phisqha ukatxa suxta yatiqawi mararuxa arumpi qillqa sarampi yaticharaki.

Aka yatichirina yatiña uta manqhapaxa jiwa jana jamuqanaka lip'irayatawa: jisk'a jach'a, kunaymana saminchata janchi yäqasiña jamuqanaka, ampara wañsuyasiña thanthasa warkuratawa. Qillqaña pirqaxa “acrílica” ukarakiwa. Uka taypinxa janiwa aymara jana jamuqa uñäskiti, wali thaqtasaxa mä jani uñjkaña k'uchuna “jaqi suti lanti jamuqawa warkutätayna (Obs., C.C., 30-10-14).

Mä uruxa yatiqawi suxta marankiri yatichawiruwa arktaraktha, pusi yatiqiri tawaqu, pä yatiqiri waynarakiwa yatiña uta manqhana jikxatasipxaraki. Yatichirixa “foto novela” ukaxa kunjama lurañasa ukwa kastilla aruta yatichaskaraki, ukatakixa yatiña utänqaruwa yatiqirinakaruxa irpsuwäraki. Pä yatiqiri waynaxa laqakiwa julli apsuyasiñataki qutucht'asipxi, pusi tawaqutxa mä tawaquwa wali ch'urkhisi, janiwa julli apsuyasiña munkiti, ukhamawa wali yatichirimpi achikt'ayasi. Yatichirixa janipiniwa mä arsa aymarata arskiti. Yatichawipanxa kastilla aruta qalltasa tukuyañkamawa uka aruta arsuraki. (Obs., C.C., 30-10-14)

Amtañäni, pusi mara yatiqawita suxta mara yatiqawkamaxa janiwa aymaraxa yatiwakichawi t'aqjama yatichatäkiti. Jupanakaxa kastilla arumpi qillqa sarampi yatiqapxi, ukata inasa aymara aruxa jani mä arusa arsutäkchi.

Ukampinsa, aka jila mara yatiqawinwa aymara aruta chapart'irinakaxa jikxatasipxi, sañäni: R. yatiqiri waynaxa suxtiri mara yatiqwinki, L. yatiqiri tawaquxa phisqhiri mara yatiqwinkiwa.

Jupanakana masinakapaxa aymara aruta kipka yanañwa uñacht'ayapxi. Aymarata uñacht'ayiri wayna tawaquruxa ¿khitiraki aymarata chapart'aña ch'amachpachasti?

4.6.1.1. Aymaraxa yati wakichawi t'aqjama

Payíri yatiqawi mara yatiqirinakaruwa uñjt'iri sararaktha, jupanakaxa suxtaniküpxiwa: pusi yatiqiri imillampi pä yatiqiri yuqallampi. Jupanakaxa qillqaña pirqata “raíz nominal” jach'a qillqatwa wali ch'ujuki qillqaqasipkatayna.

Qillqaña pirqanxa “p’itaña” arurakiwa qillqkatata, uka aruxa mä aruchiri aruwa. “p’itaña” aru thiyanxa “p’it’añäni, p’itawa, p’itmaya, p’itañamawa” amuyu arunakawa qillqkatata, wawanakaxa taqpacha qillqkatata arurakwa qillqaqapxi.

Ukxaruxa, yatichirixa 8 suti saphi aru thaqtapxama sarakiwa, yatiqirinakaxa janiwa ajasipkisa waliwa sapkarakisa amukiwa lurapxi. Ukch’aykamaxa yatichirixa sapa mayni yatiqirina qillqatapa uñakiparaki, ukata mä yatiqiri tawaqitawa yatichiriru jalch’ukiraki, jupaxa jiskht’asiriwa jalch’uki.

Yatichirina arupaxa “janipiniwa phalliri salsa chimputxa ch’aq chimpulta armasipxätati, kunjamatixa qillqaña ukhama qillqapxäta” sarakiwa ixwi. Uka ixwampixa yatichirixa suma aymarata qillqaña yatiqirinakaru wayt’i ¿kunataküpachasa?

Jani suma amuyiri pantjasiri yatiqirixa utjapuniwa, mä yatiqiri imillaxa yatichiriru wali jalch’uki jiskt’asiri, masiparusa jiskht’asiraki ¿kunjamsa aka luriristhxa? sasa, ¡akhamawa lurañaxa! sarakiwa yatiqiri masipaxa yanapt’araki. Aka jiskht’asiri jalch’ukiri yatiqirixa suma aymara yatiqt’aña muni, yaqhipaxa aliqakirakiwa qillqaña pirqata lurawinaka qillqaqapxi (Obs., C.C., 10-11-14).

Suti saphi aru yatichawinxo yatichirixa kastilla arutkamaki ¿kunasa suti saphi aruxa, kawküri arunakasa suti saphi arusa sata? taqi ukanka qhananch’ti. Aymara aruxa arunaka

uñacht'ayawinakwa arsutaxa qillqataxa. Jichhaxa sutilanti yatichawiwa uñakipt'ata, uka yaticañatakixa yatichirixa qillqaña pirqaruxa akhama qillqaraki:

Siqichjata 5: Jaqi sutilanti yatichawi.

Pronombres personales en castellano	Pronombres personales en aymara
Yo	Naya
Tu	Juma
El o ella	Jupa
Nosotros	Jiwasa

Phuju: Yatichawina qillqaqatawa

Qillqaña pirqa p'iqinxá “los pronombres personales” sasa jach'a qillqampi qillqatatawa, ukxaruxa siqichja lurt'araki, ukaxa pä sayachaniwa. Ch'iqäxanxa kastilla arutwa “yo, tú, él o ella, nosotros” sutilantixa uñacht'ayata. Kupixanxa sapa kastilla aruta qillqata sutilanti chiqaparuxa “naya, juma, jupa, jiwasa” sasawa aymarata qillqatati. Qhipatxa yatichirixa sapa mayni sutilanti kikipayi: “yo = naya, tu = juma, el o ella = jupa, nosotros = jiwasa” sasa.

Ukxaruxa yatichirixa yaqhampi qillqaña pirqaruxa “el verbo” sasaxa jach'a qillqampi qillqataraki, wasitata mä siqi lurt'i ukata uka manqhaxaruxa akjamwa uñacht'ayi:

Siqichjata 6: Aruchiri aru

Pronombres personales en aymara	El verbo
	Manq'aña
Naya	Manq'aña muntawa
Juma	Manq'aña muntawa
Jupa	Manq'aña muni
Jiwasa	Manq'aña munaptwa

Phuju: Yatichawina qillqaqatawa

Nayriri sayachanxa “pronombres personales en aymara” sasa qillqa sutiwa, kastilla aruta qillqatata, uka aynachanxa “naya, juma, jupa, jiwasa jaqi sutilantiwa aymara aruta uñacht'ayata.

Payíri sayachanxa “el verbo” qillqa sutixa kastilla aru ukxaruxa “manq’aña” qillqa sutiwa aymara qillqata, aruchiri satawa.

Payíri sayachanxa amuyunakawa aruchirinakampi uñacht’ayata. Sapa sutilantitakixa mä amuyuwa aruchirimpi qillqata, “naya, juma” jaqitakixa “manq’aña muntawa” amuyuwa qillqatataxa. “jupa” jaqi sutilantiruxa “manq’aña muni” amuyurakiwa wakt’i. “jiwasa” pusíri jaqitakixa “manq’aña munaptwa” amuyuraki.

V. yatichirixa aymara qillqaña kamachwa yatiqirinakaru yaticharaki, ukampisa sallani jiyyatiri, suma qillqawi, phalliri sallachimpunakwa yaticharaki. Janiwa aymara arsuwi tuqixa kuna arsuwi yanawimpi aymarata arst’awi amuyumpisa yanapt’atäkiti.

Yatiña uta manqhanxa aymara aru yatiqaña yaticañatakixa janiwa yänakampi yanapt’atäkiti, yatiqirinakaxa qillqaña pirqataki qillqaqapxi. Amtasiñataki, Qataqura yatiña utana yatiqirinakaxa “aymara jani arsuri, aymara arsuña p’inqasiri, aymaraxa ch’amawa arsuña sapxarakowi, uka kasta yatiqirinakaruxa ¿wakisispati aymara aru kamachi yaticañaxa? Ukhamarusa yatichirixa sutilantimpi aruchirimpoxa janiwa kisaykiti, jälla ukankawa qillqawi tuqinxo pisixa.

4.6.1.2. Yatiña utana aymara aru p’arxtaña lurawinaka

Yatiña uta manqhanxa kunaymana uruyaña sarawinakawa utt’ata: taykanakana urupa, Bolivia suyuna urupa, yatichirinakana urupa, juk’ampinaka. Aka uruyaña urunaka phuqhañatakixa yatiqirinaka yatichirinakaxa lurawinaka wakichapxaraki.

Qataqura municipio markpachana yatiqirinakaxa yatiqawi uñacht’ayañatakiwa jikisipxi, jupanakaxa Tolacollo markanwa “t’unanaka tuqita, *Mercadotecnia* tuqita, salchipapa phayaña tuqitwa” uñacht’ayapxaraki. Uka lurawinakxa janiwa aliqakikiti, payllawi katuqaña amtampiwa.

Qataqura yatiña utankirinakaxa “Mercadotecnia” ukarakwa uñacht’ayapxi. Ukatakixa mä kipka yanawimpi arst’asa qhananchawimpi jiskht’awiru jaysampiwa tukt’ayapxi. Jichhaxa juk’ampi uka tuqita uñakipt’añäni:

KIPKA YANAWI

Mä wila masixa ikiñata wali alwata sartasi ukatxa jupanakaxa mä walja t’arwani allpachu thaqhaxpi, allpachu katjasaxa kayuta ñach’antapxi ukata uraqiru jaqunukusawa t’arwapa suma khuchhuñampi khuchhurapxi (yawirapxaraki). Yatiqirinakaxa janiwa amuki lurapkarakiti, jani ukasti aymarata arst’asawa lurapxi. Kipka yanawi tukt’ayasaxa kastilla aruta arst’asawa qhanancht’apxi uksaruxa jurados jiskht’irinakaruwa jaysapxaraki.

Jurado Suyana tamankiri: ¿kunatakisa t’arwa khuchhuñaxa wakisi?

Yatiqirinaka: mäki lurañatakiwa (jiskht’awiru jaysapxi)

Jurado Suyana tamankiri: janiwa achila awichanakamjama lurapxañamäkiti, jupanakaxa latampikiwa t’arwa yawirapxirña, walja uratwa tukuyapxäna jichhaxa 3 k’atata yawiraña makinawa utjxi, laqakiwa lurapxañamaxa jani pacha pirtiyasa. Jichhaxa ¿kawkirusa awki taykanakamaxa p’itata sawuta isinaka aljapxaspaxa? Wakisiwa isi aljaña qhathu thaqhaxpaña, chaniparu aljañataki jani nayrjama aljañataki (Obs. 29-10-14)

Yatiqirinakaxa pä aymara sarawi qhanstayapxi: aymara aruta arst’awimpi jaqina lurawipampi (t’arwa yawiña). Kipka yanawinxax aymara aruxa utana arsuña arukaspasa ukhamaraki uñacht’ayapxi: ikita sartasiña, t’arwani allpachu thaqhaña, allpachuru kayupa maniyjaña ukatxa t’arwapa khuchhuraña jani ukasti yawiraña.

Arunakaxa (aymara - kastilla) jaqiru uñjasarakawa arsuta, aymara aruxa uta arjamakiwa uñjasiraki, kastilla arusti yatiña utana yatiwinakapa uñacht’ayiri arjamawa. Ukampisa, jurado (ONG) Suyanankirinakaxa janiwa achila awichanakana lurawipa yäqapkiti ¿kunatakisa suma t’arwa khuchhuñaxa wakisi? jiskht’awinxax jiliri jaqina t’arwa yawiñapxa janirakiwa yäqxarakiti, ukalantxa suma t’arwa khuchhuñata, kimsa k’atata t’arwa yawiña apnaqaña ch’amancharaki.

ONGs tamana irnaqirinakaxa ¿Janiti aymara jaqina herramienta tijerampi turkasaxa aymara arunaka mayt'ayapkani? nayrasha t'arwa yawiraña satänwa jichhaxa “suma khuchhuñampi” khuchhurasaxa khuchhuña aruwa uñsxaspa.

YATI UÑACHT'AWI

Qataqura yatiña utana yatiqirinakaxa mara tukuyanxa pachpa markana yatxatawinakwa uñacht'ayapxi. Yatiqawi uñacht'ayañatakixa kunaymana lurawinakwa lurt'apxi: patana isthapt'awinakampi isthapt'ata, ñiq'ita lawata lurt'ata utanaka utjamawa wakicht'ata. Yaqhipaxa thuru laphinakaru jach'a qillqanaka qillqsupxarak, jamuqanakasa jamuqt'ataraki, juylanakampisa yatiqawinakaxa uñacht'ayatawa.

Kastilla aruta “la interculturalidad de Bolivia, fabricación de yogourt...” Qillqa sutinakawa anataña pampana uñacht'ayata. Mä qawqha yatiqirinakaxa pata aymara jaqita isthapt'atawa: lluch'uni, wiskhuni, punchuni, wayita phuntilluni, yatiqiri imillanakaxa pullirani, iwija allpachu t'arwata chumpani. Ukata yaqhipa yatiqirinakaxa iskuyla isini ukhama isthapt'atäpxiwa.

Yatiqawi uñacht'ayawixa pä t'aqaniwa: mayaxa Bolivia marka q'uchumpi, aymara chapara arumpi, irpirina arst'awinakapampiwa, ukxaruxa yatinaka uñacht'ayawi wakichatawa, akatakixa kimsa jurado (irpiri, mä yatichawi ulaqankiri, mä jatha mallku) jaqiwa tantacht'asi. Jupanakaxa sapa karpnamawa uñakipt'iri sarapxi, tukuyañkama.

Taqpacha yatiqawi uñacht'ayawitxa pä lurawiwa: “la interculturalidad de Bolivia ukatxa elaboración de yoguort” ukankawa, qhanancht'atäni. Interculturalidad uka tamanxa pä markana sarawipa uñacht'ayata: aymara sarawimpi ch'umi taypina jakasirinakampita.

Aymara sarawi uñacht'ayiri yatiqirinakaxa yuqallkamakiwa, jupanakaxa lluch'uni, punchuni, wiskhuni isthapt'atawa uñacht'ayapxarak. Uñacht'ayawina yänakaxa uka markana utjirirakiwa: qhirita ch'uñumpi qhathimpiwa phayata, ukata chuwaru liwanuqt'atawa.

Ch'umi taypina jakasiri uñacht'ayirinakaxa imillkamakiraki, jupanakaxa suxa *vestido* isinkamaki, utapasa lawata lurt'ata ukhamarakiwa. Qhanancht'awi tukuyasaxa *taquirari* thuqhu thuqht'asawa uñacht'ayapxi, jiskht'awinakarusa ¿kunsa ch'umi jakasirinakaxa manq'asipxi, kawkiri arunaksa arst'asipxi? sasawa jiskht'apxi, yatiqirinakaxa wali ch'amtasawa jaysapxi.

“Jugo ukatxa yogourt” lurt'irinakaxa walpini jaqi jump’uyapxi, jupanakaxa lurawi thakhi uñxatt’asawa wakicht’apxi, uñch’ukiri taykanaka taypitxa ¿eso tomamos? ¡Ukaxaya! ukata mä mamaxa “nayaxa siwara uma wakichastxa, pitsa wakicht’asthwa ukhamächixaya, puru kamakipiniwa” arunakawa ist’siraki. (Obs. Yati uñacht’awi, 25-11-14)

“jugo ukatxa yoguort” tamankirinakatxa pä amuyuwa qhanstaraki: uñch’ukiri taykanakaxa jiwasa markasana juyranakata muxsa uma wakicht’asiñata arst’apxi ukatxa yaqha muxsa uma wakicht’aña muxsa umasa uñacht’ätarakiwa. Aymara aru istxaña sasaxa aka tamankirinakaxa janiwa mä arsa aymarata arsupkiti, kastilla arutkamakwa qhanancht’apxi.

Paypacha yatiqawi uñacht’awinxo yatiqirinakaxa kastilla arutkamaki qhananchapxi. Janiwa jatha aruta aruntasipkiti, *jurado* jaqisa janirakiwa aymara arutxa jiskht’apkiti, jurado jaqixa jatha irpirinakäsipkiwa, yatiña uta irpirisa ukawa jikxatasiski. Aymara jaqikasasa, aymarata arst’asirikasasa jani yäqatäkiti.

Tukt’ayañataki, yaqhipa yatiqawi uñacht’ayiri yatiqirinakaxa aymara jaqina isipampi isthapt’asiña phinq’asxpathi. Jupanakaxa markanakana sarawinakatxa niyawa qhananchapxaraki. Awki taykanakaxa yatiqata mara yati uñacht’awinxo ch’usakëpxiwa, wawanakapakiwa uñacht’awina jikxatasipxaraki, mä qawqhanikiwa jutapxarakitänä.

“SUMA TAWAQU SUMA WAYNUCHU” (CORONACIÓN)

Bolivia markpachanxa sapa 21 uru, sata qallta phaxsinxa yatiqirinakana urupawa. Yatiña utanxa yatichirinaka jani ukaxa yatiqirinakpachawa kunaymana lurawinaka wakicht’apxi.

M.L. yatichirixa akhama sarakiwa: “nayra pachaxa “coronación de reina” lurawiwa Qataqura yatiña utanxa laqanchayatäna, ukxaruxa “cholitata” isthapt’asiriwa luräsäna, jichhaxa “suma tawaqu suma waynuchu” ukawa wakicht’atäxi, jälla ukhamata sarawisaru yanapt’añäni” sarakiwa (Ent., y Obs., 21-09-15).

Aka tuqitxa Qataqura yatiña uta irpiriruwa jiskht’ata, jupaxa aka amuyunakwa arst’i:

Adela: kunasa “suma tawaqu suma waynuchuxa”

Irpiri: sapa yatiqawi marawa mä yatiqiri imilla yuqalla ajllipxaraki, ajllitanakaxa mä jach’a tantachawinwa willtata ajllisipxarakiñapa mä yatiqawi marata atipt’añapkama. Jupanakaxa atipt’añatakixa pata sunina aymara jaqita isthapt’atañapa; imillanakaxa pullirani, iwija jani ukjatha allpachu t’arwata lurt’ata chumpani, jiskhuni. Yuqallaxa wayitata pantaluni, jiskhuniñapawa, ukjama isthapt’ataxa mä chaninchawiniwa. Ukxaruxa aymarata “jiliri yatichirinaka ukjamaraki yatiqirinaka nayax...” arunt’asiñapa, t’arwa qapt’añsa yatipxañaparakiwa.

Adela: ¿Kawkiri yatiqawi marankirisa atipt’araki?

Irpiri: phisqhiri marankiri

Adela: ¿uka paninixa aymarata arst’asirípxiti?

Irpiri: jisa, paypachaniwa aymarata arst’asipxi, yatiqiri waynaxa khust’ayiwa, tawaqua sumpuni arst’araki. (Ent. S.M., 10-11-14)

Qataqura yatiña utanxa “coronación de la reina” lurawxa “suma tawaqu suma waynuchuruwa” jaqukipapxi. Aka lurawi laqanchayañatakixa sapa yatiqawi marankirinakawa pä uñacht’ayirinaka (tawaqu wayna) ajllipxi, jupanakaruxa jiwaso isimpiwa isthapt’ayapxaraki atipt’añapataki. Ukampisa aymara aruta arunt’asiñapawa, Qataqura markana lurawsa lurapxañapawa.

Ajllita “suma tawaqu suma waynuchuruxa” taqpacha yatiqiri masipanakalantiwa. Atipt’irinakaxa jutiri marakamawa ukhama utt’atäpxi. Atipt’irinakana awki taykapaxa yatichirinakaru *cerveza* jaxu umampiwa jallallt’apxi.

Atipt’iri yatiqirinakaxa yuqalla imilla, wayna tawaquxa pata jaquina isipampi isthapt’asisawa mä “modelo” uñtata warmjamaxa yatiña uta pamnamaxa qiwt’apxi ukampisa

aymara aruta arst'asipxi. Aka kasta lurawixa Qataqura yatiña utana yatiqirinakaruxa aymara sarawi aru ch'amanchalaykuwa wakicht'apxi jälla ukhamata aymara markaru yanapt'añataki.

AYMARA ARUTA CHAPART'IRINAKA

Yatiqirinakaruxa kunaymana lurawinakampi aymara arsxañapataki ch'amanchata, jichhaxa chapart'awita aruskipt'atani. Chapart'aña lurawinxaxa chapart'irinakaxa janiwa aliqa isinixa chapart'apkiti, jupanakaxa aymara jaqina lurt'ata isimpi isthapt'asisawa chapart'apxaraki, ukampisa aymara arutwa jupanakpachasa yatichirimpi yanapt'ayasisaxa chapart'apxi.

Qataqura yatiña utanxa kimsa chapart'iriwa wali suma chuymampi chapart'apxi: Leonor yatiqiri tawaqu (phisqhiri mara yatiqwinkiri), Ruben yatiqiri wayna (suxtiri mara yatiqwinkiri) ukatxa M. yatiqiri tawaqu (pusiri mara yatiqwinkiri). Jupanakaxa yatiña uta manqhana anqana chapart'apxi (Obs., Tantachawina; 28-10-14, LOA yatiña uta tumpawina; 13-11-14).

Chapariña lurawixa Qataqura yatiña uta irpirina laqanchayatawa. Jupatakixa yatiqirinakaxa janiwa nayrjamäxiti: axsariri, jani kunsa luraña muniri, p'inqasiri. Yaqhipa yatichiri ipiri ukhamawa chapart'irinakaru yanapt'apxi, sañäni; Leonor yatiqiriru "Evo irpiri Qataqura markaru purkatayna" ukhawa mä aymara aruta chapart'awimpi yanapt'apxtayna. Uka chapart'awi istasaxa Evo irpirixa mä atamiri chapart'iriru waxt'atana, Evo irpirimpi julli apst'ayasitana, ukhama jaqi arsupxi.

Qataqura yatiña uta irpiritakixa Leonor yatiqirina chapart'awiwa yatiqirinakaru aymara arst'asiña, chapart'aña, jiwaso isimpi isthapt'asiña munayawayi. Jupxaruwa yaqha yatiqirinakaxa chapart'awimpi arktapxi sarakawa.

Mä jatha aru yatiqirinakaru yatichañaxa janiwa jasäkiti, jupanakaxa payllawi, wart'ita munapxi. Inasa ukhamata yatiqirinakaru aymara aru yatiqañapataki yanapt'atachispa. Wakisiwa aymara jaqi pachpawa munasxañapa jälla ukhamata arupa munasxañapataki. Ukatakixa kunaymana chuyma ch'allxta lurawinakawa wakicht'aña.

4.7. Aymara aruta uñt'ayasiwi

Aymaraxa “wali sumawa, quilla arüchixaya, wali suma aruskippt'anxa” Yatichiri: Elena Rodriguez.

“Pirmirunakaxa awira janixaya, prohibido, *quien habla* aymara laxra kharsuña ukjamirächixaya nayranakaxa” jichhaxa aymarata arst’asiñatakixa “punkuxa jist’arata, lisinya churatawa” sarakiwa Raymundo tataxa (Ent., 19-11-14). Aka jilataxa nayra pachampi jichha pachampiraki kikipayi, kunjamasa uka pachanxa aymara aru arsuñaxa wakiskirixa, jichhaxa jupatakixa mä llawintata uta punkusa jist’aratäkaspa ukhamäxarakowi.

... qunt’ama sayt’ama winkt’ama jaqust’ama tatakura jutixa qunqurita killt’asa sumriru asaqasisa aruntañamawa, jupasti khitipunixarakisti jichhurkama ukjama aruntañasti jichhürkamaxa tata mamanakasarjamaxa apnaqapkitaspati. Ukawjanxa wali ch’amancht’awarakchistuxa... kamisasa mä utasa sit’antata sit’arawaykaspa ukhamaya, suma amuyasipanxa... (Ent., R. Ch., 19-11-14)

Qataqura markana jakasiri jaqixa aymara aruta wasitata arsusína munawi utjxi. Jupatakixa jiliri irpiriwa uka ch’amanchawayi, nayraxy janiwa arsuñäkänsa, jichhaxa “mä utasa sit’antata sit’arawaykaspa” jälla ukhamawa, sarakiwa. Jupatakixa pachawa turkakiptawayi. Jupaxa aymara aruta armasitapa kastilla arutaki parlatapaki amuyasi, jichhaxa wakisiwa aymara aruru kuttasina yatiqaña, jichhaxa “yasta aymararu kutxañasaya” sarakiwa jatha arupa munatatasi.

Ukxaruxa “...sutijaxa Raymuntu sata janisa Raymutu sataxirista ukhamjamäxaspaya, kamisaraki, jiwasaxa aymara wilastanxa ukata jichhaxa kastillanuki sarxsnasti...khítiktantixa ukakipinñasaya...” (Ent., R. Ch., 19-11-14). Jilataxa sutiparakwa suma amuyt’añataki uñacht’ayi, “sutijaxaya Raymundo satachixa ukata janisa Raymudo sataxirista ukhamaxiya” sarakiwa. Jupatakixa aymara jaqixa janiwa jatha arupxa yaqha arumpixa turkañapakiti. Wakisiwa aymara wilanjamaxa arusata arst’asiñä jälla ukhamata aymara jaqithwa sañataki.

Aymarjama uñacht’ayasiña tuqitxa mä aymara arst’asiri kullakaruwa jiskht’ata, jupaxa akhama sarakiwa:

...ukatanaya taqinisa, tunka saya wali Lapasana jakaskama, janq'ulläskama pero ukapini aruxa inamayapini kunsa makillasiskätasa ñik'utsa pintasiskata, aretenaksa apkatasiskäta janiwa akana estudioktti campesinoktti pero qhanapini aruxa, ajanusa qhanapini, uñanaqasasa ukapuni, amuyusa ukapuni jani ni kunjatsa, ukata jiwaspachaki chhaqtaña munasktanxa, janiwa ukäktti, mayni janiwa ukäktti, janisa utjxaspa ukhama sarnaqaña muntanxa pero ukäsktanaya. (Ent., E. R., 25-11-14)

Aka amuyuxa E. R. yatichirina amuyupawa, jupatakixa pata jaqina arupaxa aymarapuniwa, maranaka Lapasana jakaskasasa aymarapuniñäniwa, inamayawa jach'a markaru sarasa, janq'ulläkasasa janiwa ukäkiti aruxa sañänixa. Aymara jaqina arupaxa, ajanupa, uñanaqapasa qhanawa. Aymara jaqina amuyupasa qhanawa.

Jichha jaqixa (wayna tayka, wawanaka) inamayawa yaqhaptaña munasktana, janiwa aymaräktti sasa, janisa arusa utjxaspa ukhama sarnaqaña munapxtana sarakiwa, kullakaxa. Ukatxa aka amuyunxa “jiwaspacha chhaqtaña” amuyuwa arst'ata. Akürunakaxa inasa jani nayra pachjampunixchiti, jaqixa niyawa arusata arst'asisa uñ'tayasiskaraktana, yaqhipaxa yaqha jaqiru tukuñsa munaskaraktanwa.

M. jilatatakixa aymara jaqítwa sañatakixa aymara aruta arst'asiriñapawa, janitixa aymara jaqíxchixa “jawsalla jaqikíxchixa” yuriwipa armasxchisa jupaxa kastilla arutakwa arsusixa, ukjawa khitítapsa uñ'tasi (Ent. M. C., 3-12-14) Jilatatakixa aymara arutwa jaqiruxa khitítapsa yatiña, jupatakixa “jawsalla” jaqikiwa kastilla aruki arsupxi.

¿Kunatsa aymara aruxa yatiqañaspa, kunataraksa francés aruxa jani yatiqatakaspaxa? sasa jiskht'ataxa, aruwa jaqi masisaruxa khititamatsa yuriwimatsa uñacht'ayistu, sañäni; jumatixa francés jaqístaxa nayraqata yuriwi uraqima uñacht'aytaxa, kawkitatasa uka, aymara jaqixa uka kipkarakiwa uñacht'ayasiñasaxa sasawa jaysarakitu.

Mä jaqiruxa arsu arupatwa jaqi masiparu uñacht'asiña amuyuwa qhansti, mä jaqitixa *Francia* markatäthwa sischixa arupa arst'asawa uñacht'ayasiraki, jichhaxa aymara jaqitixa aymarathwa sischixa aymara aruta arst'asisarakiwa uñacht'ayasiña, jälla ukhama amuyt'apxi.

...kuna oficina tuqina, pero jichha ukana arsxapxiwa no ve, nayraxa janiwa arsupkäntixa, nada, jichhaxa, cholitanakasa utjxiwa no ve, irnaqirixa nayraxa jani utjkäntixa, kamisasa

kamachixa sixa no ve pä aruta apnaqañasatwa sasa, asta jani parliri ukasa parlxiya, awisa yaqhipanakaxa utjiya, yatkasa janiwa yatkta sapxiwa no ve, no se hablar, no, yatiski...
(Ent., E.R. 25-11-14)

Jichha pachaxa Lapasana irnaqawi utanxa pullirani warmisa irnaqxiwa, janiwa nayra pachaxa uñjatäkänti, jichhaxa kamachirjamawa sarxatasktana "...kamachixa sixa no ve pä aruta apnaqañasawa sasa...". E. kullakana amuyupatxa irnaqawinxä pä aru arst'asxañasa, aymara jatha arupa armasirinakasa niyawa arsxapxi.

Qataqura markana jakasiri jaqina arst'awipana yaqhipa yatichirina arst'awipansa nayra pachampi jichha pachampi kikipayañawa uñäsi. Jupanakaxa kunjamäkäntixa nayra pachaxa aymara aru arsuña jark'atäkänxa ukaxa turkakiptaskiwa. Akürunakaxa aymara aruta wasitata arsusíñ, aymara jaqjama uñacht'ayasiñawa utjxi.

PHISQHĪRI T'AQA: TUKT'AYAWI

Yatxatawi tukt'ayañatakixa wakisiwa yatxatawi amtanaka wasitata amthapt'aña. Jach'a amtanax Qataqura taypi markana aymara aru "wat'jtawi" aka Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatischawi qallta tuqita amuykipt'atäni satawa. Uxxaruxa kimsa amta lurawinakawa amtataxa: Qataqura markana yaqhipa lurawinakana aymara aruta arst'awita yatiyaña, kumunana jakasirina ukatxa yatiña utankiri yatiqiri yatischiri awki taykana amuyatapa aymara aruta yaticaña arst'asiña tuqita yatxataña qhipatxa Qataqura yatiña utana nayiri payiri tama yatischawina aymara aru laqanchayawi tuqitwa amuykipt'aña satawa.

Aymara aru "wat'jtawi" yatxatañatakixa pä chiqawjaruwa sarataxa: kumuna tantachawiru ukatxa Qataqura yatiña utampiru. Jichhaxa uka pä chiqt'aru saririnakana amuyunakapawa aruskipt'ata, janira qhananchasaxa Qataqura markana utjirinakawa uñacht'ayata.

5.1. Qataqura marka

Qataqura uraqixa kunaymana utjirinakanipa: qura alinaka, uywanaka, jaqini, qalani jichhuni, juk'ampinakanipa. Uka yänakaxa uka markana utjasiri jaqiruwa uywi, jaqisa pachpa uraqina utjasirinakarusa yäqapxarakipa ¿Kunjama? pachpa uraqina qulla alinaka umxatt'asa, allpachu qarwa uywasa, uywa t'arwata kunaymana isinaka lurasawa jakasipxi.

Uka markanxa kunaymana kasta uraqipa utji: waña uraqi, ch'alla, juqhu, juk'ampi kasta uraqi. Akürunakaxa yaqhawja uraqinxá umawa pisi, akasti uywaru jaqiruwa jani walt'ayxit, uywaxa manq'atwa jiwarxi, jaqisa uma jani utjipana wali llakisipxi, jupanakatakixa jani umampi jakañaxa wali llakiwa.

Qataqura markana qulla alinakana, uywanakana, uraqina, lurawinakana sutipaxa aymara saphiniwa. Akürunakaxa jakaskiri achila awichaxa uka yänakaruxa aymaratwa sutichasipki. Yaqhipa wayna tawaqu jaqisa, wawanakasa kastilla arumpi ch'amakt'ayasawa arsxapxi, istansyansti jakasiri wayna tawaqusa wawasa puntuparuwa arsusipki.

Papilanakanxa (qillqata PDM, 2013) istansyana sutinakapa, uraqina sutinakapa kastilla arumpi qillqatawa, mä qawqha uraqi sutikiwa aymarata qillqata. Papilanakanxa irpiri: mallku, sullka mallku, jatha mallku sutinakaxa qillqatawa ukampisa tantachawinsa utt'ata irpirisa uka sutita jawillt'ata yäqatäskiwa.

Makaran – Kubis (2008) yatxatiritakixa mä jaqi tamaxa pachpa uñtawiniwa, jälla ukawa mä markjama uñt'ata sarakiwa, akasti J. C. Mamani (2013) yatxatirina qillqata pankapankiwa. Mamani yatxatirixa akhama sarakiwa: mä markaxa sarnaqawiparjama, uraqiparjama, aruparjama, jaqi tamacht'ata - qullqi jikxatawirjama, ajayu yäqaña sarnaqawiparjama, kunaymana kasta tantachawi utt'atarjama, uraqi uywa jikxataña yatiparjama, pachamamampi jakasiña, jupanakana lurt'ata isimpi uskt'asiña, luraña yänaka apnaqasa, kumunana lurawinakampi chikancht'asisa, markana utt'ata jaqi tama kamachirjama sartasa ukatxa yaqha markanakata sipansa yaqhätanwa sasa chuymañiñawa utjañapa sarakiwa.

Qataquraxa aymara markawa, jaqipaxa pä kasta marka irpta amuyuwa utji: mayaxa aymara jatha irpta amuyurjama ukxaruxa *gobierno* tuqina marka irpta amuyurjamawa markachirinakaxa jakasipxi. Jaqixa aymara sarawi (uraqipa, arupa, jaqi tamacht'ata - qullqi jikxataña, pachamamampi jakasiña, kumunana amtanaka phuqhasa, markana utt'ata jaqi tama kamachi uñtasa jakasisa ukatxa yaqhipaxa aymara jaqjama uñacht'ayasiña chuymani, juk'ampi sarawi) yäqasipki.

Gobierno tuqina marka irpta amuyunakasa markachirinxä yäqatawa, jupanakaxa llusk'a thakhi utjañapa munapxi, machaqa *alcaldía* utarusa "palacio" sarakiwa yaqhipa jaqixa sutichi. Uka amuyunaka uñakipt'asaxa uka markana jaqixa janiwa mä marka irpta amuyumpi jakasiña amtanikiti, jani ukjaxa paypacha sarawina sarawimpiwa utjasipxi. Jichhaxa uka taypinxa kunjamasa aymara jatha arupaxa jikxatasi, jälla ukankawa qhanancht'atani.

5.2. Aymara aru kumuna tantachawina

Kumuna tantachawixa jaqi masimpi jikthaptawjawa. Ukanxa jilpachaxa *político* (alcalde, concejales, junta de vecinos, juk’ampi) irpirinakampi marka istansya (mallku, sullka mallku, jatha mallkumpi) irpirinakampi pachpa markana utjasiri jaqimpi mitma jaqisa ukawa jikxatasipxi.

Mä jach’ a (cabildo) tantachawitakixa taqpacha Qataqura markanakatwa jikhthaptapxi. Aka kasta tantachawixa janiwa sapakuti apaskiti, kunapachatixa wakiski ukjakiwa tantachasipxi. Ukankiri jaqixa (mitma jaqi, pachpa markana utjasiri, yatiña “tukt’ayata”, jani kutt’ayiri, jiliri wayna tawaqu jaqi) tantachawi kamachirjamaruwa arst’asipxi.

Tantachawinxha jaqixa amuyatanaka, lup’iwi, amtanaka, munawinaka, phiñasiñsa jaqi masiruxa aymara kastilla arutwa yatiyi. Arst’asirinakaxa jaqitjamawa, jiliri jaqixa aymarata jilpacha arst’asi, wayna tawaqu jaqixa kastilla aru arst’asi. Kastilla aruta arst’asirinakaxa “yatiqawi” tukt’ayiriwa, janira tukt’ayirisa kastilla aruta arst’asi.

Qataqura markana utjasirinakaxa janiwa mayni jaqisa kastilla aruta arst’asiñsa jani yatkaspati. Jiliri jaqisa aymarata kastilla arutwa arst’asipxi, awichasa kastilla arxa amuyiwa, arsuñakwa jani suma atkiti. Wayna tawaqu jaqixa aymara arxa yatisipkiwa, tantachawinxha kastilla arutakwa arst’asxpathi.

5.3. Qataqura yatiña utankirinakampi

Akürunakaxa pata yatischawi utanxa 070 kamachirjamawa irnaqata, jatha aruxa janiwa 070 kamachirjamaxa irpxarutäkiti, ¿kunata?, pata aymara uraqinxha janiwa taqiwjanxa uraqipana arupa arsutäxiti, Qataqura markana sañani: yatiqirina nayriri arupaxa kastilla aruwa, awki taykanakana arupaxa aymararaki, janiwa yatiqirina nayriri arupaxa suma qhanäkiti. Yatiqirina nayriri arupa jani suma qhanäxipanxa yaqhipa yatischirinakaxa kastilla arutwa yatischapxi aymara arxa payiri aruruwa tukuyapxi.

Qataqura yatiña utaxa Avelino Siñani–Elizardo Pérez kamachirjama qutucht’atawa. Ukanxa mä yatiña uta irpiri, yatichirinaka, yatiqirinaka, awki taykanaka, yatichawi ulaqankirinaka ukatsti mä yatiña utana yanapirisa utt’atawa. Sapa mayniwa yatichawi kamachirjama sartapxi.

5.3.1. Yatiqirinakana aymara aru tuqita amuyt’awipa

Qataqura yatiña utankiri yatiqirinakaxa istansyana utjasiri, pachpa markana jakasiri, La Paz tuqita Yungas junt’u markata saririwa utji. Qataqura anqäxata sariri yatichirina (chacha warmi yatichiri) wawapasa ukanwa yatiqapxi, jilpachaxa nayriri tama yatiqawinwa jikxatasipxi.

Yatiqirina arsu arupaxa ayllutjama, markatjama, utjawitjamawa. Aylluta jutirixa mä qawqha yatiqirikiwa aymara aruta arst’asiña suma yatipxi. ¿Kunata?, wila masipa taypinxa achila awicha awki taykawa aymarata jilpacha arsupxi, kastilla arutsa parlasipxiwa, kastillata aymaratwa arsupxi. Aka yatiqirinakaxa ayllupana jakawiparjamawa qamasisipki: allpachu qarwa uywasipxi, p’itaña qapuña yatisipki, qulla quranakampi qullasiñsa yatisipkiwa.

El Alto markata sariri yatiqirixa Qataqura markanwa (phaxsüruta ñanqhürkama) utjapxi, kurmürumpi chika willka urumpiwa jach’a markana jikxatasipxi. Jupanakaxa aymara arxa jani suma amuyxapxit, tantachawinxax taykasa kastilla arutwa jilpacha arsusipxi. Yaqhipa jila marankiri yatiqirixa yaqha amtampiwa Qataqura yatiña utaru sarapxi. ¿Kunataki?, beca jikxatañlayku ukhamata jach’a yatiña utaru (UMSA, UPEA, ESFM, juk’ampinakaru) chiqaki mantañataki. Jupanakaxa janiwa aymara aru yatiqaña amtampixa kumunaruxa sarapkiti, *Gobierno* tuqita yanapt’awi jikxataña laykuwa sarapxi.

Aymara aru tuqitxa kimsa kasta amuyuni yatiqiriwa qhansti: aymara aru arst’asiri ukampisa yatiqaña muniri, aymarata arsuña amuyiri (mä qawqha aru khakt’asa arsuri) qhipatxa jani aymara aruta kunsa yatiña munirimpi. Nayriri kasta yatiqirixa aymarata chapart’iri, jiwasa isimpi isthapt’asiri yatiqiri wayna tawaqusa utjaraki, yaqhipaxa aymara sarawsa jaylliwsa taqi chuymawa jayllint’apxarak. Ukata, payiri, kimsiri tamankiri yatiqirixa jiwaspacha munasiña chuymapawa usuchjata, ukampisa p’inqasiña asxarañawa jupanakanxa uñäsiraki.

Yatiqirixa aymara aruruxa nayra achila awichana, awki taykapana arupäkaspasa ukhama amuyapxi, “achila awichana arupawa” sapxiwa. Jupatakixa aymara aruta arsuñaxa askiwa, ukhamata jach’ a yatiña utaru mantañataki ukata irnaqañatakikisa wakiskaspa ukhamwa amuyapxi, yaqhipaxa aymara munasiña chuymanípxiwa, jupanakatakixa aymara aruxa wali wakiskiriwa ukatwa yatiqañasa sasawa amuyapxi.

Yatiqirina amuyupana chuymapanxa aymarjama aymara aruta arst’asisa uñacht’ayasiwixa janiwa suma qhanäkiti, jupanakaxa jichha pacha jakawiru yatichawiru jaysañaki amuyapxi. Yatiqirinakaxa awki taykapana amuyt’awiparjamawa arsuwiparjamawa aymara aru tuqita ast’apxi, khitia awkitixa aymara aru yanapt’aña chuymaníchi munasiwipa utjchixa wawanakaxa ukhamaruwa amuyt’apxi, arst’apxaraki. Awki taykatixa aymara arupa jani yäqxchixa wawanakaxa ukarakwa qhananchapxi. Yatiqirina chuymapanxa amuyupanxa janiwa aymara jaqjama aymarata arst’asisa uñacht’ayasiñaxa suma qhanäkiti.

Yatiqirina nayriri arsuta arupaxa kastillawa, nayriri sarnaqawisti aymarawa, niya taqpacha yatiqiriwa kastilla aruta arst’asixa aymara sarawi markana qamasipxi. Qataqura yatiña uta yatiqirina chuymapanla lup’iwipanwa aymara aruxa “ikiski”, sartayaña ukjawa. “Ikita” sartayañawa wakisi ukhamata jani wali samkanaka (p’inqasiwi, p’inqachiri, axsarawi, axsarayiri) t’unjañasataki, akatakixa jatha aru sarawi munasiri yatichiri awki taykanakana yanapt’apampiwa munasi.

Mä jatha aruxa payiri arjama yatiña utana laqanchayañatakixa yatichirina awki taykana, irpirinakana amparapankiwa. Yatichirinakatixa yati siqisiwina aymara aruta (payiri aru) ixwapxaspa yatiyapxaspaxa yatiqirixa aliqsa amuyaspawa, janiwa ukxa yatiña utanxa uñaskiti, “kunatisa yatiqapxani, mayt’asxañasawa” yatichiri tuqita ist’asiski, uka kasta, jani aymara aru munasi yatichirimpi awki taykampisa aymara aruxa qhipaqtxakipuniniwa.

5.3.2. Yatichirina aymara aru tuqita amuyatapa

Jatha arunaka yatichawi yatiqawi tuqitxa yatichirinakaxa kunaymana amuyunakwa arsupxi. Qataqura yatiña utanxa 2014 marawa taqpacha yatichawi tamanxa Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachirjamaxa qallantasi. Aka yatiña utanxa yatichaña lurawixa (plan de desarrollo curricular) qillqataxa wakicht’atawa, ukatsti lurawimpixa janiwa ukhamarjamaxa phuqhatäxi. Yatichirina yatichawi qillqatapampi arsuwipampi lurawipampixa wali jayarnukstatawa, ukhamawa 070 yatichawi kamachixa qalltata.

Avelino Siñani – Elizardo Pérez kamachinx aymara uraqinx mä yatichirixa aymara aruta yatichañapa ukxaruwa kastilla inglés aruxa yatichatäñapa sarakiwa, Qataqura yatiña utanxa yatiqirinakaxa janiwa kamachirjamaxa yatichatäkiti. ¿Kunata?, uka marka wawanakana nayriri arupaxa kastilla aruwa, aymara arutxa janiwa arsusxapxit. Anchhitaxa, yatichawinx aymara aruxa payiri aruru tukuyatawa.

Kumunana nayriri arupaxa aymarawa, yatiqirina nayriri arupaxa kastilla ¿kawkiri arutsa yatichätaspa? yatichirinakaxa yatiqirina nayriri arupa uñtasawa yatichapxi. Aymara aruxa mä yatichawi t’aqaru tukuyatawa, ukanxa aymara aru qillqaña yatichasi. Aymara t’aqaxa aruta jani suma yatxatata yatichiriwa yaticharaki.

Pata yatiña utana yatichirixa mä jatha aruta kastilla aruta yatxatt’atäñapawa, jupanakaxa pata (Escuela de Formación de Maestros) jach’ a yatiña utana yatichawi tukt’atanakäñapawa. Jichhürunakaxa janiwa uka thakhirjamaxa irpxarutäkiti, jach’ a markana irnaqañataki wakicht’asiri yatichirinakakiwa ukana irnaqapxi, ukasa janiwa walitixa, jach’ a markana yatichirinakaxa janiwa jatha aruta suma yatxatapkiti.

Pata yatiña utana irnaqañatakixa aymara arutwa yatichirinakaxa arst’asiña qillqt’asiña yatipxañapa ukata ukhamarjama yatiña utana yatichapxañapataki. Jach’ a markana irnaqiri yatichirixa janiwa aymara aru tuqita yatxatäpkiti (mä qawqhaxa utjarakchi) ukampisa yatichiriwa jatha markanakana sarawipa arupa yatichañxa janiwa munapkiti. Aka kasta

yatichiriwa pata yatiña utanakana irnaqapxi, jupanakaxa *año de provincia* luririwa sarapxaraki, yatiqatapa nayraqata pata jaqimpi yant'iriwa sarapxi uka phuqhasawa jach'a markana irnaqxañataki.

Pata yatiña utanxa awki taykasa, yatiqirisa, yatichirisa, yatiña uta irpirisa kunaymana chuymaniwa utjarktana. Yaqhipaxa markapa arupa munasiriwa, yaqhipasti jani munasiri ni kunsa yatiña muniriwa, aka kasta amuyunakampixa aymara aruxa antisjamakiwa aynacht'asp, jiwaspacha munasiwi, aymara jaqjama arusata arst'asisa uñacht'ayasiñäni ukjakiwa "laqanchayatani. Qataqura yatiña utana yatiqirinakaxa kastilla aruta arsuña, qillqaña ullaña ch'amanchatawa, aymara aruxa "ikiskakiwa" mä qawqha yatichirikiwa ikita sartayaña amtani.

Yatichirixa Qataqura markankiri jaqi, yaqhipasti *El Alto, Viacha, Tiwanaku* markata saririsa utjarkiwa. Pachpa markana yatichirixa 2014 marana irnaqaña qalltiri (machaqa) yatichirita walja maranaka irnaqirisa (26, 29, 38) utjarkiwa. "nayra yatichirixa" aymara aruta arst'asiña yatipxiwa, ukampisa *seminario* yatxawinakaruwa sarapxi, jichha yatichirixa waynanakawa, jupanakaxa janiwa aymarata arsuña yatipkiti, niyasa amuyapxiwa. Yatichawinxwa walja maranaka irnaqiri yatichirisa machaqa yatichirisa kastilla aruruwa ch'amanchapxi, aymara aruxa mä jisk'a isphilunanjamawa ninaxa liphiqiski. Yatichawinxwa aymaraxa mä aru, jisk'a amuyu ukhamakiwa arsuta.

Yatiña utanxa kastilla aruwa taqinina (yatichiri, yatiqiri, awki tayka) arsuta, aymara aruxa mä utjawina jilüri jaqinaka arupäkaspasa ukhamawa. Yatichirinakaxa kawkiwjansa (anatawina, manq'awina, yaqha yatiña uta tumpawina, lurawinaka uñacht'awina) kastilla arutkamakwa arst'asipxi.

5.3.3. Aymara aru yati wakicha t'aqjama yatichawi

Payüri tama yatiqawinxha aymara aruxa yatichata: nayüri mara yatiqawita kimsüri marakama, akaxa aru aruskipawi yatiwakichawi t'aqana utt'atawa. Yatiqirinakaxa aymara aruta qillqaña yatichata, akasti aru kamachi satarakiwa, ukanaxa aliqa sapa sutinaka, aruchirinaka yatichata.

Yaqha yatiwakichawi t'aqanxa (psicología, yaqha markana arupana, anataña janchi sarta, jaylli – kusist'a yatiqawi) janiwa aymara aruxa arsutäkiti janirakiwa aymara arutsa yatichaskarakisa. Yatichirina yatiqirina lakapatxa mä aru, mä amuyu, mä jiskht'awikiwa arsuta, ukatxa janiwa mayampa arsxapxiti.

Qataqura markaru yatiqatanaka uñacht'awinxo yatichirinaka yatiqirinakaxa kunaymana lurawinakwa yatiqirinakampi chika uñacht'ayapxi: chapara aru, aymarata isthapt'asiwi sarawisa kastilla aruta qhanancht'apxi. Ukatxa mä tantachawiru sarañataki jani ukaxa yaqha yatiña utaru tumpiri sarañatakixa yaqhipa yatichirixa yatiqiri wayna tawaquruxa aymarata chapart'aña, kipka yanañwa aymarata laqanchapxi, jupanakasti mä qawqhaniwa, uka wakicht'awinakaxa yatiña anqaru uñacht'ayañatakixa, akasti aruta arst'asirinakampi uñacht'ayata, aka kasta lurawinakampixa yaqhipa yatichirikiwa yanapt'araki.

Yatiña uta manqhanxa aymara aruxa janiwa yatikipt'atakiti. Aka lurawinaka pasaqtäxi ukjaxa aymarata arst'asiña yatiri muniri yatiqirinakaxa wasitatwa aymara arxa "ikt'ayxapxi" kunapachatakixa wakiskanixa sartayatarakiniwa.

Payiri aru, nayriri aru yaticañatakixa aru yaticaña thakhi qhanancht'añawa wakisi, janiwa ukampixa yatichirinakaru jani suma yatichapkiti satäkaspati, sapa yatichiriwa mä yatichawi thakhini, kuna lurt'añatakisa q'apha amparampiwa lurapxaraki, ukampisa sapa yatiwakichawi t'aqa yatikipt'añasa thakhini thakhinirakiwa. Aymara aruxa janiwa jakhu yatiwakichawi t'aqjamaxa yatichatäkaspati, ukampisa jakhuwixa kawkjansa wali yäqatawa, tunkasa ch'amäskpana kunjamasa muna jani munaxa yatiqata yatiqama satawa. Aymara aru yaticaña yatiqañaxa markana sarnaqawiparjamawa yatikipt'atäñapa.

Pata uraqina utjasiri jaqina jach'a markana jakasiri jilata kullakana chuyma manqapanwa aymara aruxa "ikiski", wawanakasana chuymapankaskiwa. Aymara aru "ikita" sartayañatakina yayaqataxa yatichiri yatiqiri awki taykawa aymarjamaxa munasiñasa, ukxaruwa aru arst'awi

lurawi thakhinakampixa yanapt'atäñapa. Nayraqatxa ist'asa arsusawa aymarxa yatiqañasa ukxaruxa qillqañasa jasakiniwa.

5.3.4. Awki taykana yatichawi ulaqana amuyatapa

Awki taykanakana aymara aru tuqita amuyatapaxa janiwa mä khuskhäkiti: warmitjama chachatjamawa; pata uraqina jach'a markanakana utjasiritjamawa; yatiña utaru sariritjama jani sariritjamawa sapa maynina jakawiparjamaxa amuyt'apxi.

Patana utjasiri awkinakana amuyupanxa aymara aruxa jiwasana arusawa, uka "wilaniitanwa" jälla ukhamarjamawa aymaraxa kastilla arusa yaqha markana arupasa arsutäñapa, jupanakatakixa irnaqiri jach'a yatiña utaru sarañatakiwa yatichatäñapa. Jach'a markana utjasiri awkitakixa kunatixa akürunakana jakañataki wikiskixa ukarjamawa wawanakaxa yatichasiñapa, jilpachaxa jach'a yatiña utana maykixa (matemáticas, química, física) ukarjamawa yatichatäñapa, jani "awkipa taykapjama" qhipartañataki. Awkinakatakixa jatha arupa yatiqañaxa qhipartañawa.

Aymara aruxa taykanakana amuyupanxa janiwa suma qhanäkiti, yaqhipaxa jani yäqirjamawa, yaqhipasti aymara aru yatichawi munapxasjamarakiwa. Awkina taykana aymara aru tuqita amuyatapampi arst'awipampixa jayarnukstatawa. Arsuñaxa jasakiwa arst'awi phuqhañaxa ch'amtatarakiwa. Jupanakaxa uta taypinxa wawanakaruxa kastilla arutwa arxayapxi, aymara arutxa jilirinakakiwa arst'asxapxi.

Wayna tawaqu awki taykanakaxa janiwa aymara aru arsxapxit, yaqhipa kumuna lurawinxaxa sapa arsuta arunakakiwa uñäsxaraki aymarata aruskift'añaxa jilirinakankiwa, ukampisa yaqhipa wayna tawaqu awkinakaxa aymarata arxayataxa amtayatjamawa mä qawqha arumpixa jaysasipxi, janiwa jilirinakjamaxa aymara arutkamakxa arst'asxapxit. Aka awki taykana wawanakapaxa janiwa aymara arxa arsxapxit, mä juk'a amuyasipkarakiwa.

Awki taykanaka tantachawinxaxa awkinakaxa kastilla arutwa amuyunakapa arst'apxi, Qataqura markana utjasiri taykanakaxa aymara aruta kastilla arumpi ch'allqhuntasawa

arst'asipxaraki. La Paz marka juta sariri taykanakaxa kastilla arwa jilpacha arsupxaraki, aymara arutxa arxyatakiwa jaysapxi, jani arxyataxa kastilla arutkamakwa arst'asipxi.

Avelino Siñani – Elizardo Peréz yatichawi kamachixa yaqhipa awki taykanakaruxa jatha arupata amtayasjamawa amtayi, yaqhipatakisti wayt'asjamawa wayt'araki. Jupanakatakixa yatiña utata aymara aruxa laqañchayatäñapa, “nayra yatiña utaxay aymara aru arsuyañxa jark’asirichinxia jichhaxa kutkatayxapxistpanaya” sasawa yaqhipaxa amuyapxi.

Uta tuqitxa wawanakaxa aymara *tarea* lurawimpiwa yanapt'aña munapxaraki, jupanakaxa aymara aru jani suma yatitapa armasitapsa amt'asipxarakiwa ukata wawanakampi chikawa amthapt'aña yatiqaña amuyapxi. Yaqhipa awki taykatakixa aymarasa kastilla arusa suma yatichatäñapa mayipxi.

Qataqura jakasirina aymara arupaxa yatiña utana yanapt'apampiwa, yatichirinakana laqañchawipampi, yatiqirinakana munasiña chuymapampikiwa wasitata arsutäxaspa. Jälla ukhamatakwa aymara sarawiru arurusa yanapt'atäni. Aymara aruru “ikita” sartayañaxa taqinitjamawa.

SUXTĪRI T'AQA: LURAWI AMTA “AYMARA ARU CH'AMAKT'AWITA ARSUWIRU”

6.1. ¿Kunatsa aka amtaxa lurata?

Qataqura markanxa aymara jatha aru sarawi arxataña, utjayaña, sartayaña, jikxataña amuyu irptaxa janiwa utjkiti, Qataqura yatiña utanakwa yaqhipa yatiqawi marankirinakaxa (yatichiri – yatiqiri) mä juk'a aymara aruta arst'asiña munapxi, yaqhipaxa allpachu t'arwata isinaka luraña amtapxi, ukampisa uka lurawixa janiwa ch'amampi laqanchatäkiti.

Aymara aruta arst'asirinakaxa chuymani jaqinakkamakixiwa janiwa wayna tawaqusa wawanakasa kumunana jatha arupxa arsxapxit. Awki taykanakana amuyatapanxa “jichha jaqixa” aymara arxa niyasa amuyu amuyasipkiwa arsuki jani arsxapxit, ¿kunata?, jupanakaxa p'inqasipxi, asxarapxi ukhamawa.

Yaqhipa achila awichaxa allchhirusa, yuqarusa, phuchharusa aymara arutwa arxayapxi, ukata “jichha jaqixa” kastilla arutwa jaysapxi. Wawanakaxa janiwa aymara aruta arsupkiti, allchhixa awichaparuxa kastilla aruta arxayi, awichasti aymara arutaraki jaysi. Q'axu wayna tawaquxa mitanakapampixa kastilla arutakpuni arsupxi wila masipa taypinxa mä sapa arumpikiwa awki taykaparu jaysapxi janiwa phuqhata amuyuxa arsutäxiti.

Mä tantachawinxo chachanaka warminakaxa kastilla arutakpinya arsupxi. Warmi tamanxa jiliri warminakaxa aymara arutarakwa arsuskapxi, tawaqu warminakasti kastilla arutaki jaysapxi, wayna chachanakasa uka kipkarakiwa, chuymani chachanakakiwa aymara aru arsupxi.

Qataqura yatiña utanxa aymara aruxa janiwa 070 yatichawi kamachirjamaxa laqanchatakita, yatichawixa kastilla arumpi yatichatawa, aymaraxa payiri arjama yatichaña satawa. Payiri tama yatichawinxo (1ri, 2ri, 3rimpi) aymaraxa mä yatiwachawi t'aqaru uñtatawa yatichata, ukampisa kastilla arutwa yatichata. Aka yatichawinxo aymarata qillqañawa ch'amanchata, aymara qillqaña kamachiwa jilpachaxa ch'amanchata.

Yatiña uta manqhanxa janiwa mä yatikipt'irisa aymara aruta arskiti, jiskht'atakiwa jaysapxi yaqhipasti jani yatirikiwa tukupxi. Qataqura yatiña uta irpiritakixa “nayrasha juk'ampinwa, jichhaxa chapara aru chapart'añsa munxapxipí” sarakiwa. Chiqpachasa yaqhipa

yatiqirisa awki taykasa kumunana jatha arxa yatiqaña munapxiwa, yaqhipaxa janiwa kamskapkarakisa.

Qataqurana utjasirinakana aymara arupa sarawipa yatxatasaxa wakisiwa mä amta wakicht'aña. Akasti Qataqura markpachampi irnaqañawa wakisi: kumunampi yatiña utanakampi jälla ukhamata taqpachani jatha aruru sarawiru yanapt'añataki.

6.2. Kuna amtampisa lurata

Aka amta wakichawixa Qataqura markachirina sarawinakaparu jatha aruparu yanapt'aña amtaniwa, jälla ukhamata aymara aru kastilla arumpi ch'amakt'ataxa wasitata arsutäxañapataki yatiña utansa laqanchatäxañapataki.

6.3. Kawkniri amtanakampisa lurata

6.3.1. Kawknirisa jach'a amtaxa

Qataqura markpachana kumunana istansyanakana kastilla arumpi ch'amakt'ata aymara jatha sutinakwa llikacht'añäni, jälla ukhamata wasitata aymarata arsxañasataki qillqxañasataki.

6.3.2. Kawkniri lurawinakasa lurasini

- Llikachañatakixa irnaqiri tuqiwa tamacht'añäni, ukanka irpirinaka, yatichirinaka, yatiqirinakawa jikxatasipxani.
- Payiri tamankiri yatiqirimpi yatichirimpi chikawa aphapita yatinakaxa mä pankaruwa qillqt'at'añäni.
- Qataqurana *Pairumani Grande* markana istansyapana sarnaqawipa, jatha sutipawa mä pankaru qillqat'añäni.

6.4. Kunalaykusa aka amtaxa lurata

Yatxatawinxa Qataqura markana istansyanakaxa “jichha jaqixa” kastilla arumpi ch’amakt’ayasawa arsupxi. Qataquranxa uraqina, qura alinakana, istansyanakana sutipana, lurawinakanwa aymara aruxa uñäsiski, yaqhipaxa janiwa aymara aruta arsutäxiti, yatiqirinakaxa kastilla arjamaki arsxapxi.

¿Kunatsa Qataqura markachirinakaxa (tawaqu warmi, wayna chacha, wayna, tawaqu, q’axunaka, wawanaka) jani jilirinakjama aymara aruta arsusipxpacha? aka jiskht’awiru jaysañatakixa Ascencio (2013) yatxatirixa akhama sarakiwa: wawanakatixa yaqha aruki arsuña munxapxaspa ukjaxa jatha aruxa “utjañana jakañanwa jikxatasispas” sarakiwa. Jatha aru arsurinakatixa wayna tawaqu jaqikixaspa, mä juk’a arsusiri wawanakampi ukjaxa aruxa “yaqhachaña” munatäxiwa. Aru arsurixa warminaka chachanakakispas ukkhaxa aruxa sinti “yaqhachaña” munatäxaspawa. Achila awichanakaki aru arsxaspa ukjaxa aruxa jiwaña sataxaspawa, janipuni mä aru arsurisa ujxaspa ukjaxa aruxa jiwatäxaspawa sasawa Ascencio yatxatirixa qhananch’taraki.

Ascencio yatxatirina amuyuparjama jani sarxaruñatakixa yatiqirinakaruxa awichapanata yekapana awkipana istansyapana kumunapana utjirinaka: quilla alinaka, uraqi sutinaka, kumunana jatha sutinakawa saraparu uñacht’ayaña wakisi, jälla ukhamata jupanaka pachpa yaqha jaqiru markaru aymarjama uñacht’ayasxañataki.

Aka llikachawinxo payiri tama yatiqirinakaxa awicha achila mallku irpirinakana yanapt’apampi yatichirinakana yanapt’apampiwa laqanchatäni, jälla ukhamata taqini, jiwaspacha aymara jaqjama (khitítansa) ch’amanchariñataki uñacht’ayasiñataki.

6.5. Khitinakarusa aka amtampixa yanapt’atäni

Aka amta wakichawimpixa pä yatiña uta: Qataqura, Pairumani Grande payiri tama yatiqirinakaruxa yanapt’atäni, niya pataka jila yatiqiri q’axu wayna tawaqruwa yanapt’atäni. Uxkaruxa municipio Qataqura (Pairumani Grande, pachpa Qataqurampi) markana utjasiri

jaqiruwa yanapt'atäni, censo (2012) ukanka Qataquranxa niya 2.881,00 jaqiwa utjasipxi: 1.487,00 chacha, 1.394,00 warmiwa, Pairumani Grande uraqinxha 674,00 utjasiri jaqiwa qillqata, janiwa ukjpacha jaqixa ukana qamkiti, jupanakaruwa yanapt'atani.

Ukxaruxa Tolacollo, Parachi markasa yanapt'atarakispawa, yatiqiri (payiri tama) uksanakatachi ukjaza. Aka paypacha markanxa niya 757,00 jaqiwa utjasiri, janiwa taqinixa ukankiti, akasti wakisiwa uñakipt'atäñaxa.

6.5.1. Kumunankirinakaxa kunjamasa yanapt'apxäni

Aru amta wakicha phuqhañatakixa Qataqura, Pairumani Grande yatiña uta irpirinakampi, yatichiri yatiqirinakampiwa aruskipt'atäni. Ukxaruxa Tupak Katari (mallku, sullka mallku, jatha mallku), Bartolina Sisa tamankiri, ILCNA tamankirinakampiwa aruskipt'atäni.

Aka amta wakicha phuqhayirixa municipio Qataqura *alcaldía* utt'ata utawa yanapt'asini ¿kunata? aka tamankirinakampi mallku, sullka mallku, jatha mallkunakampi markachirinakampi aruskipt'awinwa kuna amtarusa janiwa sasa iyawa sasasa jaysapxaspa. Ukxaruxa ILCNA utt'ata utawa phuqhayaspa, ¿kunata?, aka tamankirinakawa aymara aru, aymara sarawi laqanchapxañapa, kamachinakarjamawa phuqhaphxañapa.

6.5.2. Kunjamasa Qataqura markana istansyanakana jatha sutinakapxa apthapt'ani

Municipio Qataqura markanakana istansyana sarawipa, jatha sutipa llikachañatakixa akniri lurawinakawa amtata: Alcaldía, ILCNA, mallku irpirinakampi yatiña uta irpirimpiwa tantacht'asitäni, *talleres y/o conversatorios* yatikipt'awiwa utjani, jiliri (achila awicha, awki tayka) jaqimpi aruskipt'awiwa utjani, ukatsti qillqatanakawa uñakipt'atäni.

TANTACHAWI (ALCALDÍA, ILCNA, YATIÑA UTA IRPIRINAKAMPI)

Akasti nayriri lurawiniwa, nayraqataxa *alcalde* irpirimpi Qataqura, *Pairumani Grande* yatiña uta irpirimpiwa aruskipt'atäni ukxaruwa municipio jatha irpiri (mallku, sullka mallku, jatha

irpirinaka, qutucht'ata tamanaka) chhijllt'atampixa aruskipt'atäxani. Aka tantachawinwa aka aru amta wakichawiwa uñakipt'atäni.

Aka tantachawi laqanchayañatakixa *equipo técnico* jaqi qutuna yanapt'apampiwa lurasini, jupanakawa tantachawina arst'ata amuyunakxa apthapipxani.

“JISK’A YATXATIRI” WAKICHT’AWI (TALLERES Y/O CONVERSATORIOS)

Aka lurawixa payiri tamankiri yatiqirinakatakiwa, jupanakampiwa aymara arusata sarewisata aruskipt'atäni jälla ukhamata jupanaka pachpa kumunapata yatxatapxañapataki. Yatiqirinakaxa kumunana utjasiri jiliri jaqimpi aruskipt'aña, jiskht'añawa yatichatani, jälla ukhamata “jisk’ a yatxatirinaka” sasa uñt'atäpxañapataki.

Sapa yatiqiriwa jatha markapana sutipata, sarawipata awicharu achilaru awki taykaru jiskht'asa aruskipt'asaxa yatxatani. Suma yatxatawi utjañapatakixa yatichirriwa amuyunakampi, aymara aru qillqaña kamachimpisa yanapt'ani.

Nayraqataxa Qataqura, *Pairumani Grande* yatiña uta yatiqirina jatha kumunapatwa yatxatasini, akhamäspawa: Qataqura markaxa tunka pusini istansyaniwa, uka markana yatiqirinakaxa 14 istansyana jatha sutinakapata sarawipatwa yatikipt'apxani. *Pairumani Grande* markanxa 12 istansyawa utji, uka markana yatiqirinakaxa ukpacha kumunana jatha sutinakwa jiskhxatt'asa thaqhaxpani. “jisk’ a yatxatirinakaxa” yatiqirinakaruxa yatichirimpi *equipo técnico* qutu jaqimpiwa yanapt'ani. Jälla ukhamatwa yatichirisa yatiqirina jatha arupa, sarawipa, aymara arsa yatxatani.

Aka lurawinxo (taller/ conversatorio) akiri jiskht'awinakarjamawa aruskipt'atäni:

¿Istansyanxa kuna sarnaqawisa utji?

¿Kawkirisa, istansyana jatha sutipaxa, uka sutixa aymara sutiti, janicha?

¿Istansyana sutipaxa kunsa sañsa muni?

¿Kunjamatasa kumunaru uka sutimpixa sutichataxa, khitisa sutichatayna?

Aka jiskht'awinakampiwa paypacha (Qataqura – Pairumani Grande) istansyanakana jatha sutipaxa yatxatatäni ukxaruwa qillqt'atäxani.

QILLQATANAKA UÑAKIPT'AWI

“Jisk'a yatxatirinakana” apthapita yatinaka jani pisíñapatakixa *equipo técnico* tama jaqixa qillqatanaka (documento), pankanakwa uñakipt'ani. Akatakixa municipio Qataqura utt'ayawi papilawa uñakipt'atäni, istansyanakapana papilanakapa, PDM qillqatanaka, juk'ampi qillqatanakampi, jälla ukhamata istansyanakana sarnaqawipa jatha sutipasa mä suma yatxatawiiñapataki.

6.5.3. Qataqura – Pairumani grande markana istansyapanana sarnaqawi panka

Aka lurawi tukt'ayañatakixa mä pankawa qillqatäni, ukanxa Qataqura – Pairumani Grande markana istansyapanana sarnaqawipa, jatha sutipawa uñacht'ayatäni. Aka qillqatampixa yatiqirixá sarawipa jatha markapampiwa jani asxarasa p'inqasisawa yaqhanakaru uñacht'ayasxani, jälla ukhamata jiwaspacha munasxañasataki.

6.6. Kunjamsa amta phuqhawixa uñakipt'atäni

Aka amta lurawi phuqhawi yatiñatakixa Qataqura *alcaldía* uta irpirinakampi, Qataqura - *Pairumani Grande* yatiña uta irpirinakampi, yatichiri yatiqirinakampi, Tupak Katari (mallku, sullka mallku, jatha mallku), *Bartolina Sisa* tamankiri, ILCNA tamankirinakampiwa uñakipt'atäni, ¿kunata?, aka lurawina jach'a amtaxa phuqhasiti janicha, jälla ukatakiwa.

Kuna tuqitsa uñakipt'asi: irpirinakampi tantachawi tuqita (irpirinakampi yatiña uta irpiri), *talleres y/o conversatorios* yatikipt'awi, jiliri (achila awicha, awki tayka) jaqimpi aruskipt'awi tuqita, qillqatanaka uñakipt'awi tuqita qhipatsi qillqata pankasa uñakipt'atäniwa. Aka lurawinakaxa pachaparuti phuqhataxa janicha ukasa uñakipt'atäniwa.

6.7. Kunjamasa amtaxa phuqhatäspa

Aymara jatha aru amta lurawixa phuqhasispawa, *¿kunata?*, ILCNA, Qataqura alcaldía utt'ata utana irnaqirinakana yanapt'ampiwa lurasini. ILCNA utaxa aymara markana sarnaqawipa, aymara jatha arupa yanapt'aña, laqanchaña amtampi utt'ayatawa, jupanakana yanapt'añapa wakisi. *Alcaldía* utt'ata utaxa kamachinakarjamawa yanapt'ani.

Ukxaruxa markaparu istansyaparu munasiri yatiqiri wayna tawaqu, aymara saphini yatichiri, aymara aru munasiri yatichirina yanapt'ampiwa lurasini, ukampisa yaqhipa awki taykanakasa yanapt'apxapuniniwa.

6.8. Lurawinakaxa aka siqichana uñacht'ätawa

Siqichjata 7: Lurawinakaxa

Lurawi amta	Lurawinaka	Yanapt'irinaka		Yänakampi jaqimpi	Lurawi Pacha	Luratapinispati	Uñakipaña lurawinaka
		Laqanchiri	jaqi				
Jach'a tantachawi lurasini: Qataqura irpirinaka, yatichiri, ILCNA irpiriwa ukankani	Kimsa tantachawiwa lurasini: mayaxa qalltañataki, chika lurawina ukatxa tukt'ayata lurawi uñakipt'añataki.	Ipirimpi mä equipo técnico utt'atäñapawa.	Ipirinaka Yatichiri	Tantachasiritakixa manq'awa wakisi, yatikipt'aña yänaka, Data show	Marana kimsa kutiniwa	ILCNA, Qataqura alcaldía utankirinakawa wakichani	Jamuqa, Qillqata, Ukankirina sutinakapa.
"Jisk'a yatxatiriwa" waticht'atäni (Talleres y/o conversatorio ukata yatxatanipxawa)	Qataqura – Pairumani Grande yatiña utana yatiqiriwa yatxatañataki yaticht'atani	Equipo técnico qutumpi, ILCNA tuqinkirimpi	Pataka jila yatiqiri	Manq'ataki, yatiña yänaka: rotfolio, data, cámara fotográfica, atamiritaki, pasajimpitaki,	Kimsa phaxsiniwa	Yatiña uta irpiri, yatichiri, Yatiqirinaka, irpirinaka	Jamuqa, Qillqata, Ukankirina sutinakapa
Aphapita yatinakawa llilikachatäni.	Yatiqirina aphapita yatinakawa llilikachata	Equipo técnico qutu		Mä atamiri	kimsa phaxsi		llilikachata qillqata
Qillqatanakawa uñakipt'atäni	Ajllita papilanaka (documento), pankanakawa uñakipt'atäni	Equipo técnico, ILCNA tuqinkirimpi		Mä atamiri	Pä phaxsi	Qataqura alcaldía utanwa jikitani	Jamuqata panka, pankanaka
Markana, Istansyana aphapita yatinaka qillqata pankjamawa uñakipt'atäni	Pusi yatikipt'awi tantachawiwa luratäni: Yatichiri –yatiqirimpi. Equipo técnico – awki taykanakampi. Equipo técnico jaqimpi ILCNA irpirinakampi. Equipo técnico irinakampi.	Equipo técnico, ILCNA, alcaldía jaqimpi.	Yatichiri Awki tayka Mä chijll'ata yatiqiri Ipirinaka Equipo técnico	Manq'a, yatikipt'aña yänaka, Data show	Pusi kutiniwa	ILCNA, Qataqura alcaldía utankiri, equipo técnico ukawa wakichani	Jamuqa, Qillqata, Ukankirina sutinakapa.

6.9. Lurawi pacha

Siqichjata 8: Lurawi pacha (anata phaxsita jallu qallta phaxsikama, 2016)

LURAWINAK A	LURAWI PHAXSINAKA																																											
	ANATA				ACHUQA				QASIWI				LLAMAYU				MARA T'AQA				WILLKA KUTI				LAKANI				SATA QALLTA				TAYPI SATA				LAPAKA				JALLU QALLTA			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4				
Irnaqiri tamawa wakicht'atäni.	X	X																																										
Jach'a tantachawia wakicht'atäni.			X	X																																								
"Jisk'a yatxatirinakaru " yatichawi					X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X							
Aphapita yatinakawa llifikachatäni																																												
Qillqatanakaw a uñakipt'atäni																																												
Lilikachata panka uñakipt'awi.																																					X	X	X	X				

UÑAKIPT'ATA PANKANAKA

- Ada, A. F.; Baker, C. (2001). *Guía para padres y maestros de niños bilingües*. Great Britain: Multilingual Matters.
- Albó, X. (2002). Educando en la diferencia, Hacia unas políticas interculturales y lingüísticas para el sistema educativo. La Paz: CIPCA y UNICEF.
- Albó, X. (s/f). Cuatro semblanzas aymaras contemporáneos. Recuperado de:
http://www.nodo50.org/boliviaenmovimiento/Cuatro_semblanzas_de_aymaras_contemporaneos
- Albó, X. (1998). *Pueblos Indígenas y Originarios de Bolivia: Quechuas y Aymaras*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios y Programa Indígena – PNUD
- Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia. (2009). Constitución Política del Estado. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional, Dirección de Comunicación.
- Ascencio, M. (2013). La preservación de un idioma: ¿a partir de una política o una planificación lingüística? *TEORÍA Y PRAXIS*, No. 23, Junio-Diciembre 2013, 23-40. Recuperado de: www.lamjol.info/index.php/TyP/article/.../1894
- Auza Aramayo, V. (2006). *El orden del decir. Voces de Omasuyos y Aroma sobre recursos naturales, organización comunal y políticas públicas*. La Paz: CEDLA.
- Bertely Busquets, M. (2000). *Conociendo nuestras escuelas: un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. México, D.F.: Paidós.
- Calvet, J.-L. (2001). El porvenir de las lenguas. *El Correo de la UNESCO*. Recuperado de: <http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/derhum/cont/51/pr/pr34.pdf>.
- Calvet, J.-L. (1997). *La ciudad y las lenguas. Las políticas lingüísticas para América Latina*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Carbajal Solís, V. (2013). *Cosmovisión andina y procesos de desarrollo del niño andino: Una mirada para trabajar en el enfoque de EIB*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- Carretero, M. (1997). *Constructivismo y educación*. México: Progreso.
- Carvajal Carvajal, J. (2011). *Los caminos de la normalización*. La Paz: s/e.
- Carvajal Carvajal, J. (2013). Sistematización de la escritura aymara: elisiones y recuperaciones vocálicas. *CNC - CEPOS. Jayma, periódico digital multilingüe*.
- Cooper, R. L. (1997). *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge University Press.
- Flores, J. A. (2011). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México: ISBN.
- El mundo, periódico digital. (2015). Hablar una lengua nativa. Recuperado de: <http://elmundo.com.bo/elmundo/noticias/gonzales-priorizara-curso-de-esposo-antes-que-de-idiomas>

- Freire, P. (2014). *Pedagogía de la autonomía: saberes necesarios para la práctica educativa*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Gobierno Autónomo Municipal De Catacora. (2013). *Plan de Desarrollo Municipal PDM 2014 - 2018*. La Paz.
- Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara. (2014). Declaración del Primer Congreso Internacional de la Lengua y Cultura Aymara. La Paz.
- Layme Pairumani, F. (2004). Diccionario Bilingue: Aymara Castellano-Castellano aymara. El Alto: C.E.A.
- Layme Pairumani, F. (2012). Esbozo histórico de la lengua aymara. Recuperado de: <http://www.aymara.ucb.edu.bo/html/aymara/cosmovisionweb/yorigendelweb/esbozo.htm>
- León Pasquel, M. L. (2005). La llegada de alma. Lenguaje, infancia y socialización entre los mayas de Zinacantán. Recuperado de: <http://beceneslp.edu.mx/PLANES2012/5o%20Sem/09%20Las%20lenguas/La%20llegada%20del%20alma.pdf>
- Lopéz, L. E. (s/f.). *El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina*. Módulo de revitalización, 2º semestre de la maestría EIB y Sociolingüística, 2014.
- López, C. (2002). *Segundas lenguas: no son lo mismo ni dan igual - Consideraciones previas a la enseñanza de castellano y lenguas indígenas como L2*. Lima: V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, 6 al 9 de agosto.
- López, C. (2006). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz: PROEIB Andes/ Plural Editores.
- Mamani Morales, J. C. (2013). Comenzamos hablando aymara y terminamos hablando castellano nomás. Tesis de doctorado, Programa de maestría y doctorado en Lingüística de UNAM.
- Ministerio de Educación. (2004). *ARUSIMIÑEE Castellano, Aymara, Guarani, Qhichwa*. La Paz: Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa.
- Ministerio de Educación. (2010). *Nueva Ley de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez"*. La Paz: C.J. IBAÑEZ.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. (1997). *Ley 1565 de la Reforma Educativa nuevo compendio de legislación sobre la Reforma Educativa y leyes conexas*. La Paz: Ministerio de Educación.
- Mckinsey & Company. (2007). How the world's best – performing school systems come out on top. Recuperado de: <http://www.smhc-cpre.org/wp-content/uploads/2008/07/how-the-worlds-best-performing-school-systems-come-out-on-top-sept-072.pdf>
- Navia Lucana, E. (2012). Sistematización de la memoria histórica del pueblo aymara del Municipio de San Andrés de Machaca de la Provincia Ingavi, *La Paz*: Cochabamba.

- Plaza Martínez, P. (2013). La EIB y los sistemas educativos estatales. Don de la palabra. Recuperado de: http://dondelapalabra.proeibandes.org/3_2013.php
- Quintanilla Coro, V. (2009). *Hacia la descolonización de la enseñanza del lenguaje y literatura en Bolivia*. La Paz: AIDES.
- Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J. y García Jiménez, E.(1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada (España): Aljibe.
- Rojas Curieux, T., González Castaño, G. y Díaz Montenegro, E. (2012). Namoi nam trik pesenamitan: Reflexiones sobre el proceso de revitalización de la lengua nam trik de Totoró, Cauca, Colombia. Cauca: STLILLA.
- Ströbar-Gregor, J. (1990). El Secreto de los Adventistas. En *Cuarto Intermedio*. Cochabamba: Cuarto Intermedio.
- Sub Secretaría de Asuntos Étnicos, DANIDA PROEIB Andes (GTZ/ UMSS). (1996). *II Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, las lenguas indígenas dentro y fuera de la escuela*. Santa Cruz de la Sierra.
- Ticona Alejo, E. (2010). *Saberes, conocimientos y prácticas anticoloniales del pueblo aymara - quechua en Bolivia*. La Paz: Plural.
- Torrez Marquez, F. (2011). *Jach'a Tantachawita Pachakutiru*. La Paz: Ministerio de educación .
- UNICEF, S. N. (1993). *Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe; Aymara Qillqanaka*. La Paz.
- Walsh, C. (2005). *Pensamiento Crítico y Matriz (De) Colonial: Reflexiones Latinoamericanas*. Recuperado de: <http://www.ram-wan.net/restrepo/decolonial/19-walsh-repensamiento%20critico.pdf>
- Yampara Huarachi, S. (2013). *Configuración de horizontes "civilizatorios": ¿Pachakuti en la educación o continuidad con la "reducción cartesiana"?* Tesis de Maestría Presentado a CEFORPI UPEA. El Alto.
- Zapana Calderon, A. M. (2014). Informe Primer trabajo de campo, Punata. Cochabamba: UMSS y PROEIB Andes.

YAPANAKA

Qataqura yatiña utana yatiqiri Leonor tawaquna chapara aru uñacht'awi (28-10-2014)

“AKA PACHANA”

Jilatanaka kullakanaka
Aka pachana wakisiwa
Saraña jach'a yatiqaña utanakaru
Suma yaxatañataki

Jach'a yatiqaña uta
Kunaymani yaxatawinaka
Qamirisa pisina jakasirisa ukankapxiwa
Nayasti walikti walicht'asiskpachata

Jilatanakasa kullakanakasa taqiniwa
Jayatawa uñch'ukiyaniipxta
Pisina jakasisawa uñjasipxi
Kamacht'apxakiñanisa
Kamacht'apxapayatsa
Puriñajawa puriwa

Nayathwa nayapuniskthwa
Aymara aruta arst'asiri
Wali suma aru
Saphijawa ch'amajawa

Pachamama willka tata phaxsi mama
Janiya qhipartayistati
Ch'amaka urunakawa jutaski
Kamacht'apxpachañanisa?

Jiwasanakankaskiwa
Amparasananakankaskiwa
Jach'a yatiqaña utaru puriña
Jach'a yatiqaña utaru puriristha
Ch'amakaspasa jani urphaniwa... ukakiwa

Qataqura yatiña utana yatiqiri Rubén waynana chapara aru uñacht'awi (28-10-2014), akasti akhama sarakawa:

Qulla suyu marka
Qulla suyunkiri jilata kullaka
Kawkinkapxaraki achachilanakasasti
Kunasa kamachistu

Kunatsa nayra achachilanakasaxa
Jani amtasipxtanxa
Pacha mama, kuntur mallku
¿Kunasa kamachi? Aymara qhichwa markasaru
Kunatsa nayra achachilanakasana
Kamachipanakaru takichapxtana
Kunasa kamachi aymaranakasaru

Suyunkiri jilata khayankiri kullaka
Yatiqiri yapuchiri taqpacha markachirinaka
Nayra achilanakasana
Kamachinakaparu arxatañani

Inti tata, phaxsi mama qhanart'anipxitaya
Aransayata aransayata
Wara waranaka qhanart'anipxitaya
Jilata kullaka jutamaya

Nayawa pututumpi jawsapxsma
Ukata sana Tupak Takari
Nayawa jiwtha nayxaruxa
Waranqa waranqanakawa sayt'asipxani.

JISKHT'AÑA AMUYUNAKA, 2014

AWKI TAYKANATAKI

JAQI UÑACHT'AWI:

Jiskht'iri:

Jiskht'ata:.....

Istansya:

Pacha:.....

JISKHT'AÑA AMUYUNAKA:

- ¿Kawkiri arutsa jilpachaxa arst'astaxa?
- ¿Qataquranxa kawkiri arunaksa arsusipxi?
- ¿Qataqura markanxa jichha pachaxa aymara aruxa arsutaskiti?
- ¿Kawkiri arunaksa yatichaña utana arsusipxi?
- ¿Aymara aruxa wakisipati yatiña utana yatichañaxa?
- ¿Wawaruxa kuna arutsa arxaytaxa?
- ¿Qataqurankirinakaxa, kuna aru parlapxañapsa munansmaxa?
- ¿Qataqurankirinakaxa, kunjamsa aymara aru tuqitxa lup'ipxi?
- ¿Jach'a markankirinakaxa, kunjamsa aymara aruruxa uñjapxi?
- ¿Qataqurankirinakaxa, kunjamsa kastilla aruruxa uñjapxi?
- ¿Wawanakaxa, kuna aru parlapxañapsa munansmaxa?

JISKHT'AÑA AMUYUNAKA, 2014

YATIÑA UTANKİRITAKI

JAQI UÑACHT'AWI:

Jiskht'iri:

Jiskht'ata:.....

Istansya:

Pacha:.....

JISKHT'AÑA AMUYUNAKA:

- ¿Kuna arutsa yatiqirinakaxa arst'asipxi?
- ¿Kuna arutsa yatichawixa laqañchayataxa?
- ¿Kamsapxisa yatichirinakaxa Avelino Siñani- Elizardo Pérez yatichawi kamachitxa?
- ¿Kamsapxisa awki taykanakaxa aymara aru yatichawitxa?
- ¿Tantachawinxka kuna arutsa awki taykanaxa arst'asipxi?
- ¿Kuna lurawinakampisa aymara aruxa laqañchayataxa?
- ¿Kawkiri yatichaña thakhimpisa aymara aruxa yatichataxa?
- ¿Kawkiri yatiña yänakampisa aymara aru yatiqañatakixa yänapt'ataxa?

PAY SUMA, YUSPAJARA... YANAPT'ATAMATA

“AYMARA ARU, JAKAWIJANA”, 2014

YANAPT’IRINAKATAKI

YATIQIRI UÑACHT’AWI:

Suti:

Yatiqawi mara:.....

Istansya:

Pacha:.....

YATIÑA AMUYUNAKA:

1. ¿Wila masimaxa kawkinsa utji?
2. ¿Markamana, istansyama kunanakasa utji?
3. ¿Istansyana jakasirinakaxa kuna sутиниса?
4. ¿Khitinakampisa utjasta?
5. ¿Utamanxa wila masimaxa kawkiri arutsa parlasipxi?
6. ¿Yatiña utanxa masimanakaxa kuna arutsa parlasipxi?
7. ¿Yatiña utanxa kuna arutsa yatiqtaxa?
8. ¿Kawkiri arsa yatxataña munasmaxa?
9. ¿Kunatakisa aymaraxa wakisipa yatiqañaxa?
10. Mä jaylliwi, jamusiña, siwsawi yatxata aruta qillqt’añāni

Yati jakawi

Nayaxa Adela Maribel Zapana Calderon satäthwa, ESFM El Alto jach'a yatiña utanwa aru aruskipawi yatiwakicha t'aqa yatichiritakiwa aka 2006 marata 2009 marakamawa yatxataniwaytha, UMSA (La Paz) jach'a yatiña utanwa Ciencias de la Educación ukwa 2008 marana tukt'aniwaytha, ukxaruxa UMSS (Quchapampa) jach'a yatiña utanwa Maestría en Sociolingüística ukwa 2014 marata 2015 marakamawa yatxataraktha.

adelazapana@yahoo.es ukaruwa qillqt'anipxitasma